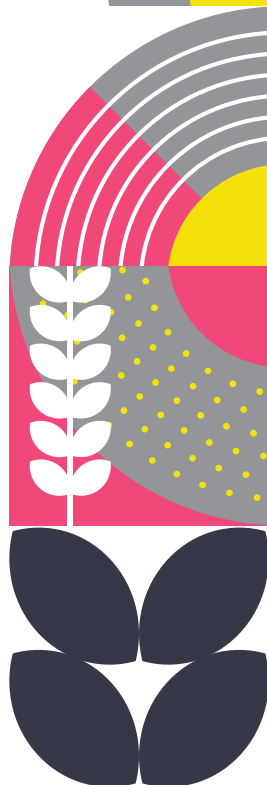




Cristina Valentina DAFINOIU  
Veronica Cristina NEDELICU  
Laura Elena PASCALE



# GHID

DE INTEGRARE  
CULTURALĂ

# ROMANIA

---

CULTURAL  
INTEGRATION

# GUIDE



TOTAL  
PUBLISHING

**Cristina Valentina DAFINOIU  
Veronica Cristina NEDELCU  
Laura Elena PASCALE**

**GHID DE  
INTEGRARE CULTURALĂ  
ROMÂNIA  
CULTURAL INTEGRATION  
GUIDE**



**TOTAL PUBLISHING**

București, 2024

© **Universitatea Ovidius din Constanța, Facultatea de Litere**

Adresă: Aleea Universității nr. 1, Campus universitar corp A, parter, sala 026,

cod poștal 900472, Constanța, jud. Constanța

<https://univ-ovidius.ro/>

<http://litere.univ-ovidius.ro/>

© 2024 Editura Total Publishing pentru prezenta ediție

**Cartea a fost realizată în cadrul proiectului NODENS, cod CNFIS-FDI-2024-F-0473, finanțat de Ministerul Educației prin Fondul de Dezvoltare Instituțională.**

#### **Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**DAFINOIU, CRISTINA VALENTINA**

**România : ghid de integrare culturală = Romania : cultural integration guide / Cristina Valentina Dafinoiu, Veronica Cristina Nedelcu, Laura Elena Pascale. - București : Total Publishing, 2024**

Conține bibliografie

ISBN 978-606-9643-91-4

I. Nedelcu, Veronica Cristina

II. Pascale, Laura Elena

008

Traducători: **Lucia OPREANU, Vlăduț George BOGDAN**

Tehnoredactare și design: **Monica PASCALE**

Coperta: **Monica PASCALE**

ISBN 978-606-9643-91-4

Editura Total Publishing

[www.totalpublishing.ro](http://www.totalpublishing.ro)

# Cuvânt înainte

**România. Ghid de integrare culturală** reprezintă un material util atât pentru studenții străini, care aleg să vină la studii în România, cât și pentru cetățenii străini care se află pe teritoriul țării noastre pentru o anumită perioadă, fără a fi incluși, în mod necesar, într-un spațiu academic românesc. În paginile sale, se regăsesc, pe lângă informațiile cu caracter general despre România, o serie de aspecte importante referitoare la istoria, geografia, cultura și civilizația românească. De asemenea, ghidul poate fi o sursă de orientare culturală facilă pentru integrarea străinilor în spațiul cultural românesc, cu precădere în cel dobrogean, recunoscut la nivel național pentru diversitatea lui etnică.

Lucrarea este structurată în mai multe capitole. Primul capitol este dedicat aspectelor definitorii ale istoriei, limbii, culturii și civilizației românești în ansamblul ei, pornind de la relief, populație, monedă națională, drapelul și imnul național, ajungând până la momente importante din istoria românilor (de la formarea poporului și a limbii române până astăzi). De asemenea, nu sunt omise nici aspecte referitoare la economie, transport și rețelele de comunicații.

În următoarele capitole, am prezentat portrete ale unor personalități românești remarcabile în domeniile în care și-au desfășurat activitatea, precum: Mihai Eminescu (literatură), George Enescu (muzică), Constantin Brâncuși (sculptură), Nicolae Grigorescu (pictură), Nicolae Iorga (istorie), Ana Aslan (medicină), Nadia Comăneci (sport) etc..

Pentru a le stârni curiozitatea oaspeților noștri, am descris succint câteva dintre vestigiile din Dobrogea. Ne-am bucurat să împărtășim alături de voi, câteva dintre tradițiile și obiceiurile românești ale sărbătorilor de peste an (Crăciun și Anul Nou, Paști, sărbători de primăvară), legendele, costumele și dansurile românești.

Suntem convinse că perioada studenției sau călătoriile prin sud-estul țării, reprezintă un bun prilej să descoperi întreaga zonă a Dobrogei și, implicit, orașul Constanța, de aceea, în prezenta lucrare ne-am îndreptat atenția spre această regiune, dar și spre spațiul natural al Deltei Dunării, relevând specificitatea multietnică și multiculturală, dar și elemente unice de arhitectură (Cazinoul din Constanța, Farul Genovez), muzee, cetăți antice, teatre, edificii de cult. Nu am uitat să îți oferim unele sugestii pentru petrecerea timpului liber, alegând astfel să îți descriem câteva dintre festivalurile și posibilitățile de distracție de la malul mării. Pentru că orice călătorie nu se poate să nu te îndemne la degustări, am adăugat la sfârșit un strop de savoare prin prezentarea unor preparate românești.

Realizarea acestei lucrări a fost posibilă prin proiectul **NODENS** (*Noi dimensiuni ale extinderii strategiei de internaționalizare în vederea creșterii vizibilității Universității Ovidius din Constanța, la nivel internațional*) cod CNFIS-FDI-2024-F-0473, care ne-a oferit ocazia de a releva elementele definitorii ale spațiului multicultural dobrogean.

**Ghidul** a fost elaborat de un colectiv de cadre didactice universitare, cu o experiență bogată în predarea limbii române ca limbă străină și a cursurilor de cultură și civilizație românească, în țară și în străinătate, pentru a facilita procesul de integrare culturală a studenților străini în spațiul românesc. Pentru accesibilizarea informațiilor, conținuturile prezentate în limba română au fost traduse în limba engleză, de către specialiști, profesori de limbi moderne, cu o bogată experiență didactică și, în special, în predarea limbii engleze.

În același timp, pentru creșterea gradului de atractivitate a lucrării și pentru facilitarea transferului de informații către cetățenii străini, am considerat oportună adăugarea unor imagini sugestive care să susțină conținuturile prezentate.

Sperăm ca acest material să fie un suport plăcut și folositor pentru toți utilizatorii, un prim pas către cunoașterea și apropierea elementelor culturale românești.

# Foreword

**Romania. Cultural Integration Guide** represents a useful resource for both foreign students who choose to study in Romania and foreign citizens who find themselves spending time in our country without necessarily becoming part of the Romanian academic environment. It covers not only general information about Romania but also important features of Romanian history, geography, culture and civilisation. The guide can also provide foreigners with accessible cultural guidelines, helping them navigate the cultural landscape of Romania and above all Dobruja, well known for its ethnic diversity.

The book comprises several chapters, the first of which covers the defining aspects of Romanian history, language, culture and civilization, from its landscape, population, national currency, flag and national anthem to the main landmarks of Romanian history (from the emergence of the Romanian nation and language to the present). It does not fail to mention important aspects of its economy, transport and communication networks.

Subsequent chapters introduce outstanding Romanians and their remarkable contributions to various fields of endeavour: Mihai Eminescu (literature), George Enescu (music), Constantin Brâncuși (sculpture), Nicolae Grigorescu (painting), Nicolae Iorga (history), Ana Aslan (medicine), Nadia Comăneci (sports), etc.

We tried to intrigue our guests by briefly describing several of Dobruja's historical landmarks and were equally happy to share with our readers a number of Romanian traditions and customs associated with seasonal holidays (Christmas and New Year, Easter, spring festivals), legends, folk costumes and dances.

We are certain that your student years or travels around the south-eastern regions of our country might occasion explorations of the whole of Dobruja and the city of Constanța. As such, we have paid particular attention to this region and to the natural environment of the Danube Delta, highlighting its multiethnic and multicultural character as well as unique architectural landmarks (the Constanța Casino, the Genoese Lighthouse), museums, ancient fortresses, theatres, places of worship. We also remembered to suggest leisure activities by describing a number of seaside festivals and entertainment opportunities. Since no journey fails to stimulate one's appetite, we provided a pinch of flavour by introducing several Romanian dishes.

This book was made possible by the **NODENS** projects (*New dimensions of further internationalisation strategies with a view to enhancing the international visibility of Ovidius University of Constanța*), code CNFIS-FDI-2024-F-0473, which provided us with the opportunity to showcase the defining elements of Dobruja's multicultural landscape.

The guide was compiled by an academic team with considerable experience in teaching both Romanian as a foreign language and Romanian culture and civilization and aims to facilitate the cultural integration of foreign students. To ensure that the information provided would be readily available to our readers, we had the Romanian text translated by language teachers with particular expertise in English.

Moreover, we felt that the inclusion of suggestive images alongside the various descriptions would make the text more attractive and help foreign citizens internalise the information provided.

We hope this text provides all users with an agreeable and useful resource and helps them take their first steps towards a better understanding and assimilation of Romanian culture.

*The authors*



## Bun-venit în România!

Ne bucurăm că ai ajuns să studiezi în România, locul în care vei rămâne o vreme și pe care te ajutăm să îl descoperi. Paginile acestea doresc să îți fie un instrument util în călătoria ta prin țara noastră. Indiferent de perioada pe care ți-ai propus să o petreci aici, ai acum ocazia să descoperi locuri și obiective turistice, tradiții și obiceiuri, personalități ale literaturii și culturii române, gastronomia românească, precum și o serie de informații utile, care să te orienteze în acest nou spațiu cultural.

### INFORMAȚII GENERALE

Poate așa cum ai aflat deja, România este o țară situată în emisfera nordică a planetei, în sud-estul Europei, în nordul Peninsulei Balcanice, la jumătatea distanței dintre Ecuator și Polul Nord, pe paralela 45 și are ieșire la Marea Neagră.

Având o suprafață de 238.391 de kilometri pătrați, România este considerată a 12-a țară ca mărime din Europa. Aici, locuiesc aproximativ 19 milioane de oameni, majoritatea fiind de etnie română. România se învecinează cu Bulgaria la sud, cu Ucraina la nord și la est, cu Moldova la est, cu Serbia la sud-vest și cu Ungaria la vest.



## Welcome to Romania!

We are delighted you have come to study in Romania, a place which is going to be your home for a while and which we are here to help you discover. These pages aim to be a useful tool in your journey across our country. Regardless of the length of time you plan to spend here, you now have the chance to explore sites and tourist attractions, traditions and customs, prominent figures in Romanian literature and culture, Romanian cuisine, as well as a series of useful insights to help you navigate this new cultural space.

### GENERAL INFORMATION

As you may have already learned, Romania is located in the Northern Hemisphere, in South-eastern Europe, at the northern end of the Balkan Peninsula, halfway between the Equator and the North Pole, on the 45th parallel, with access to the Black Sea.

With an area of 238,391 square kilometres, Romania is considered the 12th largest country in Europe. It is home to approximately 19 million people, most of them of Romanian ethnicity. Romania is bordered by Bulgaria to the south, Ukraine to the north and east, Moldova to the east, Serbia to the southwest, and Hungary to the west.



POPULAȚIE / POPULATION  
**19.000.000**



SUPRAFAȚĂ / AREA

**238.391 km<sup>2</sup>**



Geografic, țara în care ai ales să-ți trăiești anii de studenție se caracterizează printr-un relief variat, așezat în trepte, de la munți înalți, până la câmpiile întinse și țărmurile Mării Negre. Pe teritoriul țării, se află Munții Carpați, formați din: Carpații Orientali, Meridionali și Occidentali, dispuși sub forma unui arc. Cel mai înalt vârf muntos este Moldoveanu, cu o înălțime de 2543 m. Aceștia găzduiesc o biodiversitate impresionantă și sunt renumiți pentru turismul montan, oferind trasee de drumeție, schi și peisaje spectaculoase. La sud de Carpați, se află Câmpia Română, o zonă fertilă pentru agricultură. Aici se cultivă cereale, legume și fructe. Regiunea deluroasă din Transilvania este cunoscută pentru peisajele sale pitorești și satele tradiționale.

Geographically, the country you have chosen for your studies is characterized by a varied landscape, ranging from high mountains to wide plains and sloping off to the shores of the Black Sea. Its mountain chains, comprising the Eastern, Southern, and Western Carpathians, span across the country, forming an arc.

The highest peak is Moldoveanu, with an elevation of 2,543 meters. These mountains boast an impressive biodiversity and are renowned for their tourism potential, offering hiking trails, skiing, and breathtaking landscapes. South of the Carpathians lies the Romanian Plain, a fertile area where grains, vegetables, and fruits are cultivated. The hilly region of Transylvania is also famous for its scenic landscapes and traditional villages.

The entire southern part of the country is traversed by the Danube, which forms the border with Serbia and Bulgaria. However, there are many other rivers (Olt, Mureș, Argeș, Someș, Siret, Prut, and more) and lakes (Snagov, Bicz, Saint Ana, Razelm, Sinoe, Siutghiol, Techirghiol, etc.) that one can observe on the map. In addition, the southeast of the country boasts the Danube Delta, one of the best-preserved ecosystems in Europe, an important

habitat in terms of biodiversity and part of the UNESCO World Heritage. The Delta is renowned for its rich variety of migratory bird species and fish.

These geographical features make Romania a country rich in natural resources, with considerable tourism potential and unique biodiversity.

Întregul teritoriu al țării este străbătut la sud, de fluviul Dunărea, care formează granița cu Serbia și Bulgaria. Există însă multe râuri (Olt, Mureș, Argeș, Someș, Siret, Prut și multe altele) și lacuri (Snagov, Bicz, Sf. Ana, Razelm, Sinoe, Siutghiol, Techirghiol etc.) pe care le poți observa pe harta de mai sus. La acestea, în sud-estul țării, se adaugă Delta Dunării, unul dintre cele mai bine conservate ecosisteme din Europa, un habitat important pentru biodiversitate, deltă care este inclusă în Patrimoniul Mondial UNESCO. Delta este renumită pentru diversitatea speciilor de păsări migratoare și de pești.

Aceste trăsături geografice fac din România o țară bogată în resurse naturale, cu un potențial turistic considerabil și o biodiversitate unică.





Clima României este una temperat-continentală, cu patru anotimpuri, cu ierni reci și veri calde, cu primăveri și toamne ploioase.

Romania's climate is temperate-continental, with four distinct seasons: cold winters and warm summers, as well as rainy springs and autumns.



Capitala, București, este cel mai mare oraș din România și este un important centru economic și cultural, având o arhitectură bogată, cu numeroase clădiri istorice, dar și construcții moderne. Una dintre clădirile pe care trebuie să le vizitezi este Palatul Parlamentului României, cunoscută drept Casa Poporului, a doua ca mărime după Pentagon.

*Palatul Parlamentului / The Palace of Parliament*

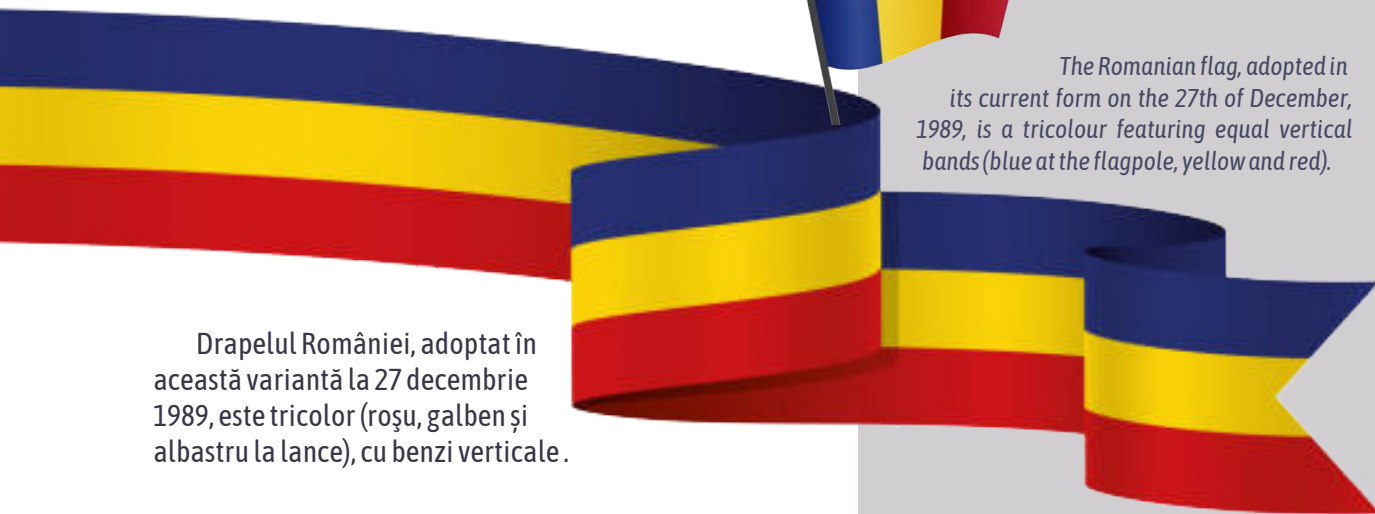
*Palatul CEC, București / CEC Palace, Bucharest*

The capital, Bucharest, is Romania's largest city and a major economic and cultural centre, featuring rich architecture ranging from numerous historic buildings to modern constructions. A building you must visit is the Palace of Parliament, known as the People's House, the second-largest administrative building in the world after the Pentagon.



*Ateneul Român / The Romanian Athenaeum*





Drapelul României, adoptat în această variantă la 27 decembrie 1989, este tricolor (roșu, galben și albastru la lance), cu benzi verticale.

The Romanian flag, adopted in its current form on the 27th of December, 1989, is a tricolour featuring equal vertical bands (blue at the flagpole, yellow and red).



Andrei Mureșanu

Actualul imn național al României a fost scris de Andrei Mureșanu, poet și revoluționar român din Transilvania pe muzica lui Anton Pann, poet și compozitor muntean. Versurile descriu istoria României și idealurile poporului român.

*Deșteaptă-te, române, din somnul cel de moarte,  
În care te-adânciră barbarii de tirani!  
Acum ori niciodată croiește-ți altă soartă,  
La care să se-nchine și cruzii tăi dușmani!*

*Acum ori niciodată să dăm dovezi în lume  
Că-n aste mâni mai curge un sânge de roman,  
Și că-n a noastre piepturi păstrăm cu fală-un nume  
Triumfător în lupte, un nume de Traian!*

Romania's current national anthem, "Deșteaptă-te, române!" ("Awaken Thee, Romanian!"), was written by Andrei Mureșanu, a poet and revolutionary from Transylvania, and set to music by Anton Pann, a Wallachian poet and composer. The lyrics reflect Romania's history and the ideals of the Romanian people:

*Wake up, Romanian, from the deadly sleep  
Into which you've been sunk by the  
barbaric tyrants  
Now, or never, your fate renew,  
One which your enemies will bow to.*

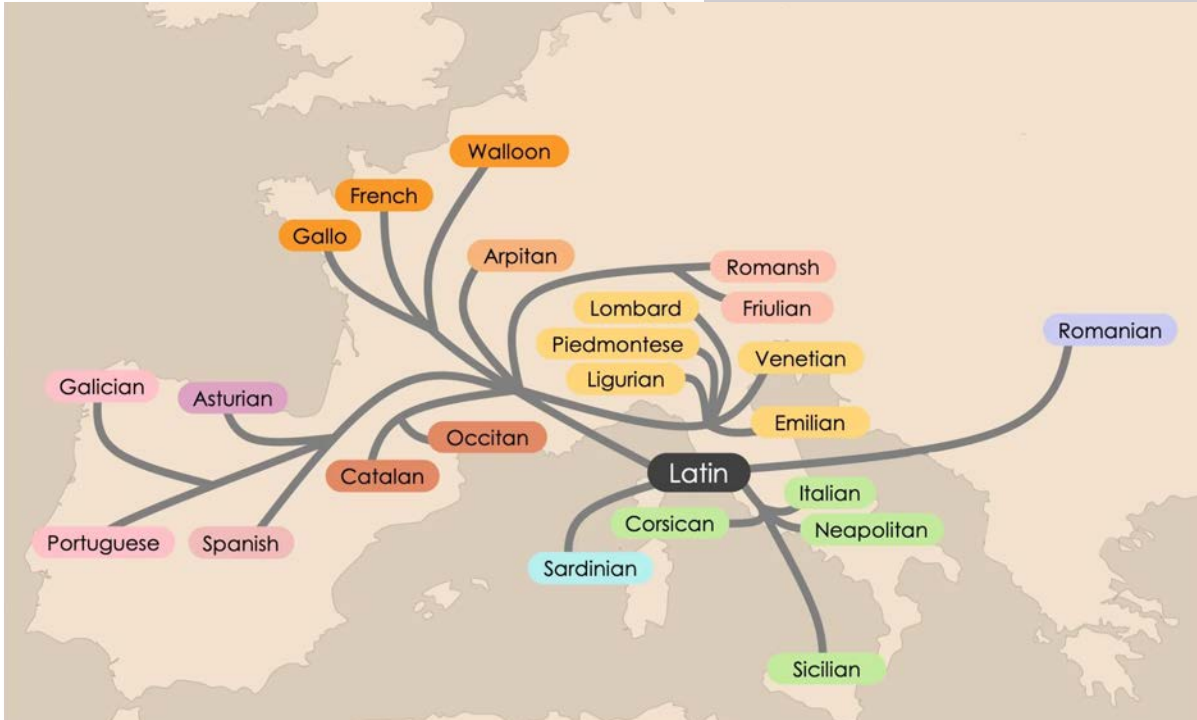
*Now or never let's give proof to the world  
That in these veins still flows a Roman blood,  
That in our chests beats still the pride for  
The victor in his battles, the name of Trajan!*



Anton Pann

Limba română este o limbă romanică, ce are ca strămoș comun limba latină, făcând parte din familia limbilor romanice, alături de franceză, italiană, spaniolă, catalană, portugheză etc. Nu este o limbă slavă, dar poți întâlni numeroase cuvinte de proveniență slavă, turcă, maghiară, franceză și engleză, astfel încât să înțelegi bogăția și diversitatea vocabularului românesc.

The Romanian language is a descendant of Latin and thus part of the Romance language family alongside French, Italian, Spanish, Catalan, and Portuguese. It is not a Slavic language, but you will encounter many words of Slavic, Turkish, Hungarian, French, and English origin, giving you a sense of the richness and diversity of the Romanian vocabulary.



Istoria României este complexă și fascinantă, având rădăcini adânci în Antichitate. Primele comunități de pe teritoriul actual al României au fost formate de triburile geto-dacice, iar Dacia a devenit un important regat sub conducerea lui Burebista în secolul I î.Hr., care a reușit să unească toate triburile dacice și să opună rezistență expansiunii romane. În anul 106 d.Hr., Dacia a fost cucerită de Imperiul Roman, devenind provincie romană. Această perioadă a influențat profund cultura, limba și structura socială a zonei. Romanii au contribuit la dezvoltarea unor zone urbane, prin diferite construcții și infrastructură, iar limba latină a stat la baza limbii române.

Romania's history is complex and fascinating, its roots deeply embedded in antiquity. The first communities on present-day Romania's territory were formed by the Geto-Dacian tribes, and in the 1st century BCE Dacia became an important kingdom under the leadership of Burebista, who succeeded in uniting all the Dacian tribes against Roman expansion. In 106 CE Dacia was conquered and became a province of the Roman Empire.

This period exerted a profound influence on the region's culture, language, and social structure. The Romans contributed to the development of urban areas through various buildings and infrastructure, and Latin laid the foundations of the Romanian language.



Monede romane / Roman coins



Burebista



*Romania în perioada medievală/ Romania in medieval times*

În anii 271-273, armatele romane și administrația se retrag din Dacia, din cauza năvălirii popoarelor migratoare, cum ar fi goții, hunii și slavi. Noul popor în formare a continuat să locuiască pe aceste teritorii, ocupându-se cu agricultura, creșterea vitelor și meșteșugurile.

În Evul Mediu, s-au format principatele române Moldova, Țara Românească și Transilvania. Aceste principate au cunoscut o istorie și o evoluție diferite, astfel că principatele Țara Românească și Moldova au devenit vasale Imperiului Otoman, iar Transilvania a intrat sub stăpânirea Imperiului Austro-Ungar. În această perioadă tumultuoasă, cultura și religia ortodoxă au jucat un rol central în păstrarea identității naționale. Domnitorii Mircea cel Bătrân, Alexandru cel Bun, Ștefan cel Mare au înscris pagini de glorie luptând pentru apărarea și independența pământului strămoșesc. Una dintre figurile marcante ale istoriei este domnitorul Vlad Țepeș, care a rămas în legendele românești pentru cruzimea cu care îi pedepsea pe cei care greșeau sau atacau teritoriile românești. Acesta este cunoscut acum sub numele de Dracula, în urma romanului lui Bram Stoker, scriitor irlandez, care a suscitât interesul a numeroși regizori.

In 271-273 CE the Roman military and administration withdrew from Dacia due to the invasion of migratory tribes such as the Goths, Huns, and Slavs. The emerging population continued to inhabit these territories, mainly engaging in agriculture and craftsmanship.



*Vlad Țepeș / Vlad the Impaler*

In the Middle Ages, the Romanian principalities of Moldavia, Wallachia, and Transylvania were formed. Each of these principalities had a unique history and development trajectory, with Wallachia and Moldavia becoming vassal states of the Ottoman Empire, while Transylvania came under the control of the Austro-Hungarian Empire. During this tumultuous period, local culture and the Orthodox faith played a central role in preserving national identity. Rulers like Mircea the Elder, Alexandru the Good, and Stephen the Great left behind a glorious legacy by fighting for the integrity and independence of their ancestral lands. A particularly noteworthy historical figure is Vlad the Impaler, celebrated in Romanian folklore for his harsh punishment of wrongdoers and invaders. Following the publication of Bram Stoker's novel, which sparked the interest of many filmmakers, he went on to become famous under the name of Dracula.



*Secvență din filmul „Dracula” / Scene from the movie „Dracula”*

La 1600, Mihai Viteazul realizează, pentru scurtă vreme, unirea celor trei principate românești. La 24 ianuarie 1859, Moldova și Țara Românească s-au unit sub domnia lui Alexandru Ioan Cuza, punându-se astfel bazele noului stat român modern, cu capitala la București (1862).

În 1866, a început o activitate diplomatică intensă iar la conducerea noului stat format a fost adus un prinț străin. Alegerea lui Carol I de Hohenzollern ca prinț domnitor în România a fost sprijinită de Franța, prin Napoleon al III-lea și de Prusia, prin Bismarck. Prințul a venit la București pe 10 mai 1866 și a început o activitate intensă de modernizare a țării: a construit podurile peste Dunăre, o rețea de căi ferate, bănci de credit agricol, a mărit și a modernizat armata, a construit biserici, școli și edificii culturale.



*Regele Carol I al României / King Charles the 1st of Romania*

În 1877, România și-a câștigat independența față de Imperiul Otoman și în 1881 a fost proclamată regat; Carol I devine rege, domnia sa durând 48 de ani. I-a fost mereu alături soția sa, principesa Elisabeta, susținătoarea artiștilor români. Printre numeroasele realizări s-a numărat și construirea Castelului Peleş (1873-1883), în stilul neo-renascentist german.



*Castelul Peleş, Sinaia / Peleş Castle, Sinaia*



*Mihai Viteazul*

*In 1600, Michael the Brave achieved, albeit briefly, the unification of the three Romanian principalities. On the 24th of January, 1859, Moldavia and Wallachia united under the rule of Alexandru Ioan Cuza, laying the foundations of the modern Romanian state, with Bucharest as its capital (1862).*

*In 1866, intense diplomatic efforts began, and a foreign prince was brought in to lead the new state. The choice of Carol I of Hohenzollern as prince of Romania was supported by France, through Napoleon III, and by Prussia, through Bismarck. The prince arrived in Bucharest on the 10th of May, 1866, and engaged in vigorous modernization of the country, building bridges across the Danube, setting up a railway network, agricultural credit banks, strengthening and modernizing the army, and erecting churches, schools, and cultural institutions.*

*In 1877 Romania gained independence from the Ottoman Empire and in 1881 it was proclaimed a kingdom; Carol I became king and went on to rule for 48 years. His wife, Princess Elisabeth, supported Romanian artists and together they contributed to numerous cultural landmarks, including Peleş Castle (1873-1883), designed in the German neo-Renaissance style.*

După încheierea Primului Război Mondial, la 1 Decembrie 1918, prin unirea Transilvaniei cu România, se creează statul național unitar român, iar în 1922, regele Ferdinand și Regina Maria au fost încoronați în Catedrala ortodoxă de la Alba Iulia, ca „regi ai tuturor românilor de la Nistru la Tisa”.



*Ceremonia de încoronare / Coronation ceremony*

În perioada 1937-1938, România a avut cea mai mare dezvoltare economică și culturală, în timpul domniei lui Carol al II-lea. Al patrulea rege din dinastia Hohenzollern, Mihai I, a fost nevoit să urce pe tron foarte tânăr (19 ani), în 1940.



*Castelul reginei Maria, Balçic / Queen Mary's Castle, Balçic*



*Regele Ferdinand / King Ferdinand*

After World War I, the union of Transylvania with Romania resulted in a unified national Romanian state on the 1st of December, 1918, and in 1922 King Ferdinand and Queen Marie were crowned in the Orthodox Cathedral of Alba Iulia as “kings of all Romanians from the Dniester to the Tisza.”

Between 1937 and 1938 Romania experienced significant economic and cultural growth under King Carol II. The fourth king of the Hohenzollern dynasty, Michael I, was compelled to take the throne at a young age (19) in 1940.



*Regina Maria a României / Queen Mary of Romania*

În secolul al XX-lea, România a participat la cele două războaie mondiale și după cel de-al Doilea Război Mondial, a devenit republică populară în 1947.

*In the 20th century, Romania participated in both World Wars and became a people's republic in 1947, in the aftermath of World War II.*



Din 1965 până în 1989, România a fost republică socialistă. În același an, 1965, la conducerea Partidului Comunist Român (PCR), a ajuns Nicolae Ceaușescu, ales președintele Republicii Socialiste România în 1974. Regimul instaurat sub conducerea acestuia a devenit unul dintre cele mai represive din Europa de Est, până la revoluția din 1989, când regimul comunist a fost înlăturat. După 1989, România a devenit un stat democratic și a trecut la economia de piață, devenind membră a NATO în 2004 și a Uniunii Europene în 2007. Aceste schimbări au determinat evoluția în plan economic, social, dar și cultural, făcând din România un jucător important în regiunea Europei de Sud-Est.

### *Revoluția din decembrie 1989 / 1989 Revolution*

*It went on to be a socialist republic from 1965 to 1989. In the course of the same year, 1965, Nicolae Ceaușescu became the head of the Romanian Communist Party (RCP) and was elected president of the Socialist Republic of Romania in 1974. His administration became one of the most repressive regimes in Eastern Europe until the 1989 revolution, which overthrew the Communist Party. After 1989 Romania became a democratic state and adopted a market economy, joining NATO in 2004 and the European Union in 2007. These changes spurred economic, social, and cultural development, establishing Romania as an important player in Southeastern Europe.*



Ora oficială a României este ora Europei răsăritene și se schimbă în ultima duminică a lunii martie și ultima duminică a lunii octombrie.

În România, există o serie de sărbători legale: 1 și 2 ianuarie (Anul Nou), 6 ianuarie (Boboteaza), 7 ianuarie (Sf. Ion), 24 ianuarie (Unirea Principatelor Române, 1859), primele două zile de Paște, 1 mai (Ziua internațională a muncii), 1 iunie (Ziua copilului), primele două zile de Rusalii, 15 august (Sfânta Maria), 30 noiembrie (Sfântul Andrei), 1 decembrie (Ziua națională), 25 și 26 decembrie (Crăciunul). Aceste zile sunt libere oficial, deci nu se lucrează, iar copiii nu merg la școală.

Moneda națională este Leu (plural lei, cod internațional RON), divizat în 100 de bani.



Monede și bancnote românești / Romanian coins and bills



Romania's official time follows Eastern European Time (EET) and changes on the last Sunday in March and the last Sunday in October.

There are several official holidays in Romania: the 1st and 2nd of January (New Year's Day), the 24th of January (Unification of the Romanian Principalities, 1859), Easter Sunday and Monday, the 1st of May (International Workers' Day), the 1st of June (Children's Day), Whit Sunday and Monday, the 15th of August (Saint Mary's Day), the 30th of November (Saint Andrew's Day), the 1st of December (National Day), the 25th and 26th of December (Christmas Day and Boxing Day). These are official days off, so businesses and schools are closed.

The national currency is the leu (plural lei, international code RON), divided into 100 bani.



Din punct de vedere religios, România este o țară ortodoxă, dar recunoaște și respectă și celelalte religii sau orientări religioase ale locuitorilor săi. Toți oamenii care ajung

în țara noastră vor găsi în fiecare mare oraș lăcașuri de cult potrivite pentru religia pe care o au.

*From a religious perspective, Romania is primarily an Eastern Orthodox country but acknowledges and respects the other religions and religious orientations of its residents.*

*Anyone who comes to our country will find a choice of places of worship in each major city.*



*Biserică lemn / Wooden church*

România are o economie diversificată, bazată pe agricultură, industrie, comerț, turism și servicii. În ultima perioadă, țara noastră a înregistrat o creștere economică semnificativă, aliniată cerințelor și standardelor europene. Unul dintre brandurile cunoscute în întreaga lume este DACIA, autoturism fabricat în România încă din 1968.



*Catedrala Bacău / Bacău Cathedral*

*Romania has a diverse economy based on agriculture, industry, commerce, tourism, and services. Recently, Romania has undergone significant economic growth in accordance with European requirements and standards. One of its internationally recognized brands is DACIA, a car manufactured in Romania since 1968.*



*Automobile Dacia / Dacia automobiles*





Ca să poți călători simplu și în siguranță prin toate locurile de care am amintit până acum, îți oferim câteva informații generale despre transport.

Transportul aerian dispune de o rețea de aeroporturi destinate traficului aerian public. Cele mai importante aeroporturi, pentru transportul aerian național și internațional sunt: Aeroportul Henri Coandă Otopeni – București, Aeroportul internațional Avram Iancu Cluj, Cluj-Napoca, Aeroportul internațional Traian Vuia, Timișoara, Mihail Kogălniceanu din Constanța și altele.



To help you travel in safety and comfort to all the places mentioned above, here are some general transportation guidelines.

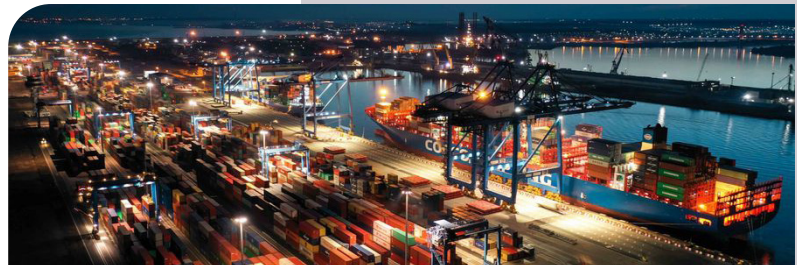
Air travel entails a network of airports serving public air traffic. The most important airports for domestic and international flights are Henri Coandă - Otopeni International Airport in Bucharest, Avram Iancu International Airport in Cluj-Napoca, Traian Vuia International Airport in Timișoara, and Mihail Kogălniceanu Airport in Constanța, among others.

În ceea ce privește transportul naval, acesta este destinat în principal activităților comerciale. Principalele porturi la Marea Neagră sunt cele de la Constanța și Mangalia, iar la Dunăre: Orșova, Drobeta-Turnu Severin, Giurgiu, Călărași, Cernavodă, Brăila, Galați, Tulcea și Sulina.

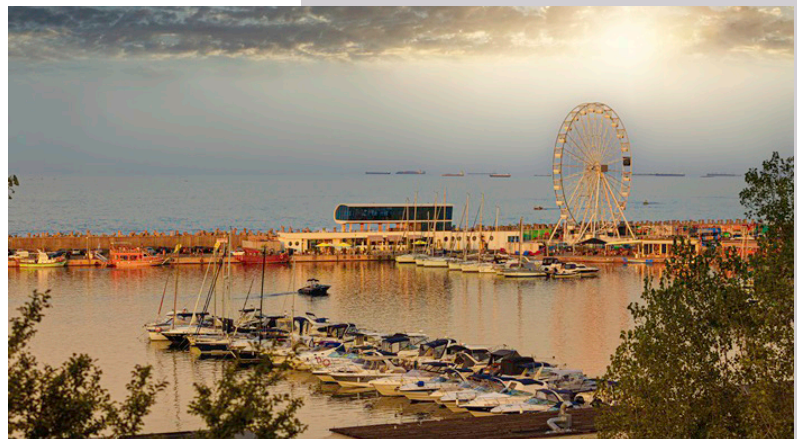
Maritime transportation primarily serves commercial activities. The main ports on the Black Sea are Constanța and Mangalia, and along the Danube there are Orșova, Drobeta-Turnu Severin, Giurgiu, Călărași, Cernavodă, Brăila, Galați, Tulcea, and Sulina.

Portul Constanța / Constanța port

Farul Sulina / Sulina lighthouse



Portul turistic Tomis / Tomis tourist port





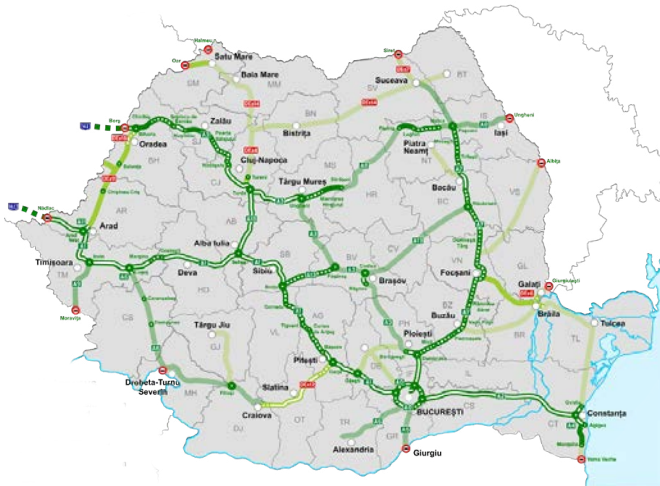
Transportul terestru este și el bine reprezentat, existând posibilitatea de a ajunge în toate colțurile țării atât cu trenul, cât și cu autocare moderne. Dacă vei dori să închiriezi o mașină, vei putea ajunge spre destinațiile tale pe drumuri europene, naționale și autostrăzi. Îți indicăm câteva dintre acestea: (A1) București - Pitești, (A2) București - Constanța, (A3) București - Ploiești.

ATENȚIE la limitele de viteză!

- Autostradă: 130 km/h
- Drum național: 90 km/h
- Drum european: 100 km/h
- Localități: 50 km/h

ATENȚIE!

În România, conducerea autovehiculelor sub influența alcoolului sau a drogurilor este INTERZISĂ și SE PEDEPSEȘTE prin lege!



Harta autostrăzilor din România / Romania Motorways map



Speed limits:

- motorway: 130 km/h
- national road: 90 km/h
- European road: 100 km/h
- urban areas: 50 km/h

ATTENTION!

In Romania, driving under the influence of alcohol or drugs is PROHIBITED and PUNISHABLE by law!



Autostrada Via Carpatica / Via Carpatia Highway

Dacă îți place să călătorești cu trenul, trebuie să știi că rețeaua națională de transport feroviar este Căile Ferate Române (CFR), a patra ca mărime din Europa. Aceasta asigură transportul pe rute interne și internaționale. Există însă și transport feroviar de călători asigurat de operatori privați.



If you enjoy traveling by train, it is good to know that the national railway network, Căile Ferate Române (CFR), is the fourth largest in Europe, covering both domestic and international routes. There are also several private passenger train operators.

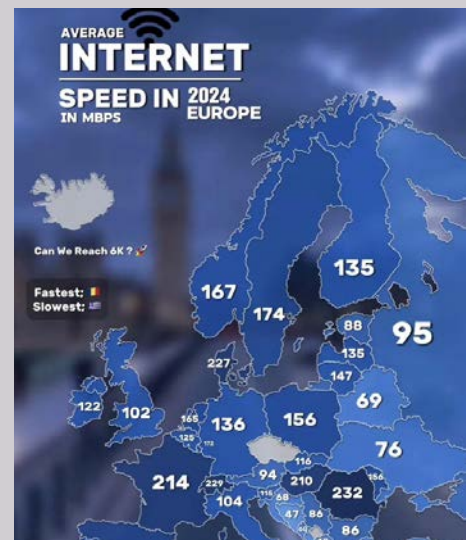
Locomotiva CFR Călători / CFR Railway engine

Rețelele de comunicații (telefonie, internet, televiziune, radio) sunt bine dezvoltate în România. Principalii furnizori de telefonie fixă și mobilă sunt: Orange România Communications, Vodafone România, RCS & RDS, UPC România, Telekom România Mobile Communications și Digi Mobil.

Serviciile de internet fix și mobil sunt disponibile pe întreg teritoriul țării. Din punctul de vedere al vitezei de conectare, România se situează pe locul al patrulea la nivel global și pe primul la nivel european în ceea ce privește viteza medie de conectare la internet. În spațiile publice, există posibilitatea conectării gratuite la rețele Wi-Fi disponibile.

Televiziunea publică (TVR), postul de radio public și agenția de presă Rompres sunt singurele companii de stat din acest domeniu. Televiziunea prin cablu/ fibră optică este disponibilă, aproape fără excepție, pe întreg teritoriul țării.

Communication networks (telephone, internet, television, radio) are well-developed in Romania. The main providers of landline and mobile telephony are Orange Romania Communications, Vodafone Romania, RCS & RDS, UPC Romania, Telekom Romania Mobile Communications, and Digi Mobil.

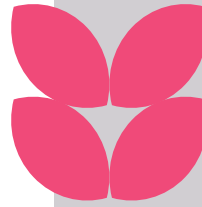


Landline and mobile internet services are available throughout the country. Romania ranks fourth globally and first in Europe in average internet connection speed. Free Wi-Fi is often available in public spaces.

The national television channels (TVR) and radio stations (Radio Romania) and the Rompres press agency are the only state-owned media companies. Cable/fibre-optic television is almost universally available throughout the country.



## Personalități ale culturii române



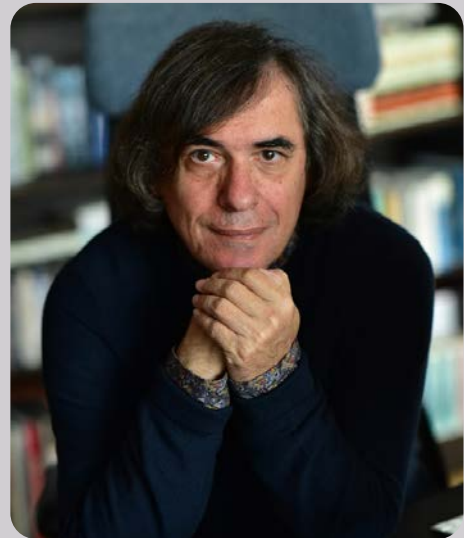
România are o tradiție bogată în literatură, artă și muzică, teatru și cinematografie. Dintre scriitorii renumiți îi amintim pe Mihai Eminescu, considerat cel mai mare poet român, Ion Creangă, cunoscut pentru poveștile sale, Mircea Eliade, Nichita Stănescu și mulți alții. În proza contemporană, îi menționăm pe Mircea Cărtărescu și Herta Müller, câștigătoare a Premiului Nobel.

*Librăria Cărtărești Carusel / Cărtărești Carousel Bookshop*



## Romanian Cultural Figures

Romania has a rich heritage of literature, art, music, theatre, and cinema. Among its most celebrated writers are Mihai Eminescu, considered the greatest Romanian poet, Ion Creangă, well known for his stories, Mircea Eliade, Nichita Stănescu, and many others. Mircea Cărtărescu and Nobel laureate Herta Müller are the most prominent figures in contemporary prose.



Mircea Cărtărescu



Herta Müller

Una dintre figurile relevante pentru literatura română, este Mihai Eminescu, unul dintre cei mai importanți reprezentanți ai romantismului românesc. Prin bogata sa activitate (jurnalist, poet și prozator), precum și prin diversă și impresionantă sa operă literară (idile, elegii, epistole, poeme, satire, proză, teatru etc.), acesta a fost numit „lucefărul literaturii române”.

**Mihai Eminescu**

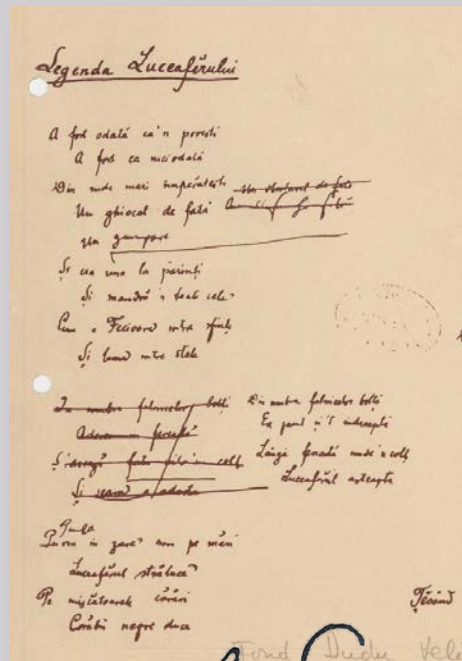


Dintre cele mai cunoscute poezii, amintim: *Lucefărul*, *Venere și Madonă*, *Mortua est*, *Povestea codrului*, *O, rămâi*, *Revedere*, *Scrisorile I-IV*, *Somnoroase păsărele*, *Sara pe deal*, *La steaua* și multe altele, toate publicate în reviste literare și volume de versuri. Dintre textele în proză, poți citi *Făt-Frumos din Lacrimă*, *Sărmanul Dionis* sau *Cezara*. După cum remarcă unul dintre criticii literari români: „El este cel dintâi care a dat un stil sufletului românesc”.

Din anul 2011, pe 15 ianuarie (ziua de naștere a marelui poet), în România se sărbătorește Ziua Culturii Naționale, în semn de omagiu pentru personalitățile culturii române și a valorilor culturale.

One of the most significant figures in Romanian literature is Mihai Eminescu (1850–1889), a foremost representative of Romanian Romanticism. His extensive literary contributions as a journalist, poet, and prose writer, as well as his comprehensive body of works (including idylls, elegies, epistles, poems, satires, prose, drama and more) resulted in his status as the star of Romanian literature.

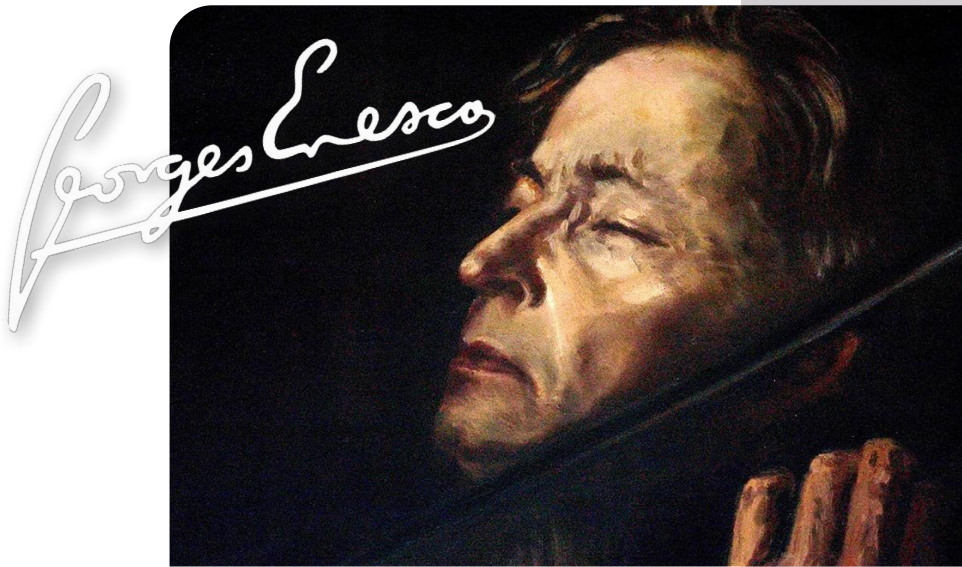
Some of his best-known poems include “*Lucefărul*” (“*The Evening Star*”), “*Venere și Madonă*” (“*Venus and Madonna*”), “*Mortua est*”, “*Povestea codrului*” (“*The Forest’s Tale*”), “*O, rămâi*” (“*Please, Stay*”), “*Revedere*” (“*Reunion*”), “*Scrisorile I-IV*” (“*Letters I-IV*”), “*Somnoroase păsărele*” (“*Drowsy Birds*”), “*Sara pe deal*” (“*Eve on the Hill*”), “*La steaua*” (“*To the Star*”), all published in numerous literary magazines and poetry collections. In terms of prose, you might enjoy *Făt-Frumos din Lacrimă* (*Prince Charming of a Tear Born*), *Sărmanul Dionis* (*Poor Dionis*), or *Cezara*. As one Romanian literary critic noted: “He was the first to give style to the Romanian soul.”



Since 2011, the 15th of January (Eminescu’s birthday) has been celebrated as National Culture Day in Romania, honouring Romania’s cultural figures and values.

Dacă ești interesat de muzica clasică, trebuie să îți spunem că unii dintre compozitorii români cei mai cunoscuți în întreaga lume, pentru opere, simfonii și lucrări de muzică de cameră este George Enescu, care a influențat semnificativ muzica europeană clasică. Orchestra și ansamblurile românești au câștigat recunoaștere internațională, cu evenimente precum Festivalul Internațional „George Enescu”.

George Enescu



George Enescu, violonist, pianist, compozitor, dirijor și pedagog, este considerat un geniu al muzicii clasice românești, opera sa făcând parte din patrimoniul cultural universal.

Pasiunea acestuia pentru muzică începe devreme: la vârsta de 4 ani, când primește în dar de la tatăl său prima sa vioară cu trei coarde și învață, din familie, primele noțiuni despre muzică.

La vârsta de 5 ani, a avut primul său concert. La 6 ani, a început studiile de compoziție. Între anii 1888 și 1894, George Enescu pleacă la Conservatorul din Viena, la absolvirea căruia primește medalia de argint. Își continuă studiile muzicale la Paris (1895-1899), unde debutează, în calitate de compozitor, cu *Suita simfonică Poema Română*, în cadrul *Concertelor Colonne* din Paris. Mai târziu, oferă lecții și recitaluri de vioară la București, unde se bucură de admirația Reginei Elisabeta a României, căreia îi devine un oaspete frecvent la Castelul Peleș din Sinaia. Nu în ultimul rând, George Enescu este compozitorul care a pus pe muzică și câteva dintre poemele reginei Maria, cunoscută sub numele de Carmen Sylva.

De la începutul secolului al XX-lea, datează câteva dintre cele mai cunoscute compoziții ale sale, apreciate și astăzi, în întreaga lume: *Rapsodia română*, opera *Oedip-tragedie lirică* în 4 acte și multe alte simfonii.

If you are interested in classical music, you should know that one of Romania's most internationally renowned composers of operas, symphonies, and chamber music is George Enescu, whose work has exerted considerable influence on European classical music. Romanian orchestras and ensembles have earned international acclaim with events such as the "George Enescu" International Festival showcasing this legacy.

George Enescu, a Romanian violinist, pianist, composer, conductor and educator, is regarded as a genius of Romanian classical music and his works constitute an important part of the world's cultural heritage. His passion for music began early, at the age of 4, when his father gifted him his first violin, a three-stringed instrument, and he learned basic musical concepts from his family.

At the age of 5 he performed his first concert and soon after began studying composition under the guidance of Romanian opera composer Eduard Caudella. Enescu's first attempts at composition date back to 1887, when he was only 6 years old. Between 1888 and 1894 he studied at the Vienna Conservatory, graduating with a silver medal. He continued his musical studies in Paris (1895-1899), where he debuted as a composer with his symphonic suite *Poema Română* at the Colonne Concerts on the 6th of February, 1898. From that year onward, he also gave violin lessons and recitals in Bucharest, where he was admired by Queen Elisabeth of Romania, who often invited him to perform at Peleș Castle in Sinaia. George Enescu also composed music for some of Queen Elisabeth's poems, written under the pen name Carmen Sylva.

Some of his best-known compositions, still celebrated worldwide today, date from the early 20th century, including *Romanian Rhapsody*, the opera *Oedipe*, a four-act lyrical tragedy, and numerous symphonies.



Muzica ușoară românească a trecut prin diferite stiluri, de la influențele muzicii pop din anii '60 și '70, până la stilurile actuale, moderne.



Inna



Irina Rimes

Dintre artiștii contemporani, sunt cunoscuți soliști ca Ada Milea, Andra, Delia, Inna, Irina Rimes sau Smiley, care sunt foarte populari, având un impact semnificativ pe scena muzicală actuală. Dezvoltarea domeniului muzical este evidentă dacă îți amintim că aici poți participa la diverse festivaluri organizate în țară, pe tot parcursul anului.

Romanian popular music has encompassed various styles, from the pop influences of the '60s and '70s to today's modern styles.



Smiley

Contemporary artists like Ada Milea, Andra, Delia, Inna, Irina Rimes or Smiley are very popular, significantly impacting today's music. Romania's vibrant musical scene is highlighted by numerous festivals held throughout the year.

Festivalul Untold / Untold Festival



Folclorul românesc este extrem de variat, cu instrumente tradiționale precum naiul și cobza. Stilurile muzicale includ cântecele populare, având rădăcini adânci în tradiții folclorice variind de la o regiune la alta. De cele mai multe ori, cântecele sunt însoțite de dans.



*Gheorghe Zamfir cu naiul / Gheorghe Zamfir with his pan flute*



*Tudor Gheorghe cu cobza / Tudor Gheorghe playing the lute*

Dintre interpreții renumiți, i-ai putea asculta pe Maria Tănase și Gheorghe Zamfir pentru a-ți face o idee despre folclorul cult. Muzica lăutărească este un alt gen popular, întâlnit în special la nunți și la petreceri, cu influențe din muzica orientală și romă, adesea interpretată de tarafuri sau lăutari.



*Taraful Haiducilor / Taraf des Haidouks*

Romanian folklore is highly diverse, featuring traditional instruments such as the nai (pan flute) and cobza (lute). Musical productions include folk songs deeply rooted in local traditions, varying from region to region and often accompanied by dance routines.

You might enjoy listening to artists like Maria Tănase and Gheorghe Zamfir to get a sense of these varieties of music. Band music (lăutărească) is a particular popular category, especially at weddings and parties, with influences from Oriental and Roma music, often played by taraf ensembles.



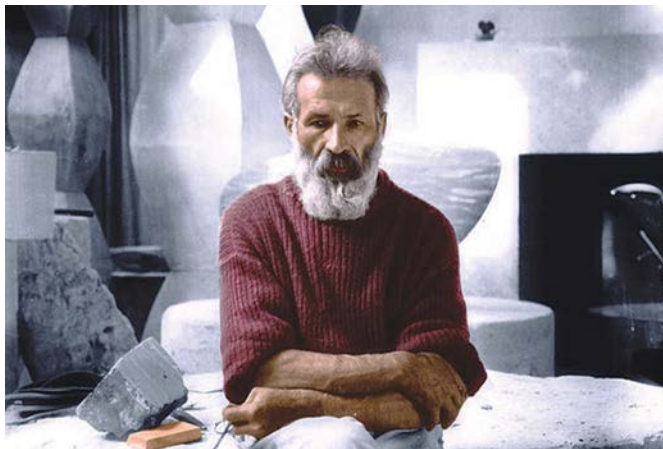
*Maria Tănase*



*Dans maramureșean / Dance from Maramureș*



În domeniul artelor vizuale, România are o tradiție bogată în pictură și sculptură, cu artiști renumiți ca Nicolae Grigorescu și Constantin Brâncuși.

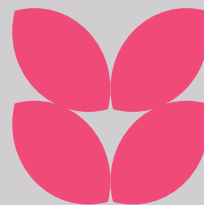


Constantin Brâncuși

Constantin Brâncuși este cunoscut în întreaga lume ca unul dintre cei mai influenți sculptori ai secolului al XX-lea. În primii ani de viață, Constantin Brâncuși și-a petrecut copilăria în satul Hobița, din județul Gorj, aflat lângă Târgu Jiu, o zonă cunoscută pentru tradițiile sale, pentru meșteșuguri și prelucrarea lemnului.

Plecat din satul natal și ajuns la școlile de artă și meserii, din Craiova și București, Brâncuși se hotărăște să plece pe jos spre Paris. În drumul său, acesta s-a oprit o

As regards the visual arts, Romania boasts a rich tradition of painting and sculpture, with renowned artists like Nicolae Grigorescu and Constantin Brâncuși.



Constantin Brâncuși is known worldwide as one of the most influential sculptors of the 20th century. Brâncuși spent his early years in the village of Hobița, near Târgu Jiu in Gorj County, a region famous for its traditions, craftsmanship, and woodwork.

Having left his native village to study at the arts and crafts schools of Craiova and Bucharest, Brâncuși decided to set off for Paris on foot. On his way, he stopped for a while in Vienna, where he worked as a furniture decorator and visited numerous museums showcasing works of art, especially Egyptian sculptures, which later influenced his creations. From Vienna he travelled on to Munich, where he stayed for six months before continuing on foot towards France. The last part of his journey was completed by train, as he had fallen ill and lacked the strength to continue on foot. Once he reached Paris, he was warmly welcomed by the artists there and worked in the studios of well-known figures in the world of fine arts, such as Antonin Mercié and Auguste Rodin.



Domnișoara Pogany / Mademoiselle Pogany



Pasărea măiastră / Bird in Space



Cocoșul / The Rooster

vreme la Viena, unde a lucrat într-un atelier ca decorator de mobilier și a vizitat numeroase muzee cu opere de artă, admirând sculpturile egiptene care i-au influențat opera. Din Viena, a plecat spre München, unde a rămas șase luni, apoi a pornit pe jos spre Franța. Ultima parte a drumului a făcut-o cu trenul, deoarece se îmbolnăvise și nu mai avea putere să mai străbată pe jos ultima porțiune a drumului. Ajuns la Paris, el a fost bine primit de comunitatea artistică. A lucrat în atelierul unor nume mari din domeniul artelor frumoase, ca Antonin Mercié și Auguste Rodin.



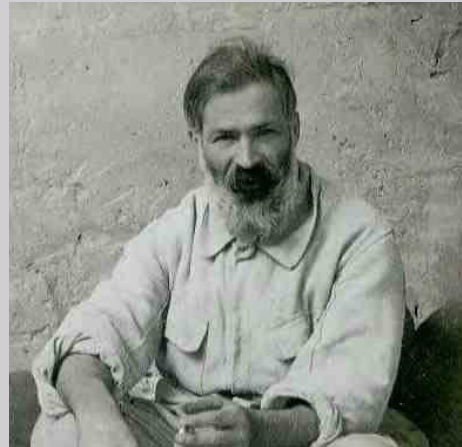
*Poarta Sărutului / The Gate of the Kiss*

Lucrările marelui sculptor român au impresionat prin stilul, metodele și tehnicile utilizate și au devenit rapid foarte apreciate nu doar în Franța și România, ci și în Statele Unite. Multe dintre lucrările sale au avut ca sursă de inspirație folclorul românesc, cum ar fi seria *Păsări Măiestre*, care se inspiră din legenda unei păsări de aur care a prezis viitorul și a reușit să vindece orbirea. Timp de 20 de ani, artistul a creat numeroase variante ale păsării în spațiu, utilizând materiale diverse, cum ar fi bronzul și marmura. Printre lucrările celebre, se numără: *Muza adormită*, *Domnișoara Pogany*, cea din urmă socotită de către criticii de artă drept una dintre cele mai îndrăznețe reprezentări ale chipului uman din secolul al XX-lea, devenind o nouă concepție a portretului.

La Târgu Jiu, orașul unde și-a petrecut copilăria, puteți admira câteva dintre monumentele dedicate Primului Război Mondial: *Masa Tăcerii*, *Poarta Sărutului* și *Coloana Infinitului*.



*Masa tăcerii / The Table of Silence*



The Romanian sculptor's works stood out through their style, methods, and techniques, quickly gaining recognition not only in France and Romania but also in the United States. Many of his works were inspired by Romanian folklore, for instance the *Bird in Space* series, depicting a beautiful golden bird that could predict the future and heal blindness. Over the course of two decades, Brâncuși created numerous versions of this bird, using various materials such as bronze and marble. Among his most famous works are *Sleeping Muse* and *Mademoiselle Pogany*, the latter critically acclaimed as one of the boldest portraits of the 20th century, representing a new approach to portraiture.

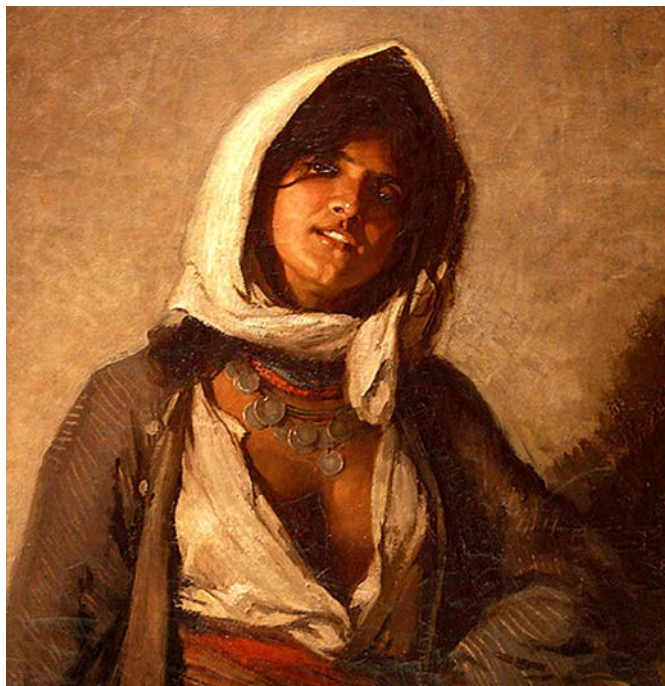
In Târgu Jiu, the town where he spent his childhood, one can admire monuments dedicated to the First World War: *The Table of Silence*, *The Gate of the Kiss*, and *The Endless Column*.



*Coloana infinitului / The Endless Column*

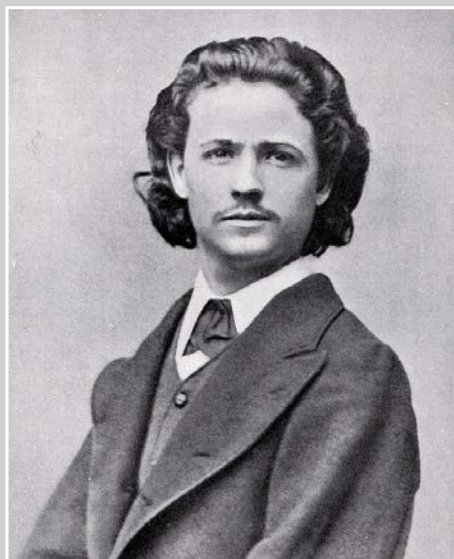
**Nicolae Grigorescu** este primul dintre fondatorii picturii române moderne, urmat de Ion Andreescu și Ștefan Luchian. Nicolae Grigorescu a devenit un simbol pentru tinerele generații de artiști care, în primele decenii ale secolului al XX-lea, căutau să identifice și să aducă la lumină valorile spiritualității românești.

*Țigancă de la Ghergani / Gipsy Woman from Ghergani*



Cu o formație în care se recunoaște filonul tradițiilor picturii murale, de care se apropiase în anii tinereții și deopotrivă, de experiențele impresionistilor, Grigorescu se manifestă în diverse genuri. Influența majoră, pe care a avut-o asupra contemporanilor lui, a marcat și evoluția generației ce i-a urmat.

*Carul cu boi / Cart with Oxen*



**Nicolae Grigorescu**

Nicolae Grigorescu was among the early founders of modern Romanian painting, followed by Ion Andreescu and Ștefan Luchian. Grigorescu became the beacon of a younger generation of artists who, in the early decades of the 20th century, sought to uncover and highlight the facets of Romanian spirituality. During a decisive period for the formation of modern Romanian culture—just as the genius of Eminescu was emerging in poetry—Nicolae Grigorescu initiated a spectacular renewal of artistic language.

With a background rooted in the traditions of mural painting, which he engaged with in his youth, along with influences from the Impressionist current, Grigorescu excelled in various genres. His overwhelming influence on his contemporaries also shaped the development of the following generation, ushering in a visual tradition with considerable repercussions.



Nicolae Iorga

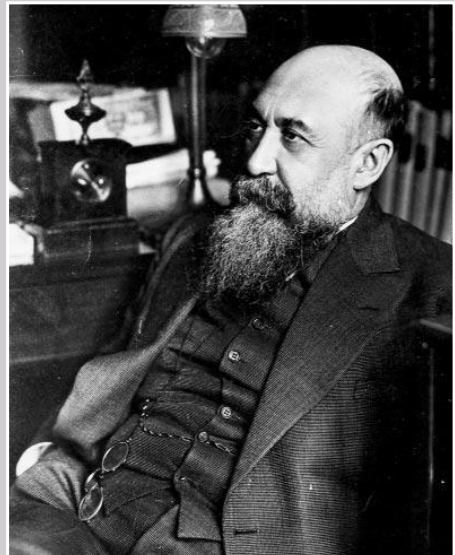
**Nicolae Iorga** este considerat un patriarh al culturii române. Istoric, critic literar, documentarist, dramaturg, poet, enciclopedist, memorialist, ministru, parlamentar, cel de-al 34-lea prim-ministru, profesor universitar și academician român el a fost cunoscut în lume ca medievalist, bizantinist, romanist, slavist, istoric al artelor și filozof al istoriei.

După cum a afirmat George Călinescu, Iorga a jucat în cultura românească, în primele decenii ale secolului al XX-lea, „rolul lui Voltaire”. A fost considerat un copil minune. După ce a terminat studiile gimnaziale la Botoșani și pe cele liceale la Iași, tânărul Iorga a absolvit Universitatea din Iași într-un singur an cu distincția *magna cum laude*, apoi și-a continuat studiile universitare la Paris, Berlin și Leipzig, obținând doctoratul la vârsta de 23 de ani. Activitatea sa științifică a fost deosebit de prolifică: peste 1000 de volume, peste 12.000 de articole și studii și circa 5000 de recenzii, aceasta culminând cu cele 10 volume ale lucrării *Istoria Românilor*. Înzestrat cu o memorie extraordinară, Iorga cunoștea istoria universală și în special pe cea românească, în cele mai mici detalii. Opera sa din domeniul istoriei cuprinde și numeroase monografii de localități, istorii ale bisericii și armatei, literaturii, dar și ale altor domenii. A condus numeroase publicații românești, a fost fondatorul unor școli, institute și congrese, atât în țară, cât și în străinătate.

Un rol deosebit de important l-a avut în plan politic, fiind prim-ministru, ministru al Educației Naționale și membru al parlamentului în mai multe legislaturi. Iorga a fost unul dintre oratorii de temut pentru orice adversar politic.

*Nicolae Iorga is considered a patriarch of Romanian culture. A historian, literary critic, documentarian, playwright, poet, author of encyclopaedias, memoirist, minister, parliamentarian, the 34th Romanian Prime Minister, university professor, and Romanian academician, he was internationally appreciated as a medievalist, Byzantinist, Romanist, Slavist, art historian, and philosopher of history.*

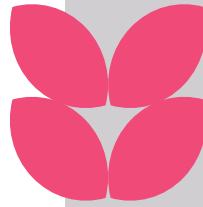
*As George Călinescu stated, Iorga was the equivalent of Voltaire in Romanian culture during the early 20th century. He was regarded as a child prodigy. After completing his secondary education in Botoșani, Iorga graduated from the University of Iași in just one year with a magna cum laude distinction and continued his studies in Paris, Berlin, and Leipzig, earning his doctorate at the age of 23. His scientific activity was extraordinarily prolific: over 1,000 volumes, more than 12,000 articles and studies, and around 5,000 reviews, culminating in the 10-volume History of Romania.*



*Gifted with an exceptional memory, he knew world history and Romanian history in particular in minute detail. His contributions to history include numerous monographs on localities, histories of the church and army, literature, and other fields. He managed numerous Romanian publications, founded schools and institutes, organised conferences in Romania and abroad. Politically, he played an essential role, serving multiple terms as Member of Parliament, Prime Minister, Minister of National Education. Iorga was a formidable orator, feared by his political opponents.*



## Invenții și inventatori



România a avut numeroși oameni de știință recunoscuți pe plan internațional, dintre care amintim:

**Victor Babeș** a fost un medic și microbiolog român, pionier în studiul bolilor infecțioase și al microbiologiei, cunoscut pentru contribuțiile sale esențiale în studiul bolilor infecțioase. A realizat cercetări importante în domeniul bacteriologiei, fiind unul dintre fondatorii microbiologiei moderne.

Babeș a studiat tuberculoza, difteria și alte boli infecțioase, dezvoltând metode de diagnostic și tratament pentru bolile infecțioase. Printre realizările sale notabile se numără și dezvoltarea vaccinurilor, prin studiul diferitelor bacterii și virusuri. De asemenea, a fost un promotor al educației medicale și a fondat diverse instituții de cercetare în România. Activitatea sa a avut un impact semnificativ asupra medicinei la nivel național și internațional.



**George Emil Palade** a fost un biolog român, laureat al Premiului Nobel, în 1974, pentru Medicină, cunoscut pentru cercetările sale în biologia celulară. Cel mai important element al cercetărilor lui Palade a fost explicația mecanismului celular al producției de proteine, care a deschis noi orizonturi de studiu în acest domeniu.



*George Emil Palade la ceremonia de decernare a premiului Nobel / George Emil Palade at the Noble Prize Awarding Ceremony*

## Inventions and inventors / scientists

*Romania has been home to many internationally recognized scientists. Here are but a few:*



*Victor Babeș*

*Victor Babeș was a Romanian doctor and microbiologist, a pioneer in studying infectious diseases and microbiology, known for his essential contributions to this field. He conducted significant research in bacteriology, becoming one of the founders of modern microbiology.*

*Babeș studied tuberculosis, diphtheria, and other infectious diseases, developing diagnostic and treatment methods. His notable achievements also include vaccine development through the study of various bacteria and viruses. He was also a promoter of medical education and founded several research institutions in Romania, significantly impacting national and international medicine.*

*George Emil Palade was a Romanian biologist and winner of the 1974 Nobel Prize in Medicine, well known for his research in cell biology. The most crucial aspect of Palade's research was explaining the cellular mechanism of protein production, which opened new horizons in this field of research.*



**Ana Aslan** a fost medic geriatru, renumită pentru cercetările sale în domeniul îmbătrânirii și pentru dezvoltarea medicamentului Gerovital H3 - un preparat pe care l-a dezvoltat ca tratament pentru încetinirea procesului de îmbătrânire și pentru îmbunătățirea stării de sănătate a vârstnicilor.

Cercetătoarea a propus metode pentru menținerea sănătății în rândul persoanelor în vârstă, atrăgând atenția internațională asupra gerontologiei. Numeroase personalități internaționale, ca Charles de Gaulle, J.F. Kennedy, Indira Gandhi, Marlene Dietrich, Charlie Chaplin, Kirk Douglas, Salvador Dali și alții, au urmat tratamentele acesteia.



*Tratament anti îmbătrânire Gerovital / Gerovital anti aging treatment*

**Petrache Poenaru** a fost un inventator român, cunoscut în special pentru contribuția sa la dezvoltarea stiloului cu peniță. El a primit un brevet pentru un instrument de scris cu cerneală în 1827, care era o formă timpurie a stiloului. Deși invenția sa nu a avut un impact imediat asupra pieței, Poenaru este adesea menționat ca un precursor al stiloului modern, alături de László Bíró, cel care a dezvoltat stiloul în forma sa contemporană. Pe lângă invenția stiloului, Poenaru a avut un rol important și în sistemul de educație românesc.



*Ana Aslan, 1970*

**Ana Aslan** was a geriatrician renowned for her research on aging and for Gerovital H3 – a preparation she developed as a treatment to slow down the aging process and improve the health of older people.

Her research focused on the biological mechanisms of aging, and she proposed means of maintaining health among the elderly, drawing international attention to gerontology. Numerous international personalities like Charles de Gaulle, J.F. Kennedy, Indira Gandhi, Marlene Dietrich, Charlie Chaplin, Kirk Douglas, Salvador Dali and many others benefited from her treatments.



*Petrache Poenaru*

**Petrache Poenaru** was a Romanian inventor best known for his contributions to the emergence of the fountain pen. In 1827 he received a patent for an ink-writing instrument, an early form of fountain pen. Although his invention did not immediately impact the market, Poenaru is often mentioned as a forefather of the modern pen, alongside László Bíró, who developed the pen in its contemporary form. Besides inventing the pen, Poenaru contributed to education in Romania.

Unul dintre inventatorii și pionierii aviației române și mondiale a fost **Aurel Vlaicu**, inginer român, care în 1908 a construit un planor cu care a efectuat un număr de zboruri până în 1909, când a început construcția primului său avion, Vlaicu I, la Arsenalul Armatei. Avionul a zburat fără modificări (lucru unic pentru începuturile aviației mondiale) în iunie 1910. În anul 1911, a realizat cel de-al doilea avion, Vlaicu II, cu care în 1912 a câștigat cinci premii memorabile (1 premiu I și 4 premii II) la mitingul aerian de la Aspern, Austria. Concursul a reunit 42 de piloți din 7 țări, printre care și românul Vlaicu.



*Aurel Vlaicu și planorul său / Aurel Vlaicu and his glider*

**Henri Coandă** a fost un inginer, inventator și aviator român, celebru pentru contribuțiile sale în domeniul aeronauticii. Este cunoscut în special pentru descoperirea efectului Coandă, descoperire care a avut un impact semnificativ asupra proiectării aeronavelor și a altor vehicule aeriene. El a construit și primul avion cu reacție din lume, în 1910, numit Coandă-1910, și a fost implicat în dezvoltarea tehnologiilor pentru avioane și turbine. De asemenea, a fost un promotor al aviației și a avut o carieră influentă în cadrul diverselor instituții din România și din străinătate. Este considerat unul dintre pionierii aviației moderne.



*Avionul cu reacție construit de Henri Coandă / The jet plane built by Henri Coandă*

One of the inventors and pioneers of Romanian and world aviation was **Aurel Vlaicu** (1882-1913), a Romanian engineer who built a glider with which he made several flights from 1908 until 1909, when he began constructing his first airplane, Vlaicu I, at the Army Arsenal. The airplane flew without modifications (a unique achievement in the early days of world aviation) in June 1910. In 1911 he built his second airplane, Vlaicu II, with which he won five memorable prizes (a 1st prize and four 2nd prizes) at the 1912 Aspern air show in Austria.



*Aurel Vlaicu*

The competition brought together 42 pilots from 7 countries, including 17 Austro-Hungarians, 7 Germans, 12 Frenchmen, among them Roland Garros, the most famous pilot of the time, a Russian, a Belgian, a Persian, and the Romanian Vlaicu.

**Henri Coandă** (1886-1972) was a Romanian engineer, inventor, and aviator, renowned for his contributions to the field of aeronautics. He is known above all for discovering the Coandă effect, which had a significant impact on the design of aircraft and other vehicles. He also built the world's first jet aircraft, called Coandă-1910, in 1910, and was involved in developing technologies for planes and turbines. Additionally, he promoted aviation and had a remarkable career in various Romanian and international institutions, being considered one of the pioneers of modern aviation.

Filmul românesc are o istorie lungă, iar în ultimele decenii cinematografia românească a câștigat recunoaștere mondială, în special, cu filme premiate în festivaluri internaționale.

Iată câteva dintre cele mai apreciate în plan național și internațional: *Moartea domnului Lăzărescu* (2005), în regia lui Cristi Puiu (un important reprezentant al Noului Val Românesc) care a obținut premiul *Un Certain Regard* la Cannes, *4 luni, 3 săptămâni și 2 zile* (2007), regizat de Cristian Mungiu, care a câștigat *Palme d'Or* la Festivalul de Film de la Cannes. Nae Caranfil este un alt regizor și scenarist, cunoscut pentru filme precum *Filantropica* și *Restul e tăcere*.



Cristi Puiu



Cristian Mungiu

Recent, filme ca *Babardeală cu bucluc sau Porno Balamuc* (2012) regizat de Radu Jude, care a câștigat *Ursul de Aur* la Festivalul Internațional de film de la Berlin, *Întregalde* (2021), regizat de Radu Muntean, care a fost prezentat la Cannes și a primit aprecieri pozitive pentru povestea și jocul actorilor, *Câmpul de maci* (2022), regizat de Eugen Jebeleanu, care abordează teme sociale importante, și *Miracol* (2022), regizat de Bogdan George Apetri, au fost primite cu căldură la festivaluri internaționale, fiind apreciate pentru abordarea cinematografică.

Aceste filme reflectă diversitatea și creativitatea cinematografului românesc contemporan, care continuă să câștige recunoaștere pe scena internațională.



Secvență din filmul "Filantropica" / Scene from "Philanthropy"

Romanian film has had a long history, and in recent decades Romanian cinema has gained worldwide recognition, particularly via international festival awards.



Afiș "Moartea domnului Lăzărescu" / "The Death of Mister Lazărescu" movie poster

Some of the most widely appreciated films nationally and internationally include *The Death of Mr. Lazarescu* (2005), directed by Cristi Puiu, an important representative of the Romanian New Wave, which won the *Un Certain Regard* award at Cannes, and *4 Months, 3 Weeks and 2 Days* (2007), directed by Cristian Mungiu, which won the *Palme d'Or* at the Cannes Film Festival. Nae Caranfil is another celebrated director and screenwriter, known for films such as *Philanthropy* and *The Rest Is Silence*.

Recently, films like *Bad Luck Banging or Loony Porn* (2021) directed by Radu Jude, which won the *Golden Bear* at the Berlin International Film Festival, *Intregalde* (2021), directed by Radu Muntean, which was presented at Cannes and received positive reviews for its story and actor performances, *Poppy Field* (2022), directed by Eugen Jebeleanu, which tackles poignant social themes, and *Miracle* (2022), directed by Bogdan George Apetri, have been well-received at international festivals and appreciated for their cinematic approaches.

These films reflect the diversity and creativity of contemporary Romanian cinema, which continues to gain recognition on the international stage.



## Sport și sportivi



*Nadia la Montreal, 1976 / Nadia at Montreal, 1976*

**Nadia Comăneci** a fost gimnasta care a obținut prima notă de 10 la Jocurile Olimpice din 1976, numită „Zeița de la Montreal”, a rămas un simbol al gimnasticii mondiale. Câștigătoare a cinci medalii olimpice de aur, ea este considerată a fi una dintre cele mai bune sportive din secolul al XX-lea.

Nadia Comăneci a fost una din cele mai bune gimnaste din lume. După Jocurile Olimpice din 1980 de la Moscova, aceasta s-a retras din activitatea competițională. În perioada 1984-1989, a fost membră a Federației Române de Gimnastică și a ajutat la antrenarea gimnaștilor români. În noaptea de 27-28 noiembrie 1989, sub regimul politic totalitar al lui Nicolae Ceaușescu, a trecut ilegal granița româno-maghiară, ajungând în Statele Unite, unde a solicitat azil politic și unde a rămas până astăzi.

## Athletes and sports

**Nadia Comăneci** was the first gymnast to score a perfect 10 at the 1976 Olympic Games and remains an icon of world gymnastics. Winner of five Olympic gold medals, Nadia Comăneci was one of the world's top gymnasts and is regarded as one of the best athletes of the 20th century. After the 1980 Moscow Olympics she withdrew from competitive sport.



*Nadia Comăneci*

Between 1984 and 1989 she was a member of the Romanian Gymnastics Federation and helped train Romanian gymnasts. On the night of 27-28 November 1989, she fled Nicolae Ceaușescu's totalitarian regime by illegally crossing the Hungarian border and seeking asylum in the United States, where she has been living ever since.



**Gheorghe Hagi** a fost un jucător esențial în echipa națională. El este considerat unul dintre cei mai mari fotbaliști români din ultimii 50 de ani, dar și din Europa anilor '80-'90 (Maradona din Carpați). numit de români „Regele”, a jucat pentru cluburi de prestigiu precum FC Barcelona și Galatasaray. După retragerea de pe teren ca jucător, Hagi a fondat clubul sportiv Viitorul Constanța și a înființat Academia de Fotbal care îi poartă numele. În 2021, echipa Viitorul a fuzionat cu Farul și Hagi a devenit unul dintre patronii acestei echipe, fiind în același timp și antrenorul ei.

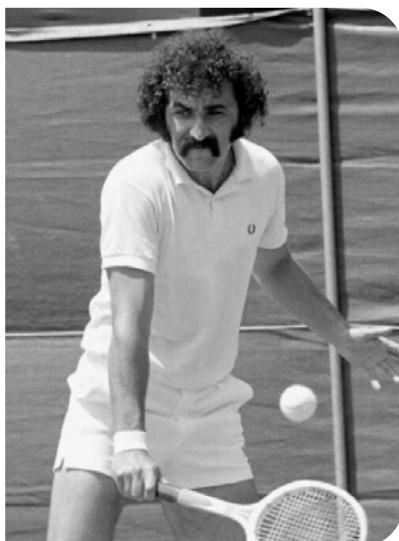


*Gheorghe Hagi*

**Ilie Năstase**, jucător de tenis, a fost primul român care a ajuns pe locul 1 în clasamentul ATP, având o carieră de succes în anii '70. Alături de acesta trebuie să îl amintim și pe tenismenul **Ion Țiriac**, cu o carieră de jucător profesionist în anii '60 și '70, fiind cunoscut atât pentru abilitățile sale pe teren, cât și pentru stilul său de joc. A câștigat, printre altele, titlul la dublu masculin, la Roland Garros în 1970. În prezent, contribuie semnificativ la promovarea sportului în România și în lume, susținând numeroși sportivi români.

***Gheorghe Hagi** was a key player on the national team. He is considered one of the greatest Romanian footballers of the last 50 years and of European football in the '80s and '90s. Known as “the Maradona of the Carpathians” and “the King,” he played for prestigious clubs such as FC Barcelona and Galatasaray. After retiring as a player, Hagi founded the Viitorul Constanța sports club and established the Football Academy that bears his name. In 2021, the Viitorul team merged with Farul, and Hagi became one of the owners of this new team, also serving as its coach.*

***Ilie Năstase** was the first Romanian tennis player to reach the ATP number one ranking, having a successful career in the '70s. Alongside him, we must mention tennis player **Ion Țiriac**, who had a professional career in the '60s and '70s and was known both for his skill on the court and his style of play. Among other achievements, he won the men's doubles title at Roland Garros in 1970. At present he makes considerable contributions to the promotion of sports in Romania and worldwide, supporting numerous Romanian athletes.*



*Ion Țiriac*



*Ilie Năstase*

**Ivan Pațaichin** a fost un canotor român de renume, cunoscut pentru realizările sale în canotaj, având o carieră de succes în anii '60 și '70. A câștigat medalii la competiții internaționale, inclusiv la Jocurile Olimpice, și a fost parte din echipa care a obținut titluri la Campionatele Mondiale.

După retragere, a continuat să susțină sporturile nautice românești, patronând numeroase evenimente dedicate acestuia, ca Rowmania.



*Ivan Pațaichin*

**Elisabeta Lipă** este o altă legendă a sportului românesc, recunoscută ca una dintre cele mai mari canotoare din istorie. Ea a câștigat cinci medalii olimpice, dintre care patru de aur, la probele de canoe și vâslit, între 1984 și 2004. Lipă a fost, de asemenea, de multiple ori campioană mondială și europeană, având o carieră remarcabilă în canotaj. A fost un simbol al determinării și al excelenței în sportul românesc, inspirând generații întregi de sportivi. După retragerea din competiții, a avut o carieră în domeniul administrației sportive și al educației fizice.

Echipele românești de canotaj, atât cele cu echipaj feminin, cât și cele cu echipaj masculin, continuă să obțină rezultate remarcabile la competiții naționale și internaționale.



*Jocurile olimpice de la Paris 2024 / Paris 2024*

**Ivan Patzaichin** was a renowned Romanian canoeist, with a successful career and a string of awards throughout the '60s and '70s. He won medals at international competitions, including the Olympic Games, and was part of the team that won titles at World Championships. After his retirement from sport, he continued to promote rowing, creating and organizing many sporting events, such as Rowmania.



**Elisabeta Lipă** is another legend of Romanian sports, recognized as one of the greatest rowers in history. Born in 1964, she won five Olympic medals, including four gold ones, in canoe and rowing events between 1984 and 2004. Lipă was also multiple world and European champion, with a remarkable career in rowing. She was a symbol of determination and excellence in Romanian sports, inspiring generations of athletes. After retiring from competition, she pursued a career in sports administration and physical education.



*Elisabeta Lipă*

Romanian rowing teams, both male and female, continue to achieve impressive results in national and international competitions.

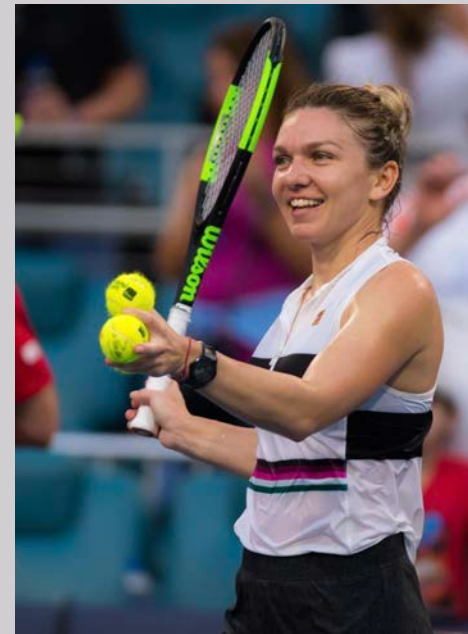
**Simona Halep** este jucătoarea de tenis cea mai cunoscută din România care s-a clasat pe prima poziție în clasamentul WTA, în două rânduri, în perioada 2017-2019, ocupând această poziție timp de 64 de săptămâni și clasându-se astfel printre liderii longevității din acest circuit. A câștigat numeroase turnee, 24 de titluri WTA la simplu și a figurat în topul *The Dominant 20* pe locul 9 înaintea unor alți mari sportivi ai planetei. Faptul că între anii 2022-2024, Halep a lipsit de pe teren, a avut repercusiuni asupra carierei sale.



**David Popovici**

**David Popovici** este un înotător român recunoscut pe plan internațional, specializat în probele de stil liber. A câștigat medalia de aur la Jocurile Olimpice de la Tokyo din 2021 în proba de 200 metri liber și a devenit campion mondial în aceleași probe în 2022 și olimpic, din nou, în 2024. Popovici este admirat pentru viteza și tehnica sa, având o carieră promițătoare la o vârstă foarte tânără. Performanțele sale l-au făcut una dintre cele mai proeminente figuri actuale ale înotului mondial și un simbol al sportului românesc.

**Cristina Neagu** este considerată una dintre cele mai bune jucătoare de handbal la nivel mondial, din toate timpurile.



**Simona Halep**

**Simona Halep** is Romania's best-known contemporary tennis player, having held the top spot in the WTA rankings twice between 2017-2019, holding this position for 64 weeks and ranking among the circuit's longevity leaders. She won numerous tournaments, including 24 WTA singles titles, and ranked ninth in *The Dominant 20* list, ahead of other great athletes. Unfortunately, events in 2022 led to a two-year absence from the field, impacting Halep's career.

**David Popovici** is an internationally recognized Romanian swimmer specializing in freestyle events. He won the gold medal at the 2021 Tokyo Olympics in the 200-meter freestyle and became world champion in the same events at the 2022 World Championship. He also won gold at the Paris 2024 Olympics. Popovici is admired for his speed and technique, with a promising career at a very young age. His achievements have made him one of the most prominent figures in world swimming and a symbol of Romanian sports.

**Cristina Neagu**, an internationally recognized handball player, is considered one of the best players in the history of women's handball.

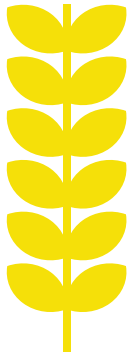
**Cristina Neagu**

Așadar, acum, după ce ai cunoscut câteva dintre personalitățile din România, cu siguranță poți înțelege mai bine spațiul românesc. În capitolele următoare, vei descoperi și alte lucruri interesante despre România, Dobrogea și Constanța.

We have reviewed some of the information that can help you understand the Romanian space. In the following chapters, you will discover more interesting aspects about Romania, Dobrogea, and Constanța.

# Tradiții și obiceiuri românești

## Obiceiuri de primăvară



### Dragobetele

Toată lumea știe că pe 14 februarie se sărbătorește, la nivel internațional, ziua iubirii, Valentine's Day, în cinstea Sfântului Valentin, martirul care în vremea Imperiului Roman oficia căsătorii pe ascuns.

Însă, nu mulți știu că în cultura românească există o variantă autohtonă a lui Valentin. Acesta este Dragobetele, zeul iubirii, al tinereții și al bucuriei, fiul Babei Dochia, cea care, crezând că a sosit primăvara, urcă pe munte, dezbrăcându-și pe rând cojoacele și îngheață.

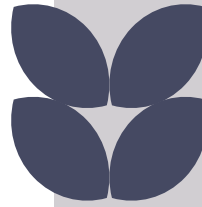
Păstrat în tradiția românească încă de la strămoșii daci, în mitologia românească, Dragobete, un băiat tânăr, înalt și foarte frumos, este asimilat lui Cupidon, zeul dragostei, din mitologia romană și cu Eros, zeul iubirii, din mitologia greacă.



Eros și Psyche / Eros and Psyche



Sfântul Valentin / Saint Valentine



## Traditions and Customs

# Romanian

## Spring Customs

### Dragobete

Everyone knows that the 14th of February is internationally celebrated as Valentine's Day in honour of Saint Valentine, the martyr who secretly performed marriages during the times of the Roman Empire.

However, not many people know that Romanian culture has its own version of Valentine's Day called Dragobete, after the god of love, youth, and joy, believed to be the son of Baba Dochia (a mythical old woman). According to legend, Baba Dochia thought spring had arrived, so she climbed to the top of a mountain, shedding garment after garment, only to freeze in the cold.



Baba Dochia

De asemenea, el mai este cunoscut și sub numele de „Logodnicul păsărilor” sau „Cap de Primăvară”, pentru că se celebrează pe data de 24 februarie, anunțând sosirea primăverii, sau „Năvalnicul”, un fecior frumos care fură mințile fetelor și nevestelor tinere, transformat de Maica Domnului în floarea cu același nume: năvalnic.



Legenda spune că în ziua de Dragobete, păsările care nu pleacă toamna în țări mai calde și rămân pe tărâm românesc, se adună în stoluri, ciripesc, se împerechează și încep să-și construiască cuiburile. Păsările care nu-și găsesc perechea rămân singure și fără pui până în ziua de Dragobete a anului următor, când vor avea o nouă șansă. Asemenea păsărilor, de Dragobete, fetele și băieții trebuiau să-și găsească jumătatea; ei se adunau în grupuri și mergeau în pădurile de la marginea satelor, pentru a culege primele flori de primăvară, ghiocei și brândușe. Uneori, aceste flori erau scoase din zăpada pe care fetele o topeau și o păstrau sub formă de apă pentru a se spăla cu ea la diverse sărbători de peste an, în credința că vor avea părul și fața plăcute feciorilor. Desfășurarea ceremoniilor și actelor rituale sunt povestite de bătrânii satelor și păstrate în zicale precum: „Dragobetele sărută fetele”, așa cum este atestat în provinciile românești Muntenia, Dobrogea, Transilvania și Oltenia.



*Hailed since the time of the Dacians, Dragobete is described in Romanian mythology as a tall and handsome youth, often compared to Cupid, the Roman god of love, and Eros, the Greek god of love. He is also known as the “Betrothed of the Birds” or “the Head of Spring” and celebrated on the 24th of February as a herald of spring or as “The Enchanter,” a charming youth who captivates girls and young wives alike, and is said to have been turned into the plant bearing his name by the Virgin Mary.*

*Legend has it that on Dragobete’s day, birds that do not migrate to warmer countries in autumn gather in flocks, chirp, mate, and start building their nests. Birds that do not find a mate remain alone and have no chicks until the following Dragobete Day, when they have a second chance. Like the birds, village girls and boys were expected to find their match on this day. They would gather in groups and go to the edge of the forest to pick the first spring flowers, such as snowdrops and crocuses. Girls would sometimes melt the snow covering these flowers and save the water to wash their faces at various festivities throughout the year, believing this would make them attractive to boys.*



*Tradiții de Dragobete / Dragobete customs*

Despre nașterea lui Dragobete, o altă legendă spune că Dochia, pe vremea aceea o fată tânără și frumoasă, ar fi adormit într-o poiană, iar duhul muntelui, transformat într-o ceață deasă, ar fi lăsat-o însărcinată. După 9 luni, ea a dat naștere unui băiat, botezat Dragobete, căruia cele 4 ursitoare (ființe imaginare din mitologia românească despre care se crede că au darul de a hotărî soarta omului de la naștere) i-au dăruit diferite lucruri: Primăvara i-a oferit iubirea, prospețimea florilor și tinerețea fără bătrânețe, Vara i-a dăruit căldura dragostei și dulceața fructelor, Toamna i-a dăruit un fluier cu care Dragobete să înveselească oamenii prin cântecul lui, iar Iarna i-a oferit o îmbrăcăminte albă cu sclipiri de diamant.



Fiind înzestrat cu atâtea daruri, Dragobete a ajuns să fie foarte îndrăgit de toată lumea, iar fetele și nevestele tinere care-i ieșeau în cale erau seduse de frumusețea lui, fapt pentru care el a devenit simbolul dragostei. Ajuns în floarea vârstei, Dragobete a fost dus pe munte de un bătrân înțelept pentru a învăța totul despre plante și animale. Mai mult, se zice că în noaptea de 23 spre 24 februarie, Dragobete apare în visele băieților și îi învață pe aceștia tainele iubirii. După sute de ani în care Dragobete i-a învățat pe oameni să iubească, la moarte, el a fost transformat în năvalnic, o plantă medicinală care apare primăvara devreme.

*These ceremonies and rituals are perpetuated through sayings like “Dragobete kisses the girls,” a phrase commonly heard in Romanian provinces such as Muntenia, Dobruja, Transylvania, and Oltenia.*

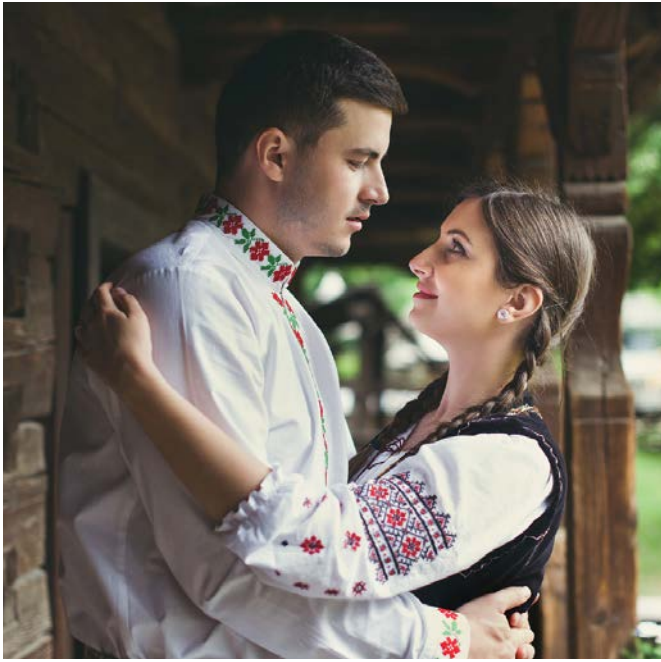


*Ursitoare / Fates (fairy godmothers)*

*The legend of Dragobete’s birth tells that Dochia, then a young and beautiful girl, fell asleep in a meadow where the mountain spirit, in the form of a thick mist, impregnated her. Nine months later, she gave birth to a son named Dragobete, whom the four Fates (imaginary beings in Romanian mythology believed to determine a person’s destiny from birth) bestowed with various gifts. Spring granted him love, the freshness of flowers, and eternal youth; Summer gave him the warmth of love and the sweetness of fruits; Autumn gifted him a flute to bring joy to people with his songs; and Winter provided a white, diamond-studded garment. Endowed with such gifts, Dragobete became beloved by everyone, and young girls and wives who crossed his path were enchanted by his beauty, making him a symbol of love.*



*Ursitoare / Fates (fairy godmothers)*



Dacă pe 24 februarie, spiritualitatea populară românească atestă ziua lui Dragobete, așa cum am văzut, zeu al tinereții, al dragostei și al buneii dispoziții în panteonul autohton, Biserica Ortodoxă celebrează Aflarea capului Sfântului Ioan Botezătorul, cel care îl botează pe Iisus în apa Iordanului. Cu această ocazie, tinerii satului, fete și flăcăi se îmbracă frumos, în haine de sărbătoare și după slujba religioasă merg în grupuri la cules de flori. Fetele adună florile în buchete și le așază la icoane, pentru a le păstra până la Sânziene (zâne bune în mitologia românească), când le aruncă în ape curgătoare.

When he reached adulthood, an elder took Dragobete to the mountain to teach him everything about plants and animals. It is also said that on the night of 23rd to 24th February, Dragobete appears in the dreams of young men, teaching them the secrets of love. After hundreds of years of teaching people to love, upon his death, Dragobete was transformed into a medicinal plant which blooms early in spring.



*Sărutul de Dragobete / Dragobete's kiss*

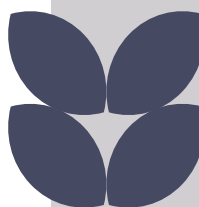
While the 24th of February marks Dragobete's Day – a celebration of youth, love, and joy in Romanian folklore – the Orthodox Church celebrates the Feast of the Finding of the Head of Saint John the Baptist, honouring the man who baptized Jesus in the Jordan River. On this occasion, young villagers, girls and boys alike, dress in festive clothes and head out in groups to pick flowers after the religious service. The girls tie the flowers in bouquets and place them underneath icons, keeping them there until the Feast of Sânziene (good fairies in Romanian mythology), when they throw them into running waters.



*Theodor Aman, Hora de la Aninoasa (dans de Dragobete)  
Theodor Aman, Folk dance from Aninoasa (Dance for Dragobete)*



# Mărțișorul



Mărțișorul este o sărbătoare specific românească, celebrată pe 1 martie, odată cu venirea primăverii. Din 2017, face parte din Patrimoniul UNESCO. Mărțișoarele sunt mici obiecte de podoabă, simboluri ale norocului: trifoi cu patru foi, potcoavă, coșar, inimă, legate de un șnur împletit dintr-un fir alb și unul roșu.



Femeile și fetele primesc mărțișoare și le poartă pe durata lunii martie, ca semn al sosirii primăverii și al protecției.

În spațiul românesc circulă multe legende legate de Mărțișor.

## Voinicul care a eliberat Soarele

Într-o zi, Soarele a coborât pe Pământ în chip de fată frumoasă, iar un zmeu a furat-o și a închis-o în palatul lui. Fără Soare, întreaga natură și omenire s-a întristat. Atunci, un tânăr curajos a pornit spre palatul zmeului să elibereze preafrumoasa fată. După un an de căutare, a găsit palatul, s-a luptat cu zmeul, l-a învins și a eliberat „fata”. Aceasta s-a transformat înapoi în Soare și a luminat întregul pământ. A venit primăvara, oamenii au deveni iar veseli, însă tânărul erou a murit din cauza rănilor grave, iar în urma sângelui cald, scurs pe zăpadă, au răsărit niște flori albe firave, numite ghiocei — vestitori ai primăverii. În amintirea tânărului curajos oamenii leagă aceste flori cu o ață împletită în alb și roșu.



## Mărțișor

Mărțișor is a Romanian tradition celebrating the arrival of spring on the 1st of March and has been part of the UNESCO heritage since 2017. Mărțișoare are small trinkets meant to bring good luck (four-leaf clovers, horseshoes, chimney sweeps, hearts), tied with red and white threads braided into strings. Women and girls receive mărțișoare and wear them during the month of March, symbolising the arrival of spring and protection against evil.



There are many legends related to Mărțișor in Romanian culture:

### The Young Man Who Freed the Sun

One day, the Sun descended to Earth as a beautiful girl and a dragon kidnapped her and locked her up in his palace. Without the Sun, nature and humankind alike became despondent. A brave young man then set out for the dragon's palace to free the damsel. After a year-long quest he found the palace, fought and defeated the dragon and freed the "girl." She transformed back into the Sun and lit up the whole Earth. Spring came and humankind was cheerful once again; unable to recover from his wounds, the young hero died and dainty white flowers called snowdrops – harbingers of spring – sprouted from his warm blood, spilled onto the snow. In memory of the brave young man, people tie these flowers with red-and-white thread.



### Lupta Primăverii cu Iarna

O altă legendă spune că, în prima zi a lunii martie, frumoasa Primăvară a ieșit la marginea pădurii și a observat cum, într-o poiană, sub o tufă cu ghimpi, de sub zăpadă răsare un ghiocel. Ea a hotărât să-l ajute și a început să dea la o parte zăpada și să rupă ramurile spinoase. Iarna, văzând aceasta, s-a înfuriat și a chemat vântul și gerul să distrugă floarea. Ghiocelul a înghețat imediat. Primăvara a acoperit apoi ghiocelul cu mâinile ei, dar s-a rănit la un deget din cauza mărcinilor. Din deget s-a scurs o picătură de sânge fierbinte care, căzând peste floare, a făcut-o să reînvie. În acest fel, Primăvara a învins Iarna, iar culorile mărțișorului simbolizează sângele ei roșu pe zăpada albă.



Originile mărțișorului nu sunt cunoscute exact, dar sărbătoarea este prezentă atât la români, cât și la bulgari (Martenița) și se datorează, probabil, substratului comun daco-tracic, anterior romanizării. Există opinii că sărbătoarea mărțișorului a apărut pe vremea Imperiului Roman, când Anul Nou era sărbătorit în prima zi a primăverii, în luna zeului Marte. Acesta nu era numai zeul războiului, ci și al fertilității și al vegetației. Această dualitate este remarcată în culorile mărțișorului, albul însemnând pace, iar roșul, război. Anul Nou a fost sărbătorit pe 1 martie până la începutul secolului al XVIII-lea.

### The Fight between Spring and Winter

Another legend states that on the first day of March the beautiful Spring came to the edge of the forest and noticed a snowdrop peeking out from under the snow in a clearing, beneath a thorn bush. She decided to help it and began to clear away the snow and tear the thorny branches. This angered Winter, who called onto the wind and frost to destroy the flower. The snowdrop immediately froze and Spring covered it with her hands, pricking her finger on the thorns. A drop of hot blood fell onto the flower, bringing it back to life. Spring thus defeated Winter and the colours of Mărțișor symbolize her red blood spilled onto the white snow.



The exact origins of Mărțișor are unknown, but the tradition is observed by Romanians and Bulgarians (Martenitsa) alike and probably owes its existence to the common Daco-Thracian background, before Romanization. There are opinions that the Mărțișor tradition appeared during the time of the Roman Empire, when the New Year was celebrated on the first day of spring, in the month of Mars. He was not only the god of war but also the patron of fertility and vegetation. This duality is noted in the colours of Mărțișor: white means peace, and red, war. The New Year was celebrated on the 1st of March until the beginning of the 18th century.



Cercetări arheologice efectuate în România, au descoperit amulete asemănătoare cu mărțișorul datând de acum 8000 de ani. Amuletele formate din pietricele vopsite în alb și roșu erau purtate la gât. În estul țării, mărțișorul era format dintr-o monedă de aur sau de argint, prinsă cu ață albă-roșie, și era purtat de copii în jurul gâtului. Fetele adolescente purtau și ele mărțișor la gât în primele 12 zile ale lui martie, apoi îl prindeau în păr și-l păstrau până la sosirea primelor păsări călătoare sau până la înflorirea arborilor.



În prezent, mărțișorul este purtat întreaga lună martie, după care este prins de ramurile unui pom fructifer pentru a aduce belșug. Se zice că dacă cineva își pune o dorință în timp ce atârnă mărțișorul de pom, aceasta se va împlini.

În localitățile transilvănene mărțișoarele sunt atârinate de uși, ferestre, de coarnele animalelor domestice pentru a speria spiritele rele. În unele zone, se crede că dacă oamenii se spală cu apa de ploaie sau zăpadă căzută pe 1 martie, vor deveni mai frumoși, mai sănătoși, mai iubiți. În Moldova, fetele sunt cele care oferă mărțișoare băieților. În Dobrogea, mărțișoarele sunt purtate până la sosirea cocorilor, apoi aruncate în aer pentru ca fericirea să fie mare și înaripată.



Archaeological research carried out in Romania has discovered amulets similar to mărțișoare dating back 8,000 years. The amulets, made of stones painted red and white, were worn around the neck. In the eastern part of the country, mărțișoare were made of a gold or silver coin, tied with red-and-white thread, and worn by children around the neck. Adolescent girls also wore mărțișoare around their necks during the first 12 days of March, then pinned them in their hair and kept them until the first migratory birds arrived or until the trees blossomed.



Today, mărțișor is worn throughout the month of March, after which it is tied to the branches of a fruit tree to bring abundance. It is said that if someone makes a wish while hanging the mărțișor in the tree it will come true.

In Transylvanian localities, mărțișoare are hung on doors, windows, or the horns of domestic animals to scare away evil spirits. In some areas, it is believed that if people wash with rainwater or snow fallen on the 1st of March, they will become more handsome, healthier, and better loved. In Moldavia, girls are the ones who give mărțișoare to boys.

In Dobruja, mărțișoare are worn until the storks arrive and then thrown into the air so that happiness can soar on great wings.





Sărbătoarea mărțișorului se poate întâlni în zona Balcanilor la aromâni și meglenoromâni, la bulgari, numită Martenița (Мартеница) și în unele zone din Macedonia și Albania.

La origini, mărțișorul este un dar magic, ritualic, având rol de protecție pentru ființele fragile (copii, femei tinere). Secretul „puterii” mărțișorului constă în firul de lână alb, care se răsucește împreună cu cel roșu, ca un simbol al întâlnirii dintre iarnă și vară, dintre întuneric și lumină, dintre bine și rău, dintre viață și moarte. Mai târziu, de acest fir se prind mici monede, obiecte sau bijuterii, însoțite de un gând bun. Sunt sub forma unor reprezentări feminine (floare, pasăre, albină, buburuză), marcând ascendența principiului feminin, vizibilă în toate manifestările începutului de primăvară sau sub forma unor reprezentări aducătoare de noroc (coșar, potcoavă, trifoi cu patru foi, cheie).



The Mărțișor celebration can also be found in the Balkans, among the Aromanians and Megleno-Romanians, among the Bulgarians (Martenitsa), and in some areas of Macedonia and Albania.



Originally, Mărțișor was a magical gift meant to protect the vulnerable (children, young women). The secret of the “power” of Mărțișor lies in the white wool thread twisted together with the red, as a symbol of the meeting between winter and summer, darkness and light, good and evil, life and death. Later, small coins, ornaments or items of jewellery were attached to this thread, accompanied by a good thought. They usually consist of feminine representations (flowers, birds, bees, ladybugs), marking the ascension of the feminine principle, visible in all manifestations at the beginning of spring, or symbols of good fortune (chimney sweeps, horseshoes, four-leaf clovers, keys).



## Tradiții și obiceiuri de Paști la români



Paștile sau Paștele (originea termenului este în lat. pascha,-ae) reprezintă pentru români cea mai importantă sărbătoare creștină de peste an. Paștele se celebrează primăvara, având însă o dată schimbătoare, stabilită în stransă legătură cu mișcarea corpurilor cerești, în funcție de fazele lunii. De Paște, românii, asemenea altor popoare creștin-ortodoxe (bulgari, greci, macedoneni etc.) sărbătoresc învierea lui Iisus Hristos, fiul lui Dumnezeu.



Istoria Paștelui este foarte veche și își are originea în obiceiul păstorilor nomazi din Orient. Primăvara, în prima noapte cu lună plină, aceștia sacrificau un miel, iar cu sângele lui ungeau stâlpii și bețele corturilor pentru a fi păziți de rele în timpul călătoriei pe care urmau să o facă în căutarea unor pășuni mai bune pentru animalele lor.

Mai târziu, în jurul anului 1400 î.Hr., când evreii au părăsit Egiptul cu ajutorul lui Dumnezeu care i-a arătat lui Moise ce să facă pentru a-și scoate poporul din robie, sărbătoarea Paștelui, în ebraică Pesach „trecere” (de data aceasta spre o nouă viață și nu spre un pământ mai roditor ca la păstorii din Orient), era celebrată tot prin sacrificarea unui miel, dar în templu, de către preot. Povestea spune că în noaptea hotărâtă pentru plecarea din Egipt, evreilor li s-a cerut să sacrifice un miel.



Trecerea / The Passover

## Romanian Easter Traditions and Customs

Easter (the Romanian term originates from the Latin pascha,-ae) is the most important Christian holiday of the year in Romania. Celebrated in spring, Easter's date changes annually, being determined by lunar phases and celestial movements. Like other Eastern Orthodox nations (such as the Bulgarians, Greeks, Macedonians, etc.), Romanians celebrate the resurrection of Jesus Christ, the Son of God.

The history of Easter is ancient, with origins in the traditions of nomadic shepherds from the East. During the first full moon of spring, they would sacrifice a lamb, marking their tent poles and posts with its blood to protect them from harm during their journey in search of better pastures for their animals.

Around 1400 BCE, during the Exodus, the Jewish people began celebrating Passover (Pesach in Hebrew, meaning “passing over” or “passage”) to commemorate their escape from Egyptian slavery under Moses' guidance. This involved the sacrificial killing of a lamb by a priest in the temple. According to tradition, on the night chosen for their departure, the Israelites were instructed to sacrifice a lamb.



Jan van Eyck, Adorarea mielului  
Van Eyck, The Adoration of the lamb



*Cina cea de taină (icoană bizantină) / The Last Supper (Byzantine icon)*

În anul 30 d.Hr., Iisus Hristos le-a vorbit ucenicilor săi la Cina cea de taină despre iminența morții sale și despre sângele pe care-l va vărsa pentru mântuirea neamului. Din acest moment, Paștele a primit o nouă semnificație pentru creștini. Prin urmare, Paștele nu a mai celebrat ieșirea din Egipt, ci din sclavia păcatului prin moartea și învierea lui Iisus.

*In 33 CE, during the Last Supper, Jesus spoke to his disciples about his impending death and the blood he would shed for humanity's salvation. From that moment on, Easter took on a new meaning for Christians: it no longer commemorated the escape from Egypt but symbolized deliverance from the bondage of sin through Jesus' death and resurrection.*

Înainte de ziua Învierii lui Iisus Hristos, creștinii trec printr-o perioadă de 40 de zile de post, când ei nu mai mănâncă nimic de proveniență animală (lapte, ouă, carne etc.).

De-a lungul unui an, în calendarul creștin ortodox există mai multe perioade de post dar, dintre toate, postul dinaintea Paștelui este cel mai lung și de aceea el se mai numește și Postul Mare.

În prima zi a Postului Mare, numită și Lunea Curată, oamenii obișnuiesc să curețe spațiul în care trăiesc, casa, grădina și grajdurile animalelor. Vasele în care s-a mâncat până la Lăsata Secului (ultima zi când se mănâncă de dulce, adică produse de origine animală) sunt spălate bine și urcate în pod.

*Camil Ressu, Țărancă cu garniță  
Camil Ressu, Woman with cauldron*



*Before the day of Christ's resurrection, Christians observe a 40-day fasting period in which they abstain from animal products (milk, eggs, meat, etc.). Of all fasting periods in the Eastern Orthodox calendar, Lent is the longest, hence its local name, "the Major Fast."*

*On the first day of Lent, known as Clean Monday, people traditionally clean their homes, gardens, and animal sheds. The dishes used on the last day meat and animal products are eaten are thoroughly cleaned and stored away.*

Ultima săptămână a celor 40 de zile de post se numește Săptămâna Patimilor, perioadă în care la biserică se țin deniile, slujbe de seară unde preotul amintește oamenilor despre ceea ce s-a întâmplat cu Iisus, refăcând șirul evenimentelor, de la trădarea lui până la răstignire, îngropare și înviere.

Această săptămână începe cu Duminica Floriilor când se celebrează intrarea lui Iisus Hristos în Ierusalim. În această zi, creștinii se întorc de la biserică cu ramuri de salcie primite de la preot (simbol al biruinței vieții asupra morții), cu care își decorează icoanele și intrările în locuință.



În Săptămâna Patimilor, oamenii păstrează liniștea impusă de importanța evenimentelor ritualice (nu ascultă muzică, nu dansează, nu fac petreceri și nunți) și își pregătesc locuințele și gospodăriile pentru a celebra marea sărbătoare a Paștelui.

În Joia Mare a acestei săptămâni încărcate de spiritualitate se celebrează mai multe evenimente ritualice: spălarea picioarelor ucenicilor de către Mântuitor (dându-li-se astfel un exemplu de smerenie), Cina cea de Taină (când Iisus stă la masă cu cei 12 ucenici ai săi), rugăciunea lui Iisus din grădina Ghețimani, vânzarea lui Iisus de către Iuda Iscarioteanul pentru 30 de arginți. Se spune că această zi este una binefăcătoare și apărătoare a morților, de aceea morții vin în fiecare an la vechile lor locuințe, și, pentru că de regulă diminețile sunt reci în această perioadă a anului, în curțile caselor se fac focuri pentru ca morții să se poată încălzi.



The last week of Lent is the Holy Week, a period marked by evening services at church, where priests recount Jesus' betrayal, crucifixion, burial, and resurrection. The week begins with Palm Sunday, celebrating Jesus' arrival in Jerusalem. On this day, worshippers leave church with willow branches, a symbol of life triumphing over death, which they place around icons and doorways.

Throughout Holy Week, people observe a solemn atmosphere, refraining from music, dancing, and celebrations such as weddings, and prepare their homes and households for Easter.

On Holy Thursday, several rituals are observed: Jesus washing the disciples' feet (a lesson in humility), the Last Supper, his prayer in the Garden of Gethsemane, and his betrayal by Judas Iscariot for thirty pieces of silver. Holy Thursday is also considered a day on which to remember the dead, so people light fires in their yards to warm the spirits of deceased loved ones who return to visit their former homes.



Tradiții în Săptămâna Mare  
Traditions during Orthodox Holy Week

Tot în Joia Mare se înroșesc ouăle pentru Paște. Tradiția înroșirii este veche și se păstrează foarte bine în toate zonele României. Femeile vopsesc și încondeiază ouă, decorându-le cu diverse modele tradiționale sau creștine (elemente geometrice, florale, zoomorfe, antropomorfe) printr-o tehnică specială, aceea a acoperirii ouălor în straturi diferite de ceară de albine și introducerea succesivă a ouălor în diferite culori.



*Încondeierea ouălor / Egg dyeing with wax*

Vinerea Mare, numită și Vinerea Seacă (se spune că dacă plantezi ceva în această zi, nu va răsări) sau Vinerea Patimilor, este ziua cea mai grea, mai neagră și mai încărcată de semnificații pentru credincioși. În biserici se cântă Prohodul, un cântec trist care povestește în versurile sale toată istoria răstignirii pe cruce a lui Iisus. Denia Prohodului este una dintre cele mai spiritualizate și mai „spectaculoase” slujbe. Mai întâi, credincioșii trec pe sub masa plină de flori, așezată în fața altarului. Pe această masă se află Epitaful (o pânză pe care este pictată punerea în mormânt a Mântuitorului), Evanghelia și Crucea. După terminarea slujbei, preoții și oamenii din biserică, ținând în mâini lumânări aprinse, pornesc în procesiune să înconjoare biserica, traseu simbolic ce amintește de drumul spre mormânt al Mântuitorului.



*On Holy Thursday, eggs are dyed for Easter – a long-standing Romanian tradition observed throughout the country. Women decorate the eggs with traditional or Christian symbols (geometric, floral, animal, or human figures), using a technique involving layers of beeswax and successive dyeing in different colours.*

*Good Friday, also known as Dry Friday (it is said that seeds planted on this day will not sprout) or Passion Friday, is the most solemn and meaningful day for believers. Churches hold the Lamentations of Christ, a mournful chant recounting Jesus' crucifixion. The service involves passing under a flower-covered table placed before the altar, symbolizing Christ's tomb. On this table lie the epitaph (a cloth depicting Christ's entombment), the Gospel, and the Cross. After the service, priests and worshippers holding lit candles walk around the church, symbolizing the path to Christ's tomb.*

*On Holy Saturday, the bodily burial of Jesus and his descent into hell to deliver humanity from sin are commemorated.*



*Trecerea pe sub masă / Passing under the Table*



În ziua de sâmbătă se celebrează îngroparea trupească a lui Iisus precum și coborârea lui în iad pentru a scoate de acolo neamul omenesc spre a-l trece din păcat la viața veșnică.



Slujba de Paște / Easter sermon

Duminica Învierii este sărbătoarea cea mai mare la creștini; începând din această zi, timp de 40 de zile, ortodocșii se salută cu formulele „Hristos a înviat!”, răspunsul fiind „Adevărat a înviat!”. Tradițional, în duminica Paștilor, se mănâncă ouă roșii pe care creștinii le ciocnesc, utilizând aceleași formule de mai sus, cozonac, pască, friptură de miel și beau vin roșu.

Slujba de Paște începe de sâmbătă de la miezul nopții și ține până duminică dimineață. În anumite zone ale României, la plecarea de la biserică, oamenii primesc pachetele cu un ou roșu, o felie de pâine sau o chiflă cu brânză sau pește.

Întorcându-se de la biserică, românii pun într-un vas apă curată și în apă un ou roșu, apoi se spală cu această apă, pentru a fi sănătoși și roșii în obraji ca oul. În locul oului se mai poate folosi o monedă de argint. De asemenea, se spune că cine reușește să spargă oul roșu al altei persoane va fi un om puternic și va avea un an bun.



Easter Sunday is the most joyous Christian holiday. Starting on this day and for 40 subsequent days, Orthodox Christians greet each other with “Christ has Risen!” and respond with “Indeed He Has Risen!” On Easter Sunday, Romanians traditionally eat hard boiled eggs dyed red, which they tap together, using the same exchange of greetings, as well as cozonac (sweet bread), pască (a special Easter bread with cheese filling), roast lamb, and red wine.

The Easter service begins at midnight on Saturday and continues until Sunday morning. In some regions of Romania, people receive a red egg, a slice of bread or roll with cheese or fish in parcels handed out in church. Returning home, Romanians place a red egg in a bowl of clean water, washing their faces with it to secure health and rosy cheeks. Sometimes, a silver coin replaces the egg. It is said that whoever cracks someone else’s red egg will be strong and enjoy good fortune for the year.

Bunătăți tradiționale de Paște / Traditional Easter food





*Stropitul fetelor / The sprinkling of girls*

În alte zone ale României există obiceiul ca, a doua zi de Paște, tinerii să stropască fetele cu apă din fântână sau cu parfum. La rândul lor, fetele oferă băieților un pahar de țuică sau de vin. Se spune că fetele care nu vor fi stropite nu vor avea noroc în dragoste.

Prima săptămână după Paști se numește Săptămâna Luminată și se crede că cine va muri în această săptămână va merge direct în rai pentru că în acest interval de timp, Porțile Raiului sunt deschise.

La două săptămâni după Înviere, în special în zonele din Dobrogea, se celebrează Paștele Blajinilor, ființe mitice și miloase care trăiesc pe Tărâmul Celălalt (al morții), dar păstrează legături cu lumea noastră.



In certain parts of Romania, Easter Monday involves sprinkling water or perfume on girls, who offer a glass of plum brandy or wine in return. It is believed that girls who are not sprinkled will be unlucky in love.

The first week after Easter is called the Week of Light, during which time those who pass away are believed to go directly to heaven, as the gates of paradise remain open.

A fortnight later, the "Easter of the Dead" is celebrated, particularly in regions like Dobruja, to honour mythical kind-hearted beings from the Other World who maintain ties with the living.



*Paștele Blajinilor  
Easter of the Dead Traditions*



## Sărbători religioase musulmane



### Muslim Religious Holidays

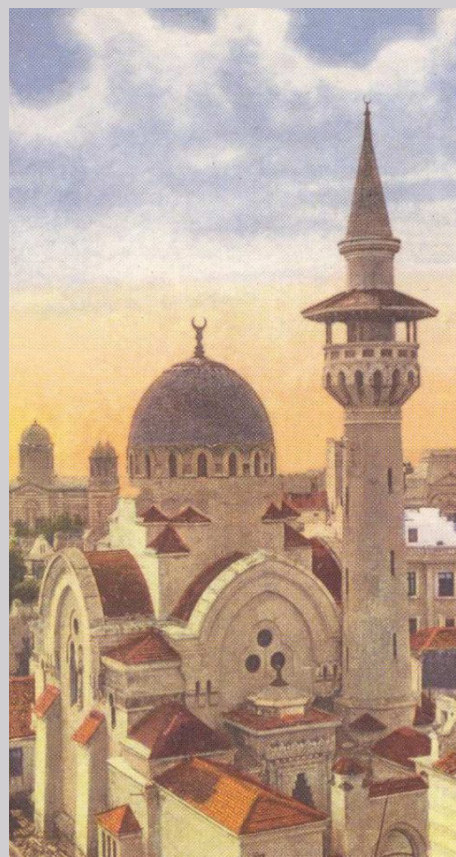
În zona de sud-est a României, în provincia istorică Dobrogea, în județele Constanța și Tulcea, alături de români, trăiesc și turci, tătari, greci, armeni, italieni, bulgari, ruși-lipoveni etc. Fiecare dintre aceste etnii este păstrătoare de secole a culturii, limbii, tradițiilor și religiilor lor, iar Dobrogea a devenit un „mozaic etnic și cultural”, un spațiu în care buna înțelegere, toleranța și buna vecinătate au fost mereu la ele acasă.



*Comerciant turc din Dobrogea / Turkish merchant from Dobruja*

Așadar, pe lângă creștin-ortodocși, în Dobrogea trăiesc și reprezentanți ai religiei islamice. Islamul, una dintre marile religii ale lumii, are o bogată tradiție legată de sărbătorile religioase, care reflectă credințele, istoria și valorile spirituale ale musulmanilor.

*Nuntă turcească / Turkish Wedding*



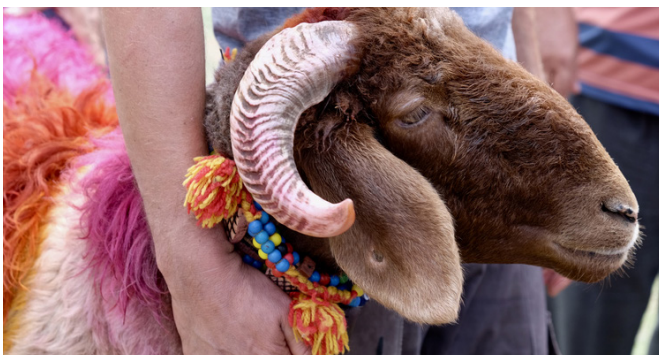
*Moscheea Carol I, Constanța / Mosque Carol the 1st, Constanța*

Ramazanul, luna postului și a rugăciunii, este una dintre cele mai importante perioade din calendarul islamic și marchează luna în care Coranul a fost revelat profetului Mohamed. Această lună de post și rugăciune este respectată nu numai de musulmanii din România, ci din întreaga lume, fiind un timp de reflecție spirituală, auto-disciplină și venerare a lui Allah. În timpul Ramazanului, musulmanii postesc de la răsăritul până la apusul soarelui, ei abținându-se atât de la mâncare, cât și de la băutura (inclusiv de la a bea apă). În fiecare noapte a lunii de Ramazan, în geamii se țin slujbe speciale. De asemenea, în această perioadă, seara, la apus de soare, se servesc mesele de iftar, caracterizate printr-o gamă variată de preparate.



Postul se încheie cu „Sărbătoarea încheierii postului”. În această zi, musulmanii poartă cele mai bune haine, fac daruri și participă la rugăciuni. Ei merg la rude și la prieteni și împart dulciuri copiilor.

O altă sărbătoare importantă pentru musulmani, este „Sărbătoarea Sacrificiului”, care comemorează supunerea profetului Avraam (Ibrahim) la voința lui Allah. Legenda spune că, voind să-i pună credința la încercare, Allah i-a spus lui Ibrahim să-și sacrifice fiul, pe Ismael. În final, în locul băiatului a fost sacrificat un berbec, de unde și tradiția sacrificiului. După sacrificare, animalul este împărțit în trei părți: una pentru familie, una pentru prieteni și vecini, iar cea de-a treia este pentru săraci și nevoiași.



Masă de Iftar / Iftar dishes

Ramadan, the Month of Fasting and Prayer, is one of the most important periods in the Islamic calendar, marking the month in which the Quran was revealed to the Prophet Muhammad. This month of fasting and prayer is observed by Muslims not only in Romania but worldwide, being a time for spiritual reflection, self-discipline, and reverence for Allah. During Ramadan, Muslims fast from sunrise to sunset, abstaining from both food and drink (including water). Special services are held in mosques each night during Ramadan. At sunset, evening meals known as iftar are served, featuring a variety of dishes.



The fast concludes with the Eid al-Fitr or “The Festival of Breaking the Fast.” On this day, Muslims dress in their finest clothes, exchange gifts, and participate in prayers. They visit relatives and friends and give sweets to children.

Another important Muslim holiday is Eid al-Adha, the Festival of Sacrifice, which commemorates the Prophet Abraham’s (Ibrahim) willingness to submit to Allah’s will. The story tells that to test Abraham’s faith, Allah instructed him to sacrifice his son, Ishmael. Ultimately, a ram was sacrificed in the boy’s place, establishing the tradition. After the sacrifice, the animal is divided into three parts: one for the family, one for friends and neighbours, and the third for the poor and needy.

Berbecuț pentru Eid al-Adha / Eid al-Adha lamb

Și la musulmani, la fel ca la toți ceilalți, sărbătorile religioase se împletesc cu cele laice, așa cum este celebrarea venirii primăverii numită Nevruz. Istoria acestei sărbători se pierde în vechime, ea datând de mii de ani. Aceasta marchează momentul exact al echinocliului de primăvară, când ziua și noaptea sunt egale, semnificând echilibrul și armonia în natură, triumful luminii asupra întunericului și reînnoirea vieții, asemenea Mărțișorului românesc și balcanic. Așadar, este o sărbătoare a reînnoirii și renașterii, simbolizând începuturi noi și speranța pentru un viitor mai bun, arătând legătura strânsă între om și natură, ocazie cu care copiii colindă ziua pe la case pentru a ura gospodarilor prosperitate, iar seara, tinerii se adună la șezători și transmit mesaje în versuri numite în limba turcă *mânâ* (poezie cu mesaj).



*Hidirlezul / Hidirellez*

Alt obicei tradițional turcesc întâlnit în Dobrogea, în special în orașul Babadag, pe data de 6 mai, este Hidirlezul, în care, musulmanii sar peste foc, pentru purificare.

Luptele tătarești sunt și ele cunoscute în Dobrogea și se practică tot primăvara când se încălzește vremea. Câștigătorii sunt recompensați cu un berbec sau un tokuz (creangă de copac în care sunt prinse 9 obiecte diferite) în funcție de locul ocupat în urma competiției.



*Lupte tătarești / Tatar Wrestling*



For Muslims, as in the case of other faiths, religious holidays blend with secular ones, such as Nevruz, the Celebration of Spring. With a history dating back thousands of years, this holiday marks the exact moment of the spring equinox when day and night are equal, symbolizing balance and harmony in nature, the triumph of light over darkness, and the renewal of life – similar to the Romanian and Balkan holiday of Mărțișor (Spring Day). It is a celebration of renewal and rebirth, symbolizing new beginnings and hope for a better future, showing the deep connection between people and nature. On this occasion, children go from one household to another during the day to wish prosperity, while in the evening, young people gather to exchange messages in verse, known in Turkish as *mânâ* (poetry with meaning).

Another traditional Turkish custom observed in Dobruja, especially in the town of Babadag, is Hidirellez on the 6th of May, during which time Muslims jump over a fire for purification.

Tatar Wrestling is also well-known in Dobruja and is practiced in the spring when the weather warms up. Winners are rewarded with either a ram or a tokuz (a tree branch decorated with nine different objects) depending on their ranking in the competition.

# Tradiții și obiceiuri românești

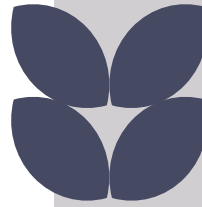
## Obiceiuri de iarnă

Alături de sărbătorile Pascale celebrate primăvara, pentru românii ortodocși, o altă perioadă importantă din an, încărcată de simboluri și semnificații, este iarna. Chiar dacă zilele se micșorează și nopțile cresc, chiar dacă este frig și ninge mult, iarna este anotimpul în care românii celebrează, în principal nașterea lui Iisus, dar și bucuria intrării într-un nou an.

Perioada sărbătorilor începe cu data de 30 noiembrie, ziua Sfântului Andrei (Cap de iarnă), considerat ocrotitorul României, unul dintre apostolii lui Iisus care a răspândit creștinismul în Dobrogea. În această zi, românii practică o serie de obiceiuri menite să le protejeze casele și gospodăriile de spiritele rele. În seara de Sfântul Andrei, fetele necăsătorite își pun sub pernă un fir de busuioc, simbol al iubirii și al protecției, pentru a-și visa viitorul soț. De asemenea, pentru a vedea cum va fi noul an, gospodinele pun grâu la încolțit. Dacă grâul va răsări des și verde înseamnă ca anul va fi bogat.



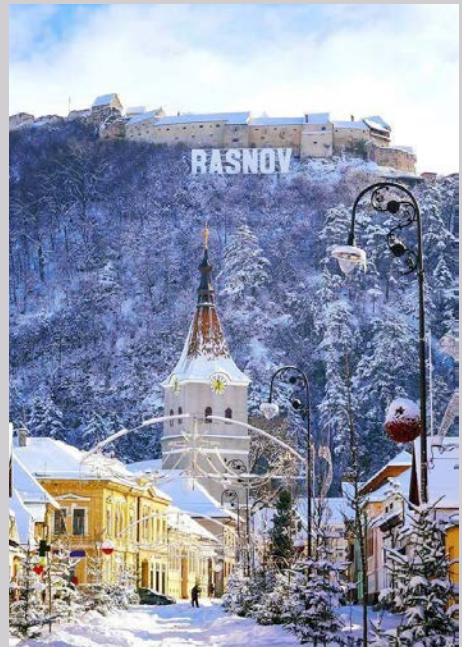
Grâu semănat de Sf. Andrei / Wheat planted on St. Andrew's day



## Traditions and Customs

### Romanian Winter Customs

Alongside Easter, which is celebrated in spring, another significant season filled with symbolism and meaning for Romanian Orthodox believers is winter. Even though the days grow shorter, the nights longer, and the weather cold and snowy, winter is the season when Romanians celebrate the birth of Jesus and the joy of entering a new year.



Cetatea Râșnov iarna / Râșnov Fortress, winter

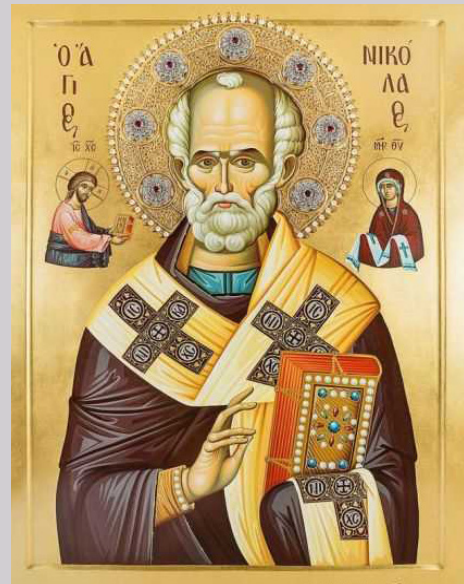
The holiday season begins on the 30th of November with the feast of Saint Andrew, the patron saint of Romania and the apostle who spread Christianity across Dobruja. On this day, Romanians practice customs meant to protect their homes and households from evil spirits. On St. Andrew's Eve, unmarried girls place a basil sprig, symbolizing love and protection, under their pillow to dream of their future husband. Additionally, to predict the coming year's prosperity, women plant wheat seeds; if the wheat sprouts thick and green, it is believed the year will be bountiful.

Pe 6 decembrie, biserica ortodoxă îl celebrează pe Sf. Nicolae. Legenda spune că episcopul grec Nicolae, care a murit pe 6 decembrie 343 d.Hr., obișnuia să facă daruri copiilor, lăsându-le monede în șosete. De aici, obiceiul de astăzi, ca în seara de 5 decembrie, copiii să-și curețe ghetuțele și să le așeze la ușă sau la geam, pentru ca Moș Nicolae să le lase în ele dulciuri. Se zice că pentru copiii care nu au fost cuminți, Moș Nicolae lasă în ghetuțe câte o nuielușă.



*Ghetuțe cu cadouri de Moș Nicolae / Boots filled with St. Nicholas gifts*

Următoarea mare sărbătoare este Crăciunul, simbol al Nașterii lui Iisus Hristos, celebrat pe 25 decembrie. Există însă în România și ortodocși pe stil vechi, care celebrează Crăciunul (termen provenit din lat. *creationem*) pe 7 ianuarie.



*Sfântul Nicolae / Saint Nicholas*



*Nuielușă de Sfântul Nicolae / St. Nicholas stick*

On the 6th of December, the Orthodox Church celebrates St. Nicholas. Legend has it that Greek Bishop Nicholas, who died on 6 December 343 CE, used to give gifts to children by leaving coins in their stockings. This tradition has led to today's custom of children cleaning their shoes on the evening of 5 December and placing them by the door or window so that Saint Nick can leave them treats. Instead of treats, Saint Nick is said to leave a small stick for those children who have not behaved well.

The next significant holiday is Christmas, celebrating the birth of Jesus Christ on the 25th of December. However, in Romania there are also old school Orthodox believers who celebrate Christmas (a term derived from the Latin *creationem*) on the 7th of January.

*Ignat Bednarik, Iarna la troiță / Ignat Bednarik, Winter at the cross*

Cu această ocazie, în perioada Crăciunului, între zilele de 23 și 24 decembrie, copiii și tinerii (băieți și fete) merg să colinde pe la casele oamenilor, cu steaua și cu multe alte cântece dedicate acestei sărbători.

În seara de Moș Ajun, adică pe 23 decembrie, în timp ce copiii sunt plecați la colindat, părinții se ocupă cu decorarea bradului de Crăciun pe care la întoarcere, copiii trebuie să-l găsească acolo unde îi este locul, pentru ca în noaptea de 24 spre 25 decembrie, Moș Crăciun să poată lăsa daruri sub el.



*Mersul cu „Steaua” / Caroling the “Star”*

Se spune că Moș Crăciun a fost un bătrân rău și necredincios, care i-a tăiat mâinile soției sale când a aflat că i-a permis Fecioarei Maria să-l nască pe pruncul Iisus în grajdul lor. Însă, atunci când a văzut minunea pe care a făcut-o Maica Domnului punând la loc mâinile femeii, și-a cerut iertare, devenind astfel primul creștin. Se pare că i-a părut atât de rău de ceea ce a făcut, încât bărbatul a împărțit copiilor toată averea lui. Astăzi, figura acestui moș este aceea a unui bătrânel blajin, cu plete albe, îmbrăcat în haine roșii, având o barbă mare și albă. El vine cu sania lui trasă de reni și trece într-o singură noapte pe la toți copiii.



*Împodobirea bradului / Decorating the tree*

During the week leading up to Christmas, on the 23rd and 24th of December, children and young people (boys and girls alike) go carolling from house to house with the “Star” and other songs dedicated to this holiday.

On Christmas Eve (the 24th of December), while the children are out carolling, parents decorate the Christmas tree, which the children are to find when they return. Then, during the night, Moș Crăciun (Father Christmas) leaves gifts under the tree.

According to Romanian folklore, Father Christmas was a wicked, unfaithful old man who cut off his wife’s hands after learning she had allowed the Virgin Mary to give birth to Jesus in their stable. However, after witnessing the miracle performed by the Virgin Mary, who restored his wife’s hands, he repented, becoming the first Christian. Regretting his actions, the man decided to give away all his wealth to children. Today, Father Christmas is depicted as a gentle old man dressed in red, with white hair and a long white beard. He shows up in a sleigh pulled by reindeer and visits all the children in the course of a single night.





În perioada Crăciunului, copiii merg să colinde prin sat, cântând despre minunea nașterii lui Iisus în peștera din Betleem, acolo unde mama lui, Fecioara Maria, a fost protejată de animale și vizitată de cei trei magi. Aceste colinde sunt texte rituale pe care copiii, dar și adulții le cântă iarna. Originea colindelor se pierde în vechimea istoriei poporului român. De-a lungul secolelor, colindele s-au îmbogățit și s-au diversificat, pe întreg teritoriul României. Ele diferă de la o zonă geografică la alta, dar toate vorbesc despre același lucru: nașterea pruncului Iisus în peștera din Betleem. Colindele creează o atmosferă de sărbătoare și de bună dispoziție cu care românii de toate vârstele așteaptă și trăiesc momentul ritualic al Nașterii lui Iisus Hristos.



### **O, ce veste minunată**

O, ce veste minunată  
În Viflaim ni se-arată  
Astăzi s-a născut  
Cel fără de-nceput  
Cum au zis prorocii  
Că la Viflaim, Maria  
Săvârșind călătoria  
În sărac locaș  
Din acel oraș  
A născut pe Mesia.  
Pe fiul cel din vecie  
Tatăl l-a trimis în lume  
Să se nască și să crească  
Să ne mântuiască.



During the Christmas period, children go carolling around the village, singing about the miracle of Jesus' birth in the cave in Bethlehem, where his mother, the Virgin Mary, was protected by animals and visited by the three wise men. These carols are ritualistic songs sung by children and adults in winter. The tradition of carolling goes back centuries in Romanian history, and over time, carols have diversified and spread across Romania. They vary by geographical area, but all convey the same message: the birth of Jesus in the cave at Bethlehem. Carols create an atmosphere of festivity and joy, uniting Romanians of all ages in the ritual celebration of the Nativity of Jesus Christ.

### **O, What Wonderful News**

O, what wondrous tidings  
Are revealed in Bethlehem  
Today was born  
One with no beginnings  
As prophesied  
In Bethlehem Mary,  
Completing her journey  
In humble lodgings  
In that town  
Gave birth to the Messiah,  
The eternal Son  
Sent out by his Father  
To be born and grow up  
And redeem us all.



*O, ce veste minunata, Paula Seling /  
O, What Wonderful News, Paula Seling*  
Scanati codul QR pentru a asculta  
Scan the QR Code to listen

În noaptea de 23 spre 24 decembrie (de seara până dimineața, în Ajunul Crăciunului), copiii, care se strâng în cete (grupuri) de câte 5-10 persoane, merg pe la casele oamenilor și cântă colinde. Ei strigă la porțile sau la ferestrele caselor: „Bună dimineața la Moș Ajun! / Ne dați ori nu ne dați?”. La sfârșit, copiii primesc covrigi, biscuiți sau fructe (mere, pere, nuci), pe care le adună în trăistuțe; mai nou, în zilele noastre, și în special la oraș, ei primesc și bani.



Tot în perioada Crăciunului, copiii merg cu Steaua, care amintește tot de nașterea lui Iisus, căci istoria spune că atunci când pruncul s-a născut, o stea de la răsărit a arătat celor trei magi locul unde s-a petrecut minunea; prin lumina ei, steaua i-a ajutat pe magi să ajungă cu daruri la pruncul Iisus. Spre deosebire de colind, textele de stea prezintă o tematică exclusiv religioasă. Lipsesc din aceste cântece urările de încheiere și refrenele atât de răspândite în colindă.

### Steaua

Steaua sus răsare,  
Ca o taină mare  
Steaua strălucește  
Și lumii vestește  
Că astăzi curata,  
Prea nevinovata  
Fecioara Maria  
Naște pe Mesia,  
În țara vestită,  
Bethleem numită  
Magii cum zăriră  
Steaua și porniră

Mergând după rază,  
Pe Hristos să-l vază  
Și dacă-L găsiră  
La Dânsul intrară  
Și se închinară,  
Cu daruri gătite  
Lui Hristos menite  
Luând fiecare  
Bucurie mare,  
Care bucurie  
Și la voi să fie  
De la tinerețe,  
Pân` la bătrânețe.



*Steaua, Cor de copii /  
The Star, Children Choir*  
Scanați codul QR pentru a asculta  
Scan the QR Code to listen

On the night of 23-24 December (from evening until morning on Christmas Eve), children gather in groups of 5 to 10 and go from house to house singing carols. They call out at the gates or windows: "Good morning on Father's Eve! / Will you give us something or not?"



Afterwards, children receive pretzels, biscuits, or fruit and nuts (such as apples, pears, and walnuts), which they collect in small bags. Nowadays, especially in urban areas, they also receive money.

During the Christmas season, children also sing the "Star" (Steaua) to announce the birth of Jesus. This tradition recalls the story of the star that appeared in the East at the time of Jesus' birth, guiding the three wise men to the place of the miracle. Through its light, the star helped the wise men bring gifts to baby Jesus. Unlike carols, the "Star" songs have exclusively religious themes, without the closing blessings and refrains found in traditional carols.

### The Star

The Star  
The star rises high,  
As a great mystery,  
The star shines bright  
And announces to the world  
That today, the pure,  
The blameless  
Virgin Mary  
Gives birth to the Messiah.  
In that famed land,  
In that famed land,  
Called Bethlehem.  
The wise men, upon seeing  
The star, set out,  
Following its beam  
To see Christ.  
And when they found him,  
And when they found Him,  
They entered in,  
And worshipped Him,  
With prepared gifts  
Destined for Christ,  
Each bringing  
Great joy.  
That joy,  
That joy,  
May it be with you,  
From youth  
To old age.

După Crăciun, la sfârșitul lunii decembrie, de Anul Nou (în noaptea de 31 decembrie și în dimineața zilei de 1 ianuarie), grupurile de copii vor veni pe la ușile oamenilor cu Sorcova și cu Plugușorul, pentru a ura gazdelor un an nou plin de belșug. Aceste cântece nu mai au teme religioase, ci amintesc de începerea unui nou an.



*Copii colindând cu „Sorcova” / Group of children carolling „Sorcova”*

Prin urmare, pe data de 31 decembrie, începând de seara și până în dimineața de 1 ianuarie (în ziua de Sfântul Vasile), grupuri de fete și băieți (câte 3-5 persoane) merg pe la rude și vecini cu sorcova pentru a le ura acestora sănătate și belșug în anul care începe. Se pare că obiceiul Sorcovei este împrumutat de români de la vecinii bulgari.

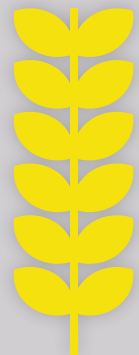


*Sorcovă / A „sorcova”*

After Christmas, at the end of December, on New Year's Eve and Day (on the night of 31 December and the morning of 1 January), groups of children come to people's doors with the Sorcova and the Plugușor to wish their hosts a bountiful new year. These songs no longer have religious themes but rather celebrate the start of a new year.

Thus, from the 31st of December in the evening until the 1st of January in the morning (on Saint Basil's Day), groups of girls and boys (3-5 people) visit relatives and neighbours with the

Sorcova to wish them health and prosperity in the coming year. It appears that the sorcova custom was adopted by Romanians from their Bulgarian neighbours.



Copiii poartă în mâini simbolul obiceiului: sorcova, un băț de lemn pe care sunt prinse niște flori din hârtie colorată. În trecut, sorcova era o crenguță de pom (în general de măr), pe care copiii o puneau în apă în ziua de 30 noiembrie (când românii îl celebrează pe Sfântul Andrei) ca, peste o lună, aceasta să înflorească și să poată fi folosită atunci când copiii plecau la sorcovit (cu aceste crenguțe înflorite, copiii lovesc simbolic gazdele, peste umăr, în timpul cântatului).

### Sorcova

*Sorcova, vesela,  
Să trăiți, să înfloriți  
Ca un măr, ca un păr,  
Ca un fir de trandafir  
Tare ca piatra,  
lute ca săgeata,  
Tare ca fierul,  
lute ca oțelul,  
Să vă fie casa, casă,  
Să vă fie masa, masă,  
Bucuroși și peste ani  
Noi vă spunem: La mulți ani!*



La finalul cântecului, copiii, care poartă în trăistuțele legate de gât boabe de grâu, porumb, fasole sau orez și care se numesc semănători, încep să arunce prin casă semințele în credința că acestea vor aduce belșugul recoltelor viitoare.



### Sorcova

Scanați codul QR pentru a asculta  
Scan the QR Code to listen



*Copil cu „Sorcova” / Kid with „Sorcova”*

The children carry the symbol of the custom in their hands: the sorcova is a wooden stick decorated with paper flowers. In the past, the sorcova was a tree branch (generally plucked from an apple tree), which children would place in water on the 30th of November (when Romanians celebrate Saint Andrew's Day), allowing it to bloom over a month so that it could be used for the sorcova ceremony (the children symbolically tap the hosts over the shoulder with these flowering branches while singing).

### Sorcova

*Cheerful sorcova  
To live, to flourish  
Like an apple tree, like a pear tree,  
Like a rose stem  
Strong as a rock,  
Quick as an arrow,  
Strong as iron,  
Quick as steel  
May your house be a home  
May your table be full  
Happy now and in the years to come  
We wish you many years to come!*

At the end of the song, the children begin to scatter seeds around the house from bags filled with grains of wheat, corn, beans, or rice carried around their necks, believing that this act will ensure a plentiful harvest in the coming year.

Un alt cântec, de data aceasta acompaniat de muzica instrumentală, îl reprezintă, Plugușorul, un obicei agrar practicat tot în noaptea de Anul Nou. Ca și Sorcova, Plugușorul este o urare pentru rodirea câmpului, pentru belșugul și sănătatea gazdelor. Textul Plugușorului vorbește de aratul pământului, de semănatul și culesul grâului.



*Plugușorul, Arhiva media a TVR /  
The Plough, TVR Media Archive*  
Scanați codul QR pentru a asculta  
Scan the QR Code to listen



Din cetele celor care vin cu Plugușorul fac parte numai băieți. Primele cete de plugari sunt ale copiilor. Strânși în grupuri de 3-5 sau 10-14 persoane, copiii pleacă cu Plugușorul încă de dimineață, în data de 31 decembrie. Copiii poartă cu ei diferite obiecte care să-i acompanieze în rostirea poeziei: clopoței, bici și buhai.

*Colindători cu „Plugușorul” / Carolling „The Plough”*



Another song, this time accompanied by instrumental music, is the Plugușor, an agricultural custom also practiced on New Year's Eve. Like the Sorcova, the Plugușor is a wish for fertile fields, prosperity, and health for the hosts. The lyrics of the Plugușor describe ploughing the land, sowing, and harvesting wheat.



*Băiat cu bici / Boy with a whip*

Only boys are part of the groups performing the Plugușor. The first groups of “ploughmen” consist of children. Gathered in groups of 3-5 or 10-14 people, the children start the Plugușor early on the morning of 31 December. The children carry various items to accompany their recitation: bells, whips, and a buhai.



*Colindători cu buhai / Carollers with buhai*

Buhaiul (este cel mai important obiect; el este un instrument arhaic de acompaniament, făcut dintr-o găleată mica de lemn, al cărei fund este înlocuit cu o piele de oaie; prin pielea de oaie se trece o şuviță de păr de cal de care trage copilul; acest lucru determină obținerea unui sunet asemănător celui emis de o bovină).

Însoțiți de aceste obiecte, copiii intră în curțile gospodarilor, se așază în fața ferestrelor, iar unul dintre ei începe să spună un text versificat, care vorbește hiperbolic despre toate activitățile legate de lucrul pământului. Sunetul buhaiului acompaniază cuvintele copilului, care din când în când se oprește și le spune colegilor să pocnească din bice și să sune din clopoței.

După grupurile de copii, mai târziu, spre miezul nopții pe la casele oamenilor vin cu Plugușorul tinerii sau chiar bărbați mai în vârstă.



The buhai is the most important item; it is an archaic instrument made from a small wood bucket with the bottom replaced by sheepskin. A strand of horsehair is threaded through the sheepskin, and when the child pulls on it, a sound resembling the noise made by an ox is produced.



*Buhai*

Accompanied by these items, the children enter the hosts' yards, stand in front of the windows, and one of them begins to recite a rhymed text, which hyperbolically describes all the activities related to working the land. The sound of the buhai accompanies the child's words, who occasionally stops to instruct his companions to crack their whips and ring the bells.

After the children's groups, young people and even older men come to people's homes with the Plugușor later towards midnight.



*Talangă / Ox bell*



Capre / Goat costumes

Pe lângă aceste obiceiuri și tradiții românești, o importanță aparte o au jocurile cu măști: capra, ursul, căiuții. Jocurile cu măști, de Anul Nou, reprezintă o tradiție veche în cultura românească, ele fiind răspândite în multe alte culturi din întreaga lume.

Aceste manifestări culturale, încărcate de simboluri și semnificații, au menirea să celebreze, asemenea Sorcovei și Plugușorului, trecerea dintre ani și să fie interpretate pentru a aduce belșug, noroc și bunăstare celui pentru care sunt puse în scenă.



Jocuri cu măști / Masked dancers

In addition to these Romanian customs and traditions, mask games like Capra (The Goat), Ursul (The Bear), and Căiuții (The Little Horses) hold special significance.



Jocul Ursului / Bear dance

These New Year's mask games represent an ancient tradition within Romanian culture, also found in various cultures around the world. Filled with symbolism, these performances, much like the Sorcova and Plugușor traditions, are meant to mark the transition between years and to bring prosperity, luck, and wellbeing to those for whom they are performed.



Căiuți / Little Horses dance

Aceste jocuri cu măști își au rădăcinile în obiceiurile pagâne, de dinainte de creștinism și în ritualurile de purificare și reînnoire. În multe culturi antice, masca era utilizată în ceremonii sacre, pentru a păcăli și a înlătura spiritele rele. Cu timpul, aceste practici s-au schimbat și s-au adaptat contextului cultural religios al fiecărei comunități.



*Jocuri cu măști / Masked dancers*

Din alaiul de joc al Caprei sau al Ursului, fac parte măști care întruchiează un moș, o babă, un ursar, toți având un rol bine determinat în scenariul jocului. De-a lungul poveștii cântate, animalul interpretat, în general, de băieți, moare simbolic, asemenea anului vechi și apoi reînvie, asemenea noului an.







*Colindători cu măști / Masked carollers*

Prin conținutul și diversitatea lor, prin felul în care se cântă și se dansează, colindele, sorcova, plugușorul, jocurile cu măști (Capra, Ursul, Căiuții) exprimă bogăția sufletească a poporului român, obiceiurile și datinile sale. Ele n-au fost uitate niciodată, făcând parte din zestrea străbună a neamului românesc.

Perioada de practicare a acestor tradiții și obiceiuri se încheie pe 6 ianuarie, odată cu sărbătoarea creștină numită Bobotează, când preoții sfințesc apele prin aruncarea crucii, după care sar tineri rezistenți la temperatura scăzută a mării și a râurilor.



In the procession of the Capra or Ursul games, masks represent characters like an old man, an old woman, a bear keeper, each with a specific role in the performance. Throughout the story told through song, the animal character, typically played by boys, symbolically dies, akin to the old year, and is reborn, symbolizing the new year.

Through their content and diversity, and through the ways in which they are sung and danced, carols, the Sorcova, the Plugușor, and mask games (Capra, Ursul, Căiuții) express the spiritual richness of the Romanian people, showcasing their customs and ancestral traditions. These practices have never been forgotten, remaining part of the inherited cultural treasures of the Romanian nation.

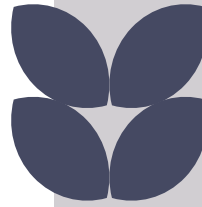


*Tradiții de Bobotează / Epiphany customs*

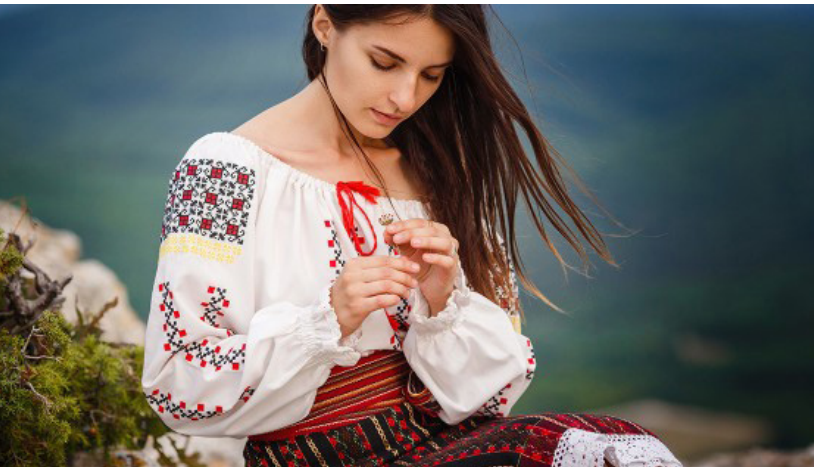


The period for practising these traditions concludes on the 6th of January with the Christian feast of Epiphany (Bobotează), when priests bless the waters by casting a cross into them, which is followed by young men diving into the icy waters of rivers or the sea to retrieve it.

# Costumul popular românesc



Costumul popular românesc își are originile în portul strămoșilor geto-daci. De atunci și până astăzi, costumul popular a fost supus unei evoluții continue, dar el și-a păstrat neschimbate caracteristicile esențiale pentru care a fost creat.



Din păcate, în zilele noastre românii nu mai poartă costume populare, iar frumusețea acestuia se mai poate vedea doar la muzeele de artă populară și în cele câteva zone geografice mai conservatoare ale României, unde costumul se mai îmbracă încă în zilele de sărbătoare (la biserică, de Crăciun sau de Paști).



Diversitatea costumului popular se poate observa în bogăția culorilor, în multitudinea de piese care-l compun sau prin modelele create. Cu toate acestea, unitatea lui este dată de materialul din care se confecționează piesele costumului (în, bumbac sau cânepă) și de prezența unor elemente de bază comune tuturor costumelor (cum ar fi cămașa, numită ie). De curând, modelul de ie românească a stat la baza unor creații Louis Vuitton și este obiect de patrimoniu UNESCO.

## Romanian Traditional Costume

*The Romanian traditional costume traces its origins to the attire of our Dacian ancestors. It has continued to evolve ever since, though it has retained its essential features. Unfortunately, traditional costumes are no longer worn on a regular basis; their beauty is mostly preserved in folk art museums and in several areas where people still wear them for church going or feast days such as Christmas or Easter.*



*Fete la fântână / Girls at the well*

*The diversity of the traditional costume is evident in the richness of its colours, the multitude of pieces that compose it, and the variety of patterns. However, the unity of the costume is reflected in the fabrics used to make it (linen, cotton, or hemp) and in the presence of common elements such as the shirt known as ie across all regional varieties. The traditional Romanian blouse has inspired recent Louis Vuitton creations and is now included in the UNESCO patrimony.*

Cămașa reprezintă piesa de bază a costumului popular românesc, purtată atât de femei, cât și de bărbați. Ea este croită din pânză mai groasă în zonele unde modelul era mai bogat (cum ar fi zona Transilvaniei sau a Moldovei) și mai subțire în zonele unde modelele erau mai simple (Dobrogea, Oltenia, Muntenia).



*Le bănățeană / Traditional woman's shirt (ie) from Banat*

Croiala este simplă, din patru foi drepte, broderiile care înfrumusețează costumul conțin motive florale, zoomorfe, antropomorfe sau geometrice, inspirate din viața cotidiană. Culoarele folosite diferă de la o regiune la alta.

Astfel, costumele tradiționale românești se diferențiază în funcție de zona geografică din care ele provin, în funcție de vârsta și sexul celui care le poartă, în funcție de ocazia pentru care au fost create (costume mai simple pentru a fi purtate zilnic sau costume având cusături mai bogate pentru a fi purtate la ocazii speciale: nuntă, Paști, Crăciun, hora satului), în funcție de anotimpul în care sunt îmbrăcate (costume confecționate din materiale mai subțiri pentru vară și din materiale mai groase pentru iarnă) și nu în ultimul rând în funcție de statutul și categoria socială din care provin purtătorii lor (cei care erau mai bogați aveau costume mult mai frumoase decât cei mai săraci).



*Piețar bărbătesc / Man embroidered vest*



*Cămașă bărbătească / Man's shirt*

The shirt, a staple of the Romanian costume worn by both men and women, varies by region, with thicker fabric used in areas like Transylvania and Moldavia, which favour elaborate designs, and thinner fabric used in areas with plainer patterns, such as Dobruja, Oltenia, and Muntenia.

The cut is simple, featuring four straight panels, and it is decorated with embroidery that includes floral, animal, human, and geometric motifs inspired by daily life.



*Salbă / Coin necklace*

Colours differ across regions, giving Romanian traditional costumes their unique style according to their geographical origin, the wearer's age and gender, the occasion (simple for daily wear or highly embroidered for special occasions like weddings, Easter, or Christmas), the season (lighter for summer and thicker for winter), and the social status of the wearer (wealthier individuals had more elaborate costumes).

La costumul popular se adaugă și piese cu rol de protecție împotriva frigului, cum ar fi pieptarul (vesta) confecționat din piei de animale mici și care proteja pieptul, apoi căciula, element de vestimentație moștenit de la daci, pentru bărbați și broboada, baticul sau basmaua pentru femei. În picioare, țărani purtau ciorapi groși de lână, opinci sau cizme.



Dintotdeauna, cămașa sau ia a însoțit țărani români de la naștere până la moarte în toate activitățile sale zilnice, fie că era vorba de muncile câmpului, de botezuri, nunți sau sărbători religioase. Ia, ca obiect de vestimentație, se regăsește în diverse reprezentări. Există o cămașă a zilelor de duminică, mai frumoasă decât cea îmbrăcată în viața de zi cu zi, purtată atunci când țărani mergeau la biserică sau la hora satului, una a sărbătorilor de peste an (Crăciun, Paște), o cămașă a fetei de măritat, a mamei sau a văduvei, o cămașă a nașterii, confecționată din pânza de botez și chiar o cămașă a morții; există o cămașă a femeii, încrețită la gât și frumos ornamentată și una a bărbatului, dreaptă la gât și mai sobră; una a copilului și alta a tănărului bun de înșurătoare.



*Ie maramureșeană / Shirt from Maramureș*



*Ie și pieptar, Muscel / Shirt and vest, Muscel*

The costume also includes protective pieces against the cold, such as a vest (the pieptar) made from animal hide to protect the chest, hats for men, a traditional Dacian element, and scarves or head coverings for women. Romanians traditionally wore wool socks, opinci (laced-up leather shoes), or boots.

The ie accompanied every Romanian peasant throughout all life events from birth to death, from working the land to baptisms, weddings, or religious holidays. The ie exists in various forms, such as a more ornate Sunday shirt, one for holidays, a bridal shirt, a mother's or widow's shirt, a birthing shirt, made from christening fabric, and even a death shirt. There is a shirt for women, with a gathered neck and beautiful embroidery, and a simpler, straight-necked shirt for men, one for children and yet another for young men of marriageable age.

Experts have identified several ethnographic regions based on the specific elements of Romanian traditional costumes – cut, colour, shape, and material: Maramureș, Transylvania,



*La horă / At Sunday dance*

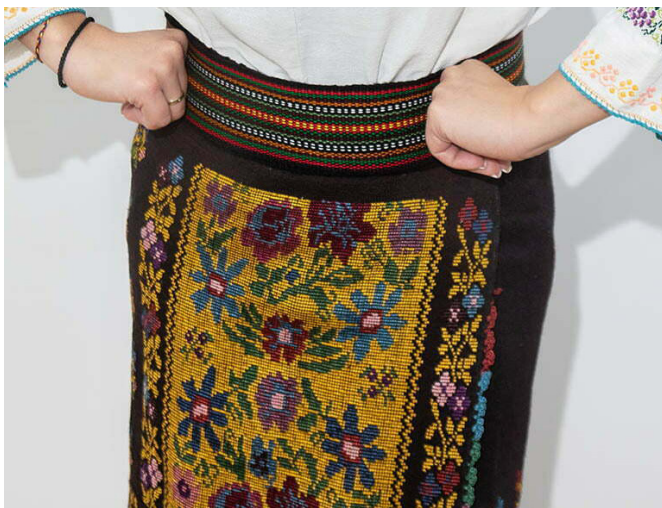


*Cămașă bănățeană / Shirt from Banat*

În funcție de elementele specifice regăsite în costumele tradiționale românești (croială, culori, formă, material), specialiștii au stabilit existența mai multor regiuni etno-folclorice: Maramureș, Ardeal, Oltenia, Banat, Muntenia, Dobrogea, Moldova, zona Brașov, Sibiu etc.

Acestor zone li se adaugă regiunile locuite de românii balcanici: aromânii din Albania, Macedonia, Grecia, Bulgaria; istroromânii din Istria, Croația; meglenoromânii din Grecia și Macedonia, dar și cele locuite de dacoromâni în afara granițelor României: Cadrilater (Bulgaria), Timoc (zona de nord-vest a Bulgariei și estul Serbiei), Voivodina sau Banatul sârbesc, Cernăuți și Odesa (Ucraina).

Costumele populare din zona Munteniei, în special din cea a Muscelului, au iile cele mai bogat ornamentate; cămașile acestor costume se remarcă prin armonia culorilor, prin prezența unor motive mai mari și mai dese decât în alte zone, prin broderiile compacte. Culorile predominante sunt albastrul, roșul aprins, negrul, verdele, galbenul, în timp ce fotele (fustele) sunt decorate cu fire de aur și de argint. La gât, cămașa este încrețită, iar mâneca se termină cu o manșetă. Motivele de ornamentație sunt aceleași pe piept, mâneci, guler și manșete. Costumul este completat de o maramă bogată și lungă, țesută foarte fin din fire de borangic și purtată pe cap.



*Fotă (catrință) / Decorated front half skirt*

Oltenia, Banat, Muntenia, Dobruja, Moldova, as well as others such as Brașov and Sibiu. This classification includes Romanian communities beyond the country's borders, such as the Aromanians in Albania, Macedonia, Greece, and Bulgaria, as well as the Romanians in Timoc (northwestern Bulgaria and eastern Serbia), Voivodina, and other regions.



*Pălărie bărbătească, Năsăud / Man hat, Năsăud*



*Maramă, Muscel / Head scarf, Muscel*

In Muntenia, especially in Muscel, the traditional costume is richly decorated, with shirts noted for their harmonious colours and dense, intricate patterns. The predominant colours are blue, bright red, black, green, and yellow, while skirts (fote) are decorated with gold and silver thread. The shirt gathers at the neck and ends in cuffs on the sleeves. The costume is completed by a long and richly decorated silk scarf called marama, woven very finely and worn on the head.

The traditional costume of Dobruja combines characteristics of both Muntenia and the plains north of the Danube. It includes a plainly em-

Costumul popular românesc din Dobrogea prezintă caracteristicile zonelor muntenești și de câmpie de la nordul Dunării; el este compus din ie, cu o broderie simplă pe mâneca largă și fota care în general are două bucăți și este împodobită mai bogat. Partea din spate este mai lată și ea ajunge până în față unde acoperă parțial un șorț îngust.

În timp ce costumul popular femeiesc cunoaște o mare varietate și bogăție de forme și culori, costumul bărbătesc se remarcă prin simplitate și sobrietate. El este alcătuit din pantaloni, cămașă, căciulă (din blană de miel ca în Dobrogea, Moldova și Muntenia) sau pălărie (ca în Transilvania și Maramureș), chimir (curea lată care strânge cămașa la mijloc) și cizme sau opinci în picioare. Cămașa bărbătească este în general mai lungă, până aproape de genunchi, uneori dreaptă și fără broderie, iar pantalonii sunt fie strânși pe picior și simpli ca în Moldova și Transilvania, fie mai largi în partea de sus și cu model pe față și pe spate ca în Oltenia, fie evazați, cu o oarecare largime în partea de jos și cu broderie ca în Maramureș.



*Port popular din Dobrogea / Folk costumes from Dobruja*

Așadar, costumul popular românesc, acele haine pe care țăranul român și le-a confecționat singur și le-a îmbrăcat la muncă dar și în zi de sărbătoare, reflectă tradiția locală, clima regiunii unde a fost cusut, posibilitățile materiale ale celor care l-au îmbrăcat și rămâne o carte de vizită pentru cultura și civilizația românească, cu o certă valoare istorică și artistică.



*Chimir (brâu) bărbătesc / Man leather belt*



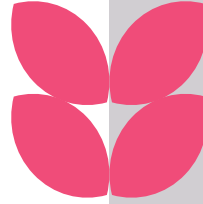
*Costum femeie, Dobrogea / Costume, Dobruja*

*broidered shirt with wide sleeves and a richly decorated fotă, typically made of two pieces, where the back part is wider and overlaps a narrow apron at the front.*

*While women's traditional costumes are varied and richly coloured, men's costumes are simpler and more austere. They include trousers, a shirt, a sheepskin hat (in Dobruja, Moldavia, and Muntenia) or a hat (in Transilvania and Maramureș), a wide belt (chimir) around the waist, and either boots or opinci. Men's shirts are generally longer, often straight-cut and undecorated, and trousers vary by region – tight and unadorned in Moldavia and Transilvania, looser with front and back patterns in Oltenia, or flared with embroidery in Maramureș.*

*The Romanian traditional costume, created by peasants for both work and celebration, reflects local tradition, the region's climate, the wealth of the wearer, and remains a symbol of Romanian culture and civilization with considerable historical and artistic value.*

## Dansul popular românesc



## Romanian Folk Dance

Dancing has been an important form of artistic expression since ancient times. For modern people it may be a lively way to pass the time but for the rural communities of the past dances were significant events in village life. Traditional dances marked the Sunday gatherings, religious holidays (which always concluded with dances), weddings, and baptisms. Dancing was only discontinued during fasting periods (leading up to Christmas and Easter), when religious customs prohibited it.

These dances followed specific rules known to all, and the entire village community participated, young and old alike. Through their dances, people expressed feelings of love, fear, and joyful exuberance.

Dansul este o formă de manifestare a artei din cele mai vechi timpuri. Dacă pentru omul modern dansul este o modalitate de petrecere zgomotoasă a timpului liber, pentru omul simplu, de la țară, dansul era un adevărat eveniment în viața satului. Dansul tradițional era prilejuit de horele de duminică, de sărbătorile religioase (întotdeauna încheiate cu dansuri), de nunți sau botezuri. Dansul nu lipsea din viața țaranului român decât în timpul postului (de Crăciun, de Paște), perioadă în care dansul nu se practica din rațiuni religioase.

Dansurile se desfășurau după anumite reguli, bine știute de toți, iar la dans participa întreaga comunitate a satului, de la tineri până la bătrâni. Prin dans, oamenii își exprimă sentimentele de dragoste, de teamă, dar și de bucurie euforică. Înainte de căsătorie, tinerii erau nevoiți să iasă la joc; pe băiatul căruia îi venea vremea să intre în horă îl luau de acasă cu lăutari ceilalți flăcăi din sat și, după ce jucau câteva hore în curtea tânăruului, plecau cu toții spre locul stabilit al dansului din seara respectivă; fata care era considerată aptă de căsătorie (avea vârsta potrivită, dar și o parte din zestre terminată) intra în horă și era dansată de toți băieții, oricât de urâtă sau săracă ar fi fost ea.



Dans din Maramureș / Dance from Maramureș



Horă în Țara Hațegului / Folk dance from Hațeg Region

Referitor la dans, se consideră că acesta a avut o funcție sacră, de ritual, desfășurându-se în momente cruciale ale existenței umane, pentru obținerea unor anumite lucruri (vânătoare bogată, însănătoșire grabnică, venirea ploii), pentru ca mai târziu, dansul să fie practicat doar pentru funcția lui distractivă, profană.

Dansul popular românesc mai păstrează încă valențe complexe, el desfășurându-se într-un repertoriu ce îl depășește cu mult pe cel al altor popoare europene. Între dansurile cu caracter sacru se înscrie în primul rând Călușul sau Dansul Călușarilor, joc practicat pentru a însănătoși oamenii apucați de iele, desfășurat după reguli bine stabilite și după un scenariu bine cunoscut de toți membrii cetei de călușari.

Din aceeași categorie a dansurilor cu caracter ritualic mai fac parte dansul Paparudei, practicat de copii pentru aducerea ploii, sau cel al Sânzienelor, jucat de tinerele fete, menit să aducă prosperitatea, fertilitatea și protecția comunității.



Paparude



Dansul călușarilor / Călușari dance

*Before marriage, young people were required to take active part in the dances. A young man of marriageable age was brought to the dance venue by other young men from the village, alongside musicians, often after dancing a few hore (circle dances) at his home. Any girl ready for marriage (of suitable age and whose dowry was close to completion) joined the dance and would be invited to dance by all the boys, regardless of her looks or social status.*



Sânzieni

*Historically, dancing had a sacred, ritualistic function, occurring at crucial moments in life to bring about specific outcomes, such as abundant hunting, quick recovery from illness, or the arrival of rain. With the passage of time, dancing transitioned to a more recreational, secular purpose.*

*Romanian folk dance still holds complex significance, with a repertoire that surpasses that of many other European cultures. Among the sacred dances, the Călușul or Călușari dance is a notable example, performed to heal those afflicted by mythical spirits called iele. This dance follows strict rules and a well-known scenario for the members of the Călușari troupe.*



Un alt tip de dans este cel cu caracter ceremonial, desfășurat cu ocazia nunții, cum ar fi *hora apei* (practicat în momentul în care mireasa scoate apa din fântână și așază găleata în mijlocul drumului; participanții la nuntă vor dansa în cerc în jurul găleții cu apă), *hora bradului* (jucată de către fetele invitate de mireasă, după ce se împodobește bradul de nuntă), *busuiocul* (dans moldovenesc prin care mirii și nuntașii ocolesc masa nupțială, având rolul de a marca trecerea de la o etapă la alta a ceremonialului de nuntă, mai exact de la masa mare la jocul din curte), *nuneasca* (dans muntenesc asemănător celui moldovenesc, dar în timpul căruia se ofereau și daruri nașilor și rudelor apropiate), *legătoarea* (dans care marca trecerea tinerei fete din rândul celor nemăritate, în rândul femeilor, prin schimbarea voalului de mireasă cu basmau sau marama).



*Legătoarea*

Dansul cu caracter distractiv cuprinde mult mai multe manifestări coregrafice și se întâlnește pe tot teritoriul românesc. Acestea sunt fie dansuri de grup, precum horele, sârbele sau brâul, fie dansuri de perechi ca *hațegana*, *bătuta*, *breaza*, *brașoveanca* sau *învârțita*.



*Dans moldovenesc / Folk dance from Moldova*

Other ritualistic dances include *Paparuda* (performed by children to summon rain) and the *Sânziene* dance (performed by young girls to bring about prosperity, fertility, and community protection).



*Bătuta, dans de perechi / „Bătuta“ pair dance*

There are also ceremonial dances to mark weddings, such as the *Hora apei* (a circle dance around a water bucket provided by the bride after drawing water from a well), the *Hora bradului* (a dance around a decorated fir tree performed by bridesmaids), *Busuiocul* (a Moldavian dance where the bride, groom, and guests circle the wedding table, marking a transition from the main feast to outdoor dancing), *Nuneasca* (a Muntenian dance similar to *Busuiocul*, where gifts are given to the godparents), and *Legătoarea* (symbolizing the transition of the bride from single to married status by replacing the wedding veil with a scarf or shawl).



*Hora*



*Brașoveanca*

Dintre toate aceste jocuri populare, cel mai întâlnit, având o arie coregrafică dialectală foarte întinsă, cuprinzând sud-estul Munților Carpați, zona Olteniei, Munteniei, Dobrogei și parțial sudul Banatului, este *hora*, joc tipic românesc cunoscut în toate regiunile românești. Termenul de *horă* provine din grecescul  $\chi\omicron\rho\omicron\varsigma$ , cu sensul de dans. Astăzi, *hora* are un puternic caracter de dans festiv și este prilejuită de diferitele ocazii ceremoniale. Prin mișcărilor ei lente, de la stânga spre dreapta, cu dansatorii prinși de mâini, unul lângă altul în funcție de preferințe, *hora* este un tip de dans apolinic. Ea se desfășoară pe câmpuri sau în spații închise în cercuri concentrice.

Un alt joc de grup este *sârba*, dans cu ritmuri aprinse, cu pași săltăreți și diferite figuri, în care oamenii se țin cu brațele de umeri. Spre deosebire de *horă*, *sârba* este un dans dionisiac. Etimologia termenului ar trebui căutată la sud de Dunăre, în limbile slave, dar într-un mod foarte curios, aceștia denumesc dansul „*horă* românească”.



*Hora modernă / Modern day hora*



*Sârba / Folk dance „Sârba”*

Recreational dances are diverse and found throughout Romania. These include group dances like *hora*, *sârba* (a lively circle dance), and *brâul* (a belt dance), as well as couple dances like *hațegana*, *bătuta*, *breaza*, *brașoveanca*, and *învârtita*.

Among these, the most widespread is the *hora*, a typically Romanian dance known throughout the country. The term *hora* comes from the Greek  $\chi\omicron\rho\omicron\varsigma$  (*choros*), meaning dance. Today, *hora* is a celebratory dance performed on ceremonial occasions. The dancers hold hands and form concentric circles, creating a harmonious, Apollonian rhythm through slow movements and gradual shifts from left to right.



*La horă / Dancing the Hora*

Another popular group dance is the *sârba*, which has lively rhythms, bouncy steps, and intricate figures, with dancers holding each other by the shoulders. Unlike *hora*, *sârba* is more Dionysian in character. The term likely originates from the South Slavic languages, although they curiously refer to it as the “Romanian *hora*.”

Jocurile de perechi presupun rotirea unui cuplu în jurul unui ax imaginar situat între cei doi parteneri. Dintre dansurile de perechi, cel mai întâlnit este *hațegana*, așa cum arată și numele, provenit din Țara Hațegului (Transilvania). În acest tip de dans, bărbatul are o libertate mai mare de mișcare, prin figurile și gesturile mult mai variate pe care le face, sprijinit uneori de parteneră, în timp ce femeia este mai reținută, ea desfășurându-și jocul într-un registru mult mai restrâns și mai discret, cu pași uniformi și măsurăți. Femeia ține bărbatul de umeri, iar bărbatul prinde între brațele lui mijlocul femeii. Tot în Transilvania, întâlnim un alt dans tradițional, *învârtita*, care are tot un tempo vioi ca toate jocurile de perechi.



*Geampara*

În Dobrogea, unul dintre cele mai cunoscute dansuri populare este *Geamparaua* (tc. *Čalpara*, un instrument muzical asemănător unui clopoțel), un joc cu influențe orientale, răspândit și în Câmpia Dunării. Se dansează fie în horă, fie în perechi, dansatorii mergând în diverse direcții, învârtindu-se sau făcând diferite figuri.

Așadar, ai avut ocazia să cunoști bogăția de manifestări artistice desfășurate cu diverse ocazii pe teritoriul României și ne dorim să ai ocazia să participi, alături de români, la cât mai multe dintre ele.

*Geampara și alte dansuri populare*  
*Geampara and other folk dances*  
Scanați codul QR pentru a viziona  
Scan the QR Code to watch



*Dans de perechi / Dancing pair*

Paired dances involve a couple rotating around an imaginary axis between them. Among them, the „Hațegana”, named after Țara Hațegului (Hațeg Country) in Transylvania, is the most common. In this dance, the man has more freedom of movement, performing varied figures and gestures while supported by his partner, who performs in a restrained, measured style with uniform, graceful steps. The woman holds onto the man’s shoulders, and he wraps his arms around her waist. Another traditional dance from Transylvania is the „Învârtita”, which is similarly fast-paced.

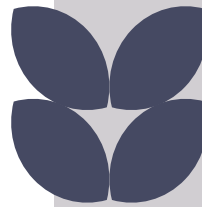
One of the best-known traditional dances in Dobruja is „Geampara”, a routine with Eastern influences popular in the Danube Plain. This dance, sometimes performed in a hora or in pairs, involves varied directional steps, spins, and figures.

These rich forms of artistic expressions occur throughout Romania on various occasions and we hope you get the chance to participate in such traditions alongside the Romanians celebrating them, thus experiencing their cultural richness firsthand.



*Învârtita*

# Constanța, oraș multicultural



Dacă ai ajuns în Constanța, unul dintre cele mai vechi orașe de pe teritoriul României, aflat în partea de sud-est a țării, într-o zonă mixtă de lagună, deal și câmpie, trebuie să afli câteva informații despre istoria și oamenii locului.



*Constanța, vedere generală / Constanța, aerial view*

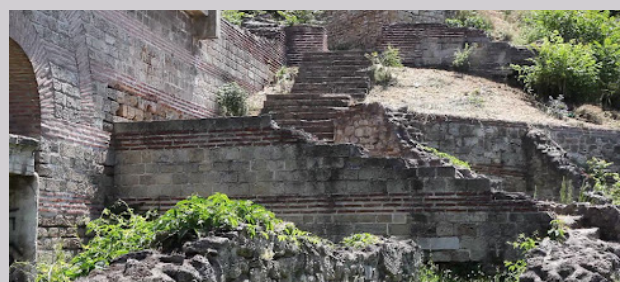
Istoria spune că în secolul VI î.Hr., pe locul actualei peninsule din zona Cazinoului s-a format o colonie grecească, numită Tomis. Mai târziu, polisul grecesc a fost cucerit de romani, iar numele orașului a devenit Constantiana, după numele surorii împăratului roman Constantin cel Mare. În perioada secolului al XIII-lea d. Hr., „marea cea mare” cum era cunoscută Marea Neagră a fost stăpânită de negustorii italieni din Genova, care au ajutat la dezvoltarea orașului. Odată cu stăpânirea otomană, Constanța devine un simplu sat locuit de pescari greci și de crescători tătari de cai și oi. După construirea căii ferate Cernavodă - Constanța și a portului, în 1865, Constanța redevine oraș și din acest moment, cunoaște o dezvoltare continuă și accentuată.



*Constanța, cca 1900*

## Constanța A Multicultural City

Once you have arrived in Constanța, one of Romania's oldest cities and a southeastern landmark surrounded by a host of lagoons, hills, and plains, it is worth learning about the rich history and inhabitants of this place.



*Cetatea antică Tomis / Tomis ancient settlement*

History tells us that a Greek colony called Tomis was founded on the site of today's peninsula, near the Casino, in the 6th century BCE. Later on, the Greek polis was conquered by the Romans, and the city's name became Constantiana, after the sister of the Roman Emperor Constantine the Great. During the 13th century, the "great sea," as the Black Sea was then known, came under the influence of Genoese merchants who helped the city develop further. Under the Ottoman rule, Constanța became a mere village inhabited by Greek fishermen and Tatar shep-

Astăzi, oraşul este unul cosmopolit cu multe etnii ce trăiesc într-o bună înţelegere. Poţi vizita muzee, situri arheologice şi parcuri naturale. În timpul liber, poţi face plajă, poţi gusta preparate româneşti şi te poţi distra în cluburile de noapte de pe litoral.

Una dintre cele mai îndrăgite faleze ale Constanţei este cea pe care se află Cazinoul, Acvariul, Farul Genovez. De acolo poţi admira marea, vapoarele sau poţi face excursii pe mare, poţi savura preparate din peşte şi fructe de mare, pe terasele restaurantelor cochete din Portul Tomis.

În Piaţa Ovidiu, în faţa Muzeului Naţional de Istorie şi Arheologie se află statuia poetului latin Ovidiu, care te îndeamnă să te opreşti, pentru câteva momente, şi să te gândeşti la versurile scrise pe soclu:

*Hic ego qui iaceo tenerorum lusor amorum  
Ingenio perii, Naso poeta, meo.  
At tibi qui transis ne sit grave, quisquis amasti,  
Dicere: Nasonis molliter ossa cubent.*

*Sub astă piatră zace Ovidiu, cântăreţul  
lubirilor gingaşe, răpus de-al său talent.  
O, tu, ce treci pe aici, dac-ai iubit vreodată  
Te roagă pentru dânsul: Să-i fie somnul lin!*



*Acvariul Constanța / Constanța Aquarium*



*Piața Ovidiu / Ovidiu Square*

herds, breeders of horses and sheep. However, Constanța regained its city status following the construction of the Cernavodă-Constanța railway and the port in 1865, which ushered in a period of steady and significant growth.

Today, Constanța is a cosmopolitan city with diverse ethnic groups living in harmony. Visitors can explore museums, archaeological sites, and natural parks, or enjoy the beach, savour Romanian cuisine, and experience the vibrant nightlife in clubs along the seaside.



*Faleza Cazino / Casino promenade*

One of Constanța's most popular promenades is the one that stretches alongside the Casino, the Aquarium, and the Genoese Lighthouse. From that vantage point, one can enjoy views of the sea and the ships, take boat trips, or indulge in seafood dishes at the stylish restaurant terraces in Tomis Harbor.

Ovidiu Square boasts a statue of the Latin poet Ovid located directly in front of the National History and Archaeology Museum and inviting passers-by to pause for a moment and reflect on the verses inscribed on its plinth:

*Hic ego qui iaceo tenerorum lusor amorum  
Ingenio perii, Naso poeta, meo.  
At tibi qui transis ne sit grave,  
quisquis amasti,  
Dicere: Nasonis molliter ossa cubent.*

*Here lies Ovid, the singer of tender love,  
By his own talent slain.  
You who pass by, if you've ever loved,  
Pray for his peace: may his sleep be soft.*

Dacă ești interesat de istoria zonei poți vizita Muzeul Național de Istorie și Arheologie, Edificiul Roman cu Mozaic, Muzeul Național al Marinei Române, Muzeul de Artă Populară, Muzeul de Artă sau Muzeul Militar Național.

## Cazinoul din Constanța



## The Constanța Casino

A devenit clădirea simbolică a orașului Constanța, prezentă pe pliantele turistice, ghiduri, magneți, cărți poștale cumpărate din magazinele de suveniruri.

Numele acestei clădiri era Kürsaal, însemnând sală de relaxare. În acea perioadă, aici se organizau jocuri de cazino, existau săli de discuții și de citit publicații străine, se organizau baluri, spectacole și diferite activități culturale.



Constanța, cca 1900

În 1890, căpitanul Constantin Creangă începe primele discuții despre construirea unei clădiri mai mari. Furtunile puternice au distrus-o însă și a fost înlocuită cu o alta nouă, dar tot din lemn. În 1904, a început construcția variantei actuale a Cazinoului. Arhitectul Daniel Renard (cu origini române și elvețiene) a conceput clădirea în stil „art nouveau”, iar pe 15 august 1910, regele Ferdinand deschide oficial Cazinoul.

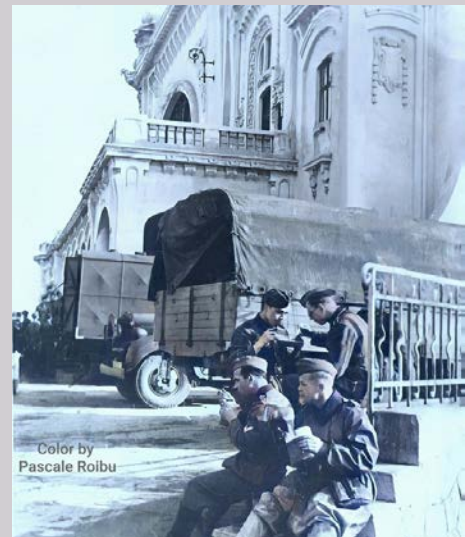


Cazinoul, carte poștală, 1930 / Casino, postcard, 1930

Those interested in the region's history can visit the National Museum of History and Archaeology, the Roman Mosaic Edifice, the National Museum of the Romanian Navy, the Museum of Folk Art, the Art Museum, or the National Military Museum.

The Casino has become an iconic building and symbol of Constanța, being featured in tourist brochures and guides, on souvenir shop magnets and postcards. Originally called Kürsaal, meaning “relaxation hall,” the early building housed casino games, reading rooms with foreign publications, balls, performances, and various cultural activities.

In 1890, Captain Constantin Creangă initiated discussions about a larger structure but, as strong storms eventually destroyed it, it was replaced by yet another wooden building. In 1904, construction began on the Casino's current version. Designed in an art nouveau style by architect Daniel Renard (of Romanian and Swiss descent), the building was officially opened by King Ferdinand on the 15th of August, 1910.



Color by  
Pascale Roibu

Cazinoul, 1941

During World War I the Red Cross transformed the Casino into a field hospital, though it was damaged in the bombing of Constanța. The Casino was reopened in 1917, when Renard added several architectural elements. During World War II it served as headquarters for the German troops and was once again damaged in the bombing of the city. When the Communists took

În timpul Primului Război Mondial, Crucea Roșie a transformat Cazinoul în spital de campanie, însă bombardarea orașului Constanța a lovit și această clădire, care a suferit pagube însemnate.

În 1917, Cazinoul a fost redeschis, iar arhitectul Daniel Renard a mai adăugat câteva elemente arhitecturale. În timpul Celui de-al Doilea Război Mondial, clădirea a devenit sediu al trupelor germane, fiind din nou deteriorată din cauza bombardamentelor. Când clădirea a fost preluată de comuniști (1948), aceasta a fost transformată în Casă de Cultură a Sindicatelor, fiind renovată cu ajutorul deținuților politic, iar între 1960-1989 a aparținut ONT Litoral.



*După reabilitare / After the rehabilitation*

În 2013, Comisia Europeană a acordat sprijin financiar pentru restaurarea clădirii, însă, abia în 2019, Guvernul României a demarat lucrările de renovare a monumentului cultural. Proiectul de modernizare a costat aproximativ 19 milioane de euro. Cazinoul constănțean își va deschide porțile, în cel mai scurt timp (noiembrie 2024).



over in 1948 it was turned into a Trade Union Cultural Centre, renovated through the effort of political prisoners, and placed under the jurisdiction of the National Tourism Office (ONT Litoral) between 1960 and 1989.



*Înainte de renovare / Before reconstruction*

In 2013 the European Commission provided the necessary funds for its restoration, but it took until 2019 for the Romanian government to start renovating this cultural monument. The modernization project cost approximately 19 million euros and the Casino is finally due to reopen in November 2024.



*Restaurarea / The rehabilitation*



## Acvariul



## The Aquarium

Acvariul „Profesor Ion Borcea” din Constanța este o altă clădire emblematică aflată în zona peninsulară a Constanței, pe faleză, vizavi de Casino. Acvariul fost construit între 1955-1958, după planurile arhitectului A. Bernovschi, acvariile și spațiul tehnic fiind repartizate în jurul unui bazin central mai mare. A fost inaugurat pe 1 mai 1958, ca al doilea acvariu public din România (primul funcționând în subsolul Muzeului Grigore Antipa, din București).



Acvariul, 1958 / The Aquarium, 1958

Acesta adăpostește o mare varietate de pești de apă dulce și sărată, precum și nevertebrate din Marea Neagră și migratori mediteraneeni, aproximativ 60 de specii. Bazinul principal adăpostește și cea mai mare colecție de sturioni, renumită atât pentru importanța ei științifică, cât și pentru longevitatea exemplarelor în captivitate, care ajunge la 18-20 ani. De interes deosebit sunt și speciile mai puțin cunoscute: pisica și vulpea de mare, scorpia și dragonul de mare, căluțul și acul de mare, zărganul, guvizii, steluțele de mare, crabii, garizii etc.



Acvariul / The Aquarium

Spațiul destinat prezentării expoziției permanente are 57 de bazine, grupate în trei secții: marină, dulcicoli indigeni și specii exotice.

The Professor Ion Borcea Aquarium in Constanța is another iconic building located in Constanța's peninsula area, on the seafront opposite the Casino. Built between 1955-1958 in accordance with architect A. Bernovschi's blueprints, the aquarium chambers were organized around a central, larger tank. It was inaugurated on the 1st of May, 1958, as Romania's second public aquarium (the first being located in the basement of the Grigore Antipa Museum in Bucharest).

It houses a wide variety of freshwater and salt-water fish, as well as invertebrates from the Black Sea and Mediterranean migratory species – around 60 species in total. The main tank features a large sturgeon collection, notable both for its scientific value and the longevity of the specimens kept in captivity, with lifespans of up to 18-20 years. Equally significant are less common species such as the marine catfish, sea fox, scorpionfish, dragonet, seahorse, pipefish, garfish, gobies, starfish, crabs, shrimp, and many more.

The permanent exhibit space features 57 tanks grouped into three sections: marine, freshwater, and exotic species.



Interior Acvariul / The Aquarium, interior





## Farul Genovez



Construcție paralelipipedică de la bază până la 3,50 m și octogonală în rest, farul are o înălțime de aproximativ 8 metri. Spațiul în interior este cilindric, cu scara spirală din piatră.

Pe temelia construcției din 1300, inginerul francez de origine armeană, Artan Aslan, a construit între anii 1858-1860 farul actual, la comanda companiei engleze „Danube and Black Sea Railway co. Limited”. În februarie 2020, becul farului a fost reaprins, după un secol.



Farul Genovez / The Genoese Lighthouse

## The Genoese Lighthouse

With a square base transitioning to an octagonal upper section, the Genoese Lighthouse stands at approximately 8 meters tall. Its interior is cylindrical, featuring a spiral stone staircase.



Farul Genovez, 1900 / The Lighthouse, 1900

Starting from a 1300 foundation, French engineer Artan Aslan erected the current lighthouse for the English company Danube and Black Sea Railway Co. Limited between 1858 and 1860. In February 2020, the lighthouse's bulb was re-ignited after a century of disuse.



Farul, noaptea / The Lighthouse at night

## Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța (MINAC)



## The National Museum of History and Archaeology (MINAC)

Este situat în Piața Ovidiu nr. 12, în clădirea fostei primării, construită în stil neoromânesc de către arhitectul Victor Ștefănescu, între 1912 și 1921. Muzeul ocupă întreaga clădire a primăriei, din 1977, spațiul expozițional fiind organizat pe trei nivele: parter, etajul I și etajul II. La parter sunt amenajate două săli de Tezaur; etajul I cuprinde, cronologic, istoria veche și medievală a Dobrogei; la etajul al II-lea continuă istoria modernă și, de asemenea, sunt amenajate câteva expoziții tematice, inclusiv una dedicată epocii comuniste.



MINAC Constanța

Colecția arheologică include 24 de sculpturi (statui și basoreliefuluri) găsite în 1962, în timpul unor lucrări de construcții, printre care: „Glykon” care datează din secolul al II-lea d.Hr., „Tyche și Pontus”, divinitatea ocrotitoare a Tomisului împreună cu zeul Mării Negre, din aceeași perioadă, un bust al lui Isis, un relief al unui cavaler trac, din secolul al III-lea și multe alte exponate.



Glykon



Fortuna cu  
Pontos



MINAC, fosta Primărie / MINAC, the Old Cityhall

The museum's archaeological collection includes 24 sculptures (statues and bas-reliefs) discovered during construction work in 1962, including the Glykon snake dating back to the 2nd century CE, Tyche and Pontus – the protector deity of Tomis along with the god of the Black Sea from the same period, a bust of Isis, a 3rd century relief of a Thracian horseman and many other artifacts.



Altar



*Mormântul hipogeu / The hypogeum-style tomb*

O altă descoperire arheologică importantă din orașul Constanța este un mormânt în stil hipogeu, din secolul al IV-lea descoperit în 1988, în zona dintre restaurantele Zorile și Irish Pub. Acesta este remarcabil prin valoarea artistică a interiorului pictat, cu elemente aparținând atât religiei grecești antice, cât și creștinismului. O copie fidelă a mormântului poate fi admirată în interiorul muzeului de Istorie Națională și Arheologie.



Another significant archaeological find is a hypogeum-style tomb from the 4th century, discovered in 1988 near the Zorile and Irish Pub restaurants. Its painted interior blends ancient Greek religious elements with early Christian symbols. A faithful replica of the tomb can be admired inside the National Museum of History and Archaeology.



*Detalii / Details*



## Edificiul Roman cu Mozaic



## The Roman Mosaic Edifice

Located to the left of the history museum at number 12 Ovidiu Square, this edifice was discovered in 1959 and is now housed beneath a modern glass hall. The mosaic, spanning approximately 2,000 square meters, was crafted in the 4th century CE, during the reign of Emperor Constantine the Great, and originally featured four terraces connecting the city level to the ancient port. Terrace A represents the ancient residential level. Terrace B preserves part of the long wall, a side wall, and an 850-square-meter mosaic pavement section. Terrace C forms the level of vaulted warehouse rooms (11 chambers). At the same level, extending from the edifice, are rooms that once served as workshops. Terrace D represents storage warehouses located directly in front of the ancient port quays, now beneath sea level.

### Detalii mozaic / Mosaic details



Este amplasat în stânga muzeului de istorie, în Piața Ovidiu nr. 12. Descoperit în 1959 și adăpostit sub o hală modernă din sticlă, Mozaicul, de aproximativ 2.000 de metri pătrați, a fost lucrat în secolul al IV-lea d.Hr. sub domnia împăratului Constantin cel Mare și cuprindea patru terase care făceau legătura între nivelul orașului și cel al portului antic.



Terasa A reprezintă nivelul de locuire antic. Din terasa B, se mai păstrează o parte din peretele lung, unul dintre pereții laterali și mai ales o porțiune de 850 de metri pătrați din paviment. Terasa C constituie nivelul încăperilor-magazii (11 încăperi cu tavan boltit). La același nivel, în continuarea edificiului, se află o serie de încăperi care au servit drept ateliere. Terasa D reprezintă nivelul altor magazii pentru depozitarea mărfurilor, aflate chiar în fața cheurilor portului antic. În prezent, aceasta se află sub nivelul mării.

Amenajările muzeistice adăpostesc colecții de mărfuri și utilaje de pe corăbii, găsite în magaziiile edificiului: ancore, lingouri, greutăți, amfore cu vopsele și rășini, statuete, colecții de opaițe, plăcaje de marmură, mozaic policrom, capete de pilastru. În fostele magazii sunt expuse monumentele epigrafice descoperite în diferite centre din Dobrogea.



Museum exhibits showcase collections of goods and ship equipment found in the edifice's storerooms, including anchors, ingots, weights, amphorae with dyes and resins, statuettes, oil lamp collections, marble tiles, polychrome mosaics, and pilaster heads. The former storerooms house displays of epigraphic monuments discovered across Dobruja.

## Muzeul de Artă Populară



## The Museum of Folk Art

Este situat în Bulevardul Tomis nr. 32, în clădirea primului Palat Administrativ al Constanței, proiectată de arhitectul Ion Soculescu și inaugurată în 1896. Construcția are valoare arhitecturală deosebită, deoarece anunța conturarea curentului Art Nouveau și, în același timp, se aseamănă cu o catedrală ortodoxă românească. Ceea ce oferă specificitate clădirii este tocmai jocul extraordinar de culoare de pe fațadă: roșu aprins și alb, în special.

În anul 1906, Palatul Administrativ își va schimba destinația, fiind până în 1970 sediul Poștei și al Telefoanelor. În felul acesta, a rămas în picioare după cele două Războaie Mondiale. Din 1970, clădirea a intrat în patrimoniul muzeistic, fiind astăzi sediul unui frumos Muzeu de Artă Populară, unde poți admira numeroase exemplare din colecții de țesături, articole de vestimentație, icoane, obiecte ceramice, dar și alte elemente ale culturii dobrogene.



*This museum is located at number 32 Tomis Boulevard, inside the former Administrative Palace designed by architect Ion Soculescu and inaugurated in 1896. The building is architecturally significant, resembling a Romanian Orthodox cathedral and marking the rise of the Art Nouveau movement. The unique red-and-white colour scheme enhances its distinct character.*

*Initially serving as the Administrative Palace, it later housed the Post Office and Telephone services from 1906 until 1970. The building survived both World Wars and became a museum in 1970. Today, the Museum of Folk Art features extensive collections of textiles, clothing, icons, ceramics, and other elements of Dobrujan culture.*



Exponate MAP / Museum exhibits FAM



# Muzeul de Artă



# The Art Museum

Muzeul de Artă din Constanța este amplasat în Bulevardul Tomis nr. 82 - 84 și funcționează în două corpuri de clădire: una datată în 1895, în stil neoclasic, declarată monument istoric și alta mai nouă (1980-1982). Muzeul s-a înființat pe baza colecției de pictură și sculptură, provenite de la Pinacoteca primăriei orașului Constanța. Acesta s-a îmbogățit cu lucrări transferate de la Muzeul Național de Artă și prin achiziții și donații.

În prima clădire, la parter, se află lucrări de referință semnate de Theodor Aman, Nicolae Grigorescu, Ștefan Luchian și alții. Expoziția de la parterul muzeului este completată cu opere semnate de mari sculptori ai aceleiași epoci. La etajul I, sunt expuse lucrări ale lui Theodor Pallady, compoziții semnate de Ion Jalea, Cornel Medrea etc.. La etajul al II-lea este prezentă arta anilor 1924 - 1933, prin lucrările pictorilor Nicolae Tonitza, Ștefan Dimitrescu, Francisc Șirato și ale sculptorului Oscar Han. În clădirea cea nouă se întâlnesc opere semnate de Camil Ressu, Sabin Popp, Dimitrie Ghiăț și alți autori români contemporani.



Muzeul de Artă / The Art Museum



Located at numbers 82-84 Tomis Boulevard, the Art Museum of Constanța operates within two buildings: a neoclassical historical monument dating back to 1895 and one built between 1980 and 1982. The museum was based on the painting and sculpture collection originally housed within the City Hall Pinacothèque. Its collections have expanded to accommodate works transferred from the National Art Museum, as well as acquisitions and donations.



„Cine ești tu?” / „Who are you?”, Ion Vlad



Colecții MA / The AM collections

The historic building's ground floor houses a display of notable works by Theodor Aman, Nicolae Grigorescu, Ștefan Luchian and others. The ground floor exhibition also features pieces by renowned sculptors of the same period. On the first floor, there are works by Theodor Pallady and compositions by Ion Jalea, Cornel Medrea and others. The second floor showcases the art of the 1924-1933 period, featuring paintings by Nicolae Tonitza, Ștefan Dimitrescu, Francisc Șirato, and sculptures by Oscar Han. In the newer building one can find works by artists such as Camil Ressu, Sabin Popp, Dimitrie Ghiăț, and other contemporary Romanian creators.

## Muzeul Național al Marinei Române



## The National Museum of the Romanian Navy

A fost deschis în 1969 și amplasat în sediul fostei Școli Navale. Aici poți descoperi momente importante din istoria marinei române. Muzeul Național al Marinei Române este organizat pe criteriul tematic-cronologic, în conformitate cu periodizările istoriografiei românești, având astfel patru secții: epoca veche, medie, modernă și contemporană, prezentate pe o suprafață de 10.000 mp. Acestea sunt susținute de colecții alcătuite din: amfore și ceramică veche, modele de nave, precum „Marița” (1834) sau „Bricul Mircea” (1862), obiecte de marină, instrumente de navigație, aparatură de transmisiuni, motoare navale, ancore, elice, la care se adaugă tablouri, hărți, carte veche și presă din domeniul marinei militare, documente și fotografii.



Muzeul Marinei / The Romanian Navy Museum

Tot aici poți admira colecții de numismatică și medalistică, uniforme militare, arme albe și de foc, arme sub apă, drapele și pavilioane, dar și numeroase machete, nave originale și fragmente ale unor epave. De asemenea, îți pot atrage atenția și obiectele prezente în submarine: uniforme și echipamente de scafandri și altele care vizează arheologia și explorarea lumii submarine.



Opened in 1969 and housed in the former Naval School building, this museum allows visitors to explore key moments in Romanian naval history. Organized thematically and chronologically so as to align with Romanian historiography, the National Museum of the Romanian Navy has four sections – ancient, medieval, modern, and contemporary, spanning a display area of 10,000 square meters. The exhibits include collections of ancient amphorae and ceramics, model ships such as “Marița” (1834) and “Bricul Mircea” (1862), naval artifacts, navigation instruments, communication equipment, ship engines, anchors, propellers, and more, along with paintings, maps, historical books, military press items, documents, and photographs.



Navomodele / Ship models

One can also admire collections of coins and medals, military uniforms, bladed weapons and firearms, underwater weapons, flags, and pavilions, as well as numerous ship models, original vessels, and shipwreck fragments. The museum’s submarine section showcases uniforms, diving gear, and other items related to underwater archaeology and exploration.

## Muzeul Militar Național „Regele Ferdinand I” Filiala Constanța



Se află într-un cartier din sudul orașului Constanța, pe terenul unei unități militare, pe Strada Prelungirea Liliacului nr. 1-3.



Aici sunt prezentate colecții de arme albe și de foc, din diferite perioade istorice, armament de artilerie și aparate optice, harnașamente și uniforme originale, elemente de camuflaj militar și tehnică de transmisiuni, precum și documente sau obiecte personale ale militarilor dobrogeni.

Din 2010, s-au deschis secțiunile muzeale: Comunitățile etnice din Dobrogea la datorie în armată; Serviciul religios în armată, iar în curtea interioară se poate vizita parcul de tehnică militară.



## The “King Ferdinand I” National Military Museum Constanța Branch

Located on the grounds of a military unit on Prelungirea Liliacului Street, numbers 1-3, this museum features collections of bladed weapons and firearms from various historical periods, as well as artillery equipment, optical devices, harnesses, original uniforms, camouflage items, and communication equipment.

Since 2010, the museum has included sections such as “Ethnic Communities in the Dobrujan Army” and “Religious Services in the Military” and visitors can also explore the military equipment park in the courtyard.



Exponate / Museum exhibits



## Teatre



## Theaters

**Teatrul de Stat** din Constanța își are sediul în clădirea fostului Teatru „Fantasio”, construită în 1927, cu o arhitectură rafinată, de inspirație neoclasică, finanțată de Demostene Tranulis, un filantrop de origine greacă. Teatrul constănțean a avut mereu mari actori și regizori. Aici s-au montat piese ale unor celebri dramaturgi români și străini, iar pe scena acestuia s-a jucat de la dramaturgie românească și universală clasică, la lucrări dramatice moderniste și postmoderniste.



*Teatrul de Stat / State Theater*

The **Constanța State Theatre** is housed in the former “Fantasio” Theatre building, erected in 1927, a refined neoclassical edifice paid for by Demostene Tranulis, a Greek philanthropist. The theatre has attracted a multitude of great actors and directors and its stage has witnessed a wide range of performances, from classical Romanian and universal drama to modern and postmodern plays.



*TNOB „Oleg Danovski” / National Theater „Oleg Danovski”*

**Teatrul Național de Operă și Balet „Oleg Danovski”** a primit această denumire din anul 2004 și își desfășoară activitatea în fosta sală de festivități a Colegiului „Mircea cel Bătrân”. În fiecare an este gazda Festivalul Internațional al Muzicii și Dansului. Ansamblul de balet, condus de maestrul Oleg Danovski, a fost un adevărat fenomen cultural național, cu un repertoriu vast, de la balet clasic și neoclasic la balet contemporan. Faimoasa Filarmonică „Marea Neagră” își are sediul în aceeași clădire.

The “**Oleg Danovski**” **National Opera and Ballet Theatre** has borne this name since 2004 and functions in the old events hall of “Mircea cel Bătrân” College, ceded to the municipality in 1951. It hosts an annual International Music and Dancing Festival. Its ballet company, led by the great choreographer Oleg Danovski, was a national cultural phenomenon, with a vast repertoire ranging from classical and neoclassical to contemporary ballet. The same building also houses the famous “Black Sea” Philharmonic.

**Teatrul de Păpuși**, numit acum „Căluțul de Mare”, își desfășoară activitatea în sala Elpis, din strada Dr. Aristide Karatzali nr. 16. Și-a început activitatea ca secție a Teatrului Dramatic din Constanța, în anul 1956, iar acum are în repertoriu spectacole de actori, cu marionete, spectacole de dans, de pantomimă, care se adresează nu numai copiilor, ci și tinerilor și bunicilor.

The **Puppet Theatre**, currently known as “The Sea Horse,” is housed within the Elpis Hall, at no. 16 Dr. Aristide Karatzali Street. It started as a branch of the Dramatic Theatre of Constanța in 1956 and its repertoire now comprises plays, puppet shows, dancing and pantomime aimed not only at children but at young and elderly people alike.

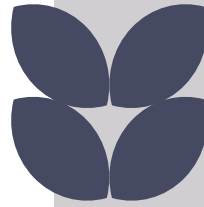


*Spectacol de marionete / Puppet show*



*„Don Quijote”, Balet*

# Edificii de cult



## Catedrala Sfinții Apostoli Petru și Pavel

Catedrala este un lăcaș de cult ortodox, situat în zona peninsulară a orașului, mai jos de Piața Ovidiu, în fața clădirii Arhiepiscopiei Tomisului. Edificiul a fost proiectat, în 1883, de arhitectul Alexandru Orăscu în stil neobizantin și continuat de Carol Benesch. Sculpturile și decorațiunile interioare specifice bisericilor au fost proiectate de Ion Mincu și lucrate la Paris.

Catedrala este înconjurată de un complex arheologic în care sunt identificate elemente ale vechiului oraș Tomis.



## Religious Buildings

### The Cathedral of the Holy Apostles Peter and Paul



*This Eastern Orthodox place of worship is located in front of the Tomis Archdiocese building in the city's peninsular area, below Ovidiu Square. Designed by architect Alexandru Orăscu in a neo-Byzantine style in 1883 and completed by Carol Benesch, the interior was decorated by Ion Mincu and crafted in Paris. The cathedral is surrounded by an archaeological complex featuring the remains of the ancient city of Tomis.*



## Moscheea Carol I

Este unul dintre cele mai impresionante edificii religioase din Constanța. A fost construită în timpul domniei regelui Carol I, la începutul secolului al XX-lea, pentru comunitatea musulmană din oraș.

Arhitectura bizantină este îmbinată cu elemente românești. Poți urca cele 140 de trepte pentru a ajunge pe terasa minaretului de 47 de metri înălțime. De acolo privești asupra orașului, a portului și a Mării Negre este superbă. Interiorul moscheii este decorat cu picturi murale și cu un covor oriental imens, vechi de 200 de ani. Acesta a aparținut sultanului Abdul Hamid și a fost adus în 1965 de la moscheea de pe insula Ada Kaleh.



## The Carol I Mosque

One of Constanța's most impressive religious buildings, the mosque was built during the reign of King Carol I in the early 20th century for the city's Muslim community.



Visitors can admire the combination of Byzantine and Romanian architectural elements and climb its 140 steps to reach the terrace at the top of the 47-meter minaret. The view of the city, its harbour, and the Black Sea is spectacular. The mosque's interior features mural paintings and an enormous, 200-year-old oriental carpet that once belonged to Sultan Abdul Hamid and was brought in 1965 from the mosque on Ada Kaleh Island.



## Bazilica Sfântul Anton de Padova

Este situată tot în centrul istoric, la 200 de metri distanță de moschee. Biserica romano-catolică datează din 1938 și impresionează prin exteriorul din cărămidă roșie, în stil romanic, asemănător celui din nordul Italiei.



## Biserica Greacă Metamorphosis

Această biserică este cunoscută azi și sub numele de „Schimbarea la față”. Situată pe strada Mircea cel Bătrân nr. 36 a fost proiectată de arhitectul Ioannis Teoharidi și construită în stil grecesc clasic, din cărămidă și piatră naturală. Stâlpii de susținere de la interior sunt făcuți din lemn de cedru, iar podeaua este acoperită cu marmură adusă din Grecia. Pictura originală a fost realizată în ulei de un pictor de la Muntele Athos, dar s-a deteriorat din cauza fumului de lumânări și a fost refăcută mai târziu. Construcția lăcașului de cult a început în 1862 și s-a încheiat în 1867, fiind prima biserică ortodoxă a orașului.



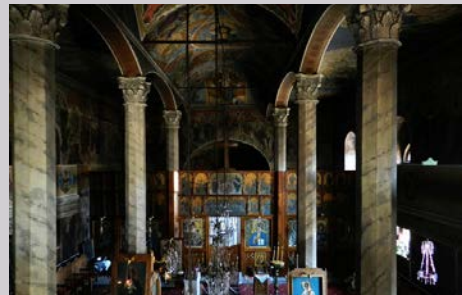
## The Basilica of Saint Anthony of Padua

Located in the historic centre, just 200 meters from the mosque, this Roman Catholic church dates back to 1938 and is remarkable for its red brick Romanesque exterior, reminiscent of the architecture of northern Italy.



## The Greek Church of the “Metamorphosis”

Known today as the “Church of the Transfiguration,” it is situated at number 36 Mircea cel Bătrân Street. Designed by architect Ioannis Teoharidi and built in the classical Greek style from brick and natural stone, the church features interior pillars made of cedar wood and a floor covered in marble brought from Greece.



Originally painted in oil by an artist from Mount Athos, the church's artwork was later restored following candle smoke damage. Construction began in 1862 and concluded in 1867, making it the city's first Orthodox church.

## Biserica Armenească Sfânta Maria

Este prima biserică din lemn ridicată încă din 1740 de armenii stabiliți în Constanța. În 1881, primăria acordă comunității armene 1300 de metri pătrați pe strada Callatis pentru a construi o școală și o biserică nouă. Biserica



armenească este una apostolică și tradițional ortodoxă ca și cea românească, însă există mici diferențe în ceea ce privește celebrarea câtorva sărbători religioase. Având în vedere că a fost amenajată într-o fostă școală, arhitectura sa este diferită față de cea a lăcașurilor de cult tradiționale. Slujbele din cadrul acestei biserici se țin în limba armeană clasică.

## Sinagoga așkenază

Sinagoga așkenază este un lăcaș de cult evreiesc, din strada C.A Rosetti nr. 2. Construit în 1911, în stil maur, de către arhitectul Anghel Păunescu, astăzi este o ruină. Ușile monumentale de lemn, cu splendide (cândva) vitralii mozaice, sunt aproape distruse, tavanul s-a prăbușit, iar clădirea așteaptă reabilitarea.



## The Armenian Church of "Saint Mary"

Constanța's first wooden church, built by Armenian settlers in 1740, was later replaced in 1881 when the city council granted the Armenian community land for a new school and church on Callatis Street. The Armenian church follows apostolic traditions similar to Romanian Orthodoxy, with minor differences in terms of certain religious celebrations. Given its history as a former school, the architecture is distinct from traditional places of worship, and services are held in classical Armenian.

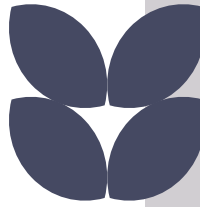


## The Ashkenazi Synagogue

A Jewish place of worship located at number 2 C.A. Rosetti Street, it was built in 1911 in the Moorish style by architect Anghel Păunescu. Now in ruins, with the once splendid wooden doors with stained glass inserts nearly destroyed and a collapsed ceiling, the building awaits restoration.



## Complexul muzeal de științe ale naturii



Acest complex este situat pe Bulevardul Mamaia nr. 255 și cuprinde Delfinariul, Planetariul, Expoziția de păsări exotice, o Microdeltă și grajduri cu cai destinați lecțiilor de echitație.



*Delfinariul / The Dolphinarium*

Delfinariul, deschis la 1 iunie 1972, organizează atât vara, cât și iarna, spectacole cu delfini din Marea Neagră.

Planetariul a fost primul obiectiv de acest gen din țară, inaugurat în 1969, anul în care omul a ajuns pe Lună. Aici, prin crearea unei nopți artificiale, poți vedea stele, planetele sistemului solar și mișcarea acestora, Luna, constelațiile astrale și zodiacale.

*Planetariul / The Planetarium*



Microrezervația și expoziția de păsări exotice a intrat în circuitul public în anul 1985, cu o suprafață de aproximativ 12 hectare, incluzând un lac cu vegetație asemănătoare Deltei Dunării. Patrimoniul acestui obiectiv este alcătuit de specii de păsări și animale întâlnite în special în Dobrogea. Centrul de echitație are aproximativ 3000 de metri pătrați, cu cai de diferite rase.



*Centrul de echitație / The equestrian pavillion*

## The Natural Science Museum Complex

Located at number 255 Mamaia Boulevard, this complex includes a dolphinarium, a planetarium, an exotic bird exhibition, a miniature delta, and stables for riding lessons.

The dolphinarium, open year-round since 1 June 1972, hosts porpoise (Black Sea dolphin) shows. Opened in 1969 to coincide with the first lunar landing, the planetarium, the first of its kind in Romania, simulates a nighttime sky, displaying stars, solar system planets, the moon, and various constellations.



*Peliciani / Pelicans*

The mini-zoo (comprising the exotic bird exhibit) opened in 1985 and covers roughly 12 hectares, with a lake and vegetation resembling the landscape of the Danube Delta. The complex features birds and animals commonly found in Dobruja. The equestrian centre spans about 3000 square meters and houses various breeds of horses.

## Mamaia, perlă a litoralului românesc



## Mamaia Pearl of the Romanian Coast

Stațiunea Mamaia, cunoscută sub numele de perlă a litoralului, se găsește în partea de nord a Constanței. Aceasta a fost atestată pentru prima oară în anul 1906, înainte existând doar un sat de pescari. Mamaia este construită pe un grind litoral, între Marea Neagră și lacul Siutghiol (tr. Süt-Göl: „lacul lăptos”). Grindul are o lungime de 8 km și o lățime de 300 m. Plaja foarte lungă, cu o lățime de până la 250 m, este acoperită cu un nisip foarte fin, mineral și cochilifer.



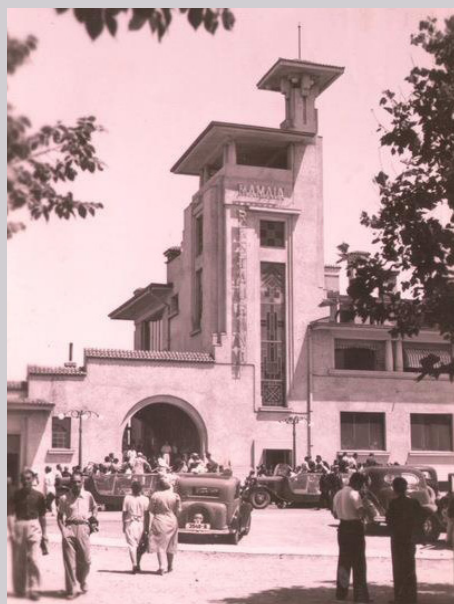
Mamaia, cca 1900, carte poștală / Postcard Mamaia, cca 1900

De-a lungul acesteia se află multe locuri de petrecere a timpului liber: magazine, restaurante, terase, cluburi. Este un loc animat și ziua și noaptea pe toată perioada verii, unde vin numeroși turiști din toate colțurile țării și ale lumii. Stațiunea se întinde pe o limbă de pământ, între Marea Neagră și lacul Siutghiol.



Mamaia, azi / Mamaia, today

The resort of Mamaia, known as the pearl of the Romanian seaside, is located at the northern end of Constanța. It was first documented in 1906, before which date it was a mere fishing village. Mamaia is built on a coastal strip (8 km long and 300 m wide) between the Black Sea and Lake Siutghiol (tr. Süt-Göl: “the milky lake”). The beach, which is very long and up to 250 m wide, is covered in fine mineral and shell sand.



Its span houses a multitude of places for leisure activities – shops, restaurants, terraces, and clubs – and it is a lively place both during the day and at night, attracting tourists from all over the country and the world throughout the summer.



Principalele atracții sunt parcurile acvatice Aqua Magic și JT Water Sport, Satul de vacanță cu restaurantele tradiționale și cu parcul de distracții pentru copii.



*Aqua Magic*

În Mamaia, poți face o plimbare cu Telegondola, inaugurată în 2004, care oferă o vedere panoramică asupra stațiunii, având o lungime de aproximativ 2 kilometri între Hotel Perla și Cazino. De la o înălțime de aproximativ 50 de metri puteți admira și marea, și frumosul lac Siutghiol.



*Telegondola*

The main attractions are the Aqua Magic and JT Water Sport water parks, the Holiday Village with its traditional Romanian restaurants, and a children's amusement park.



*JT Watersports*



Once in Mamaia, one can go for a ride on the Telegondola launched in 2004, which offers a panoramic view of the resort. The ride covers a distance of approximately 2 km between Hotel Perla and the Casino and enables one to admire the sea on one side and the beautiful Lake Siutghiol on the other from a height of around 50 meters.







În fiecare an, în Constanța și în Mamaia au loc numeroase festivaluri și concerte în aer liber, pentru toate gusturile și pentru toate vârstele.

**Neversea** este cel mai mare festival de muzică care are loc în luna iulie, pe plaja Modern din oraș, pe o suprafață de aproximativ 100 000 de metri pătrați, începând cu anul 2017. În fiecare an, organizatorii se străduiesc să ofere spectacole pline de energie, culoare, diversitate muzicală, cu superstaruri internaționale ale muzicii.

*Each year, Constanța and Mamaia host numerous open-air festivals and concerts which cater for all tastes and ages.*



**Neversea**, held on Modern Beach in July, is the largest music festival in the region, covering approximately 100,000 square meters since 2017. Every year, organizers strive to deliver energetic, colourful, and diverse musical shows featuring international music superstars.



**Stagiunea Estivală a Artelor Spectacolului (SEAS)** se desfășoară în lunile iulie, august, septembrie și se ține în diverse locuri din Constanța. La acest festival, participă trupe de teatru din întreaga lume. Este un bun prilej de a face cunoscută publicului larg lumea teatrului românesc și internațional.



*The Summer Season of the Performing Arts (SEAS) takes place in July, August, and September across various venues in Constanța. This festival attracts theatre troupes from around the world, providing an excellent opportunity to showcase Romanian and international theatre to the general public.*



**JazzUP Sea Fest** este un festival de muzică jazz, care are loc la malul mării, în luna iulie, pe plajă și pe faleza Cazinoului, unde are loc și Black SEAmphony dedicat muzicii simfonice.

*The July JazzUP Sea Fest is a music festival held on the beach and along the Casino's promenade, where the Black SEAmphony music festival also takes place.*





Festivalul Sunwaves / Sunwaves Festival

În stațiunea Mamaia poți asculta muzică electronică mixată de cei mai buni DJ din lume la **Sunwaves Mamaia Nord**.

Pe lângă evenimentele artistice, tot în Mamaia Nord, la începutul lunii mai, te poți delecta cu preparate street food la **Festival du Bonheur**, ce reunește bucătari renumiți, atmosfera fiind completată de muzică și băutură bună.



One can also enjoy electronic music mixed by the best DJs in the world at **Sunwaves Mamaia Nord**, organised at the northern end of the resort.

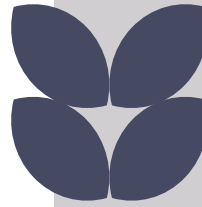
In addition to these artistic events, one can also indulge in street food dishes at the **Festival du Bonheur**, which gathers renowned chefs at the beginning of May; its atmosphere is further completed by good music and drinks



Festival du Bonheur



# Vestigii istorice castele și cetăți românești



## Cetăți din Dobrogea

Când ajungi în România, trebuie să știi că în provincia istorică Dobrogea, regiunea din sud-estul României, aflată între fluviul Dunărea și Marea Neagră, există o serie de cetăți și monumente care merită să fie descoperite pentru a înțelege mai bine istoria, cultura și civilizația de secole a acestei țări.



*Harta așezărilor antice din Dobrogea (Harta cu mozaic, Constanța) / Map of Ancient Settlements in Dobruja (The Mosaic Map, Constanța)*

Edificiile, astăzi în mare parte restaurate și bine conservate, dovedesc că prin Dobrogea au trecut, de-a lungul secolelor, mari civilizații, care au lăsat dovezi pe întreg teritoriul. Trei dintre acestea edificii, care merită să fie menționate sunt: Cetatea Histria, Monumentul Tropaeum Traiani de la Adamclisi și Cetatea Enisala.

## Historical Vestiges Romanian Castles and fortresses

### Dobruja Fortresses

When you arrive in Romania, it is essential to know that in the historical province of Dobruja, the southeastern region of Romania located between the Danube River and the Black Sea, there are numerous fortresses and monuments worth exploring in order to better understand the centuries-old history, culture, and civilization of this country.

These structures, now mostly restored and well-preserved, demonstrate that Dobruja has attracted many powerful civilizations over the centuries, all leaving traces across its territory. Three notable examples are Histria Fortress, the Tropaeum Traiani Monument at Adamclisi, and Enisala Fortress.



*Parcul Arheologic, Constanța / Archaeological Park, Constanța*



## Cetatea Histria

În zona de nord a Dobrogei, la aproximativ 65 de km de orașul Constanța, în satul Istria, pe malul Lacului Sinoe, la vremea construirii cetății un golf deschis încă la Marea Neagră (sau Pontul Euxin, în timpurile acelea), se află ruinele Cetății Histria, o cetate antică întemeiată de coloniștii greci veniți cu corăbiile din orașul grecesc Milet, aproximativ în secolul al VII-lea î.Hr. Cetatea, care poartă numele grecesc al fluviului Dunărea, acela de Istros (gr.v. Ἰστροίη), a fost construită ca oraș-port la Marea Neagră și distrusă apoi în decursul secolului al VII-lea d.Hr. de invaziile avaro-slave.



Cetatea Histria / Histria Fortress

Toponimul Histria, provine din cuvântul Hister (lat. Hister+ia), care însemna „pe Dunăre, situat lângă/ pe Dunăre”, dar orașul (polisul) grecesc era cunoscut în Antichitate și sub numele de Istropolis, Istriopolis și Histriopolis (g.v. Ἰστροπόλις, Ἰστροία πόλις), adică „orașul (H)Istria”. Așezarea era înconjurată de un puternic zid de apărare și alimentată cu apă prin conducte lungi de peste 20 de kilometri, care aduceau apă și la termele romane, băile publice construite în epoca romană. Străzile erau pavate cu piatră, iar cetatea avea atât instituții de educație fizică (gymnasion) cât și cultural-artistice (museion).



Friză, Muzeul Cetății Histria / Histria Fortress Museum, friese

## Histria Fortress

About 65 kilometres from Constanța, in the village of Istria on the shores of Lake Sinoe in northern Dobruja, you will find the ruins of Histria Fortress. Originally erected in a gulf open to the Black Sea (or the Pontus Euxinus, as it was known then), Histria was an ancient fortress founded by Greek colonists from the city of Milet around the 7th century BCE. Named after the Greek term for the Danube River, Istros (Ἰστροίη), Histria was built as a port city on the Black Sea and later destroyed during the 7th century CE by the Avar-Slavic invasions.

The name “Histria” originates from the word “Hister” (Latin: Hister + -ia), meaning “on the Danube, located near the Danube.” In ancient times, the Greek city (polis) was also known as Istropolis, Istriopolis, or Histriopolis (Ἰστροπόλις, Ἰστροία πόλις), meaning “the city of Histria.” The settlement was surrounded by a strong defensive wall and supplied with water through conduits extending over 20 kilometres, which brought water up to the Roman baths, the public spa built during the Roman era. The streets were paved with stone and the fortress housed both physical education facilities (gymnasion) and cultural-artistic institutions (museion).



Cadru de ușă, Histria / Histria, door frame

Navigatorii și negustorii greci s-au așezat aici cu scopul de a face comerț cu băștinașii geto-daci. Uleiul de măsline, vinurile, podoabele grecești erau schimbate pe cereale, miere, ceară de albine, pește sărat, oferite de triburile locale. Orașul prosperă și se dezvoltă neîntrerupt timp de aproape 1300 de ani, începând cu perioada grecească și terminând cu perioada bizantină.



*Cetatea Histria / Histria Fortress*

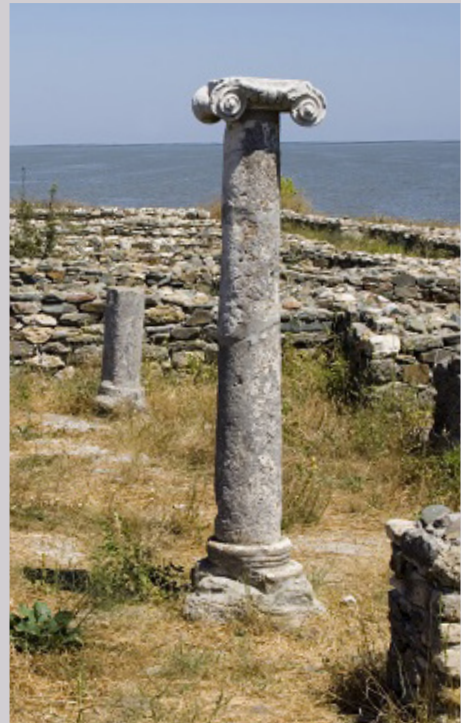
În epoca antichității grecești (sec. al VII-lea - sec. I î.Hr.), orașul era format din două părți distincte: acropola (Ακρόπολις „cetate”, „orașul de margine/sus”) și așezarea civilă, după un model întâlnit în orașele antice grecești, structură care a fost menținută până la abandonarea lui în secolul al VII-lea d.Hr. Unul dintre motivele pentru care orașul a fost abandonat îl reprezintă și faptul că vechiul golf Halmyris (devenit în prezent complexul lagunar Razim-Sinoe), unde era așezat orașul Histria, s-a închis prin aluviunile depuse de Dunăre la ieșirea spre Marea Neagră, devenind impracticabil pentru navigație. Cu tot neajunsul creat de lipsa posibilităților de a mai face comerț pe mare, orașul cetate și-a mai prelungit o vreme existența. Invasia migratorilor distruge aproape în întregime cetatea și îi obligă pe locuitori să o părăsească în căutarea unui loc mai ferit de primejdii. Astfel, Histria devine o ruină ale cărei ziduri se mai văd și astăzi.

Pe plan politic, cetatea-oraș Histria a jucat un rol important prin participarea locuitorilor ei la mai multe revolte și războaie ale orașelor pontice împotriva unor regi și a unor regimuri politice.



*The Greek navigators and traders settled here to trade with the local Geto-Dacians. Greek olive oil, wines, and jewellery were exchanged for grains, honey, beeswax, salted fish, and other goods offered by the local tribes. The city thrived continuously for almost 1,300 years, from the Greek period through to the Byzantine era.*

*In the course of Greek antiquity (7th century BCE - 1st century BCE), the city was organized into two distinct parts: the acropolis (Ακρόπολις “fortress,” or “upper city”) and the civilian settlement, a structure commonly seen in ancient Greek cities, which persisted until the city was abandoned in the 7th century CE. One of the reasons for the city’s downfall was the silting up of the ancient Halmyris Gulf (now the Razim-Sinoe Lagoon Complex) by Danube deposits, which closed the gulf and rendered it inaccessible for navigation.*



*Coloană ionică, Histria / Histria, Ionic column*

*Despite the lack of maritime trade, the settlement continued to exist for a time. However, roaming invaders destroyed most of the city, forcing its inhabitants to seek refuge elsewhere. Today, Histria remains in ruins, its walls still visible.*

*Politically, the city-fortress of Histria played a significant role, as its residents participated in various revolts and wars waged by other Pontic cities against certain kings and political regimes.*

## Primele monede bătute pe teritoriul României, la Histria

La Histria au fost bătute primele monede de pe actualul teritoriu al României. Este vorba de emisiunea de monedă proprie din jurul anului 480/475 î.Hr., monede de argint, având pe față inscripționat numele orașului și gravat simbolul acestuia, un vultur pe un delfin, iar pe spate două capete umane alăturate și inversate.



Monede, Histria / Histria, coins

Ruinele Cetății Histria au fost descoperite în 1869, dar cercetările arheologice propriu-zise au fost inițiate de Vasile Pârvan în 1914 și continuă și în prezent.

Dacă ajungi în aceste locuri, astăzi, poți admira zidul de apărare cu turnuri și bastioane, cuprinzând fosta acropolă a orașului grecesc, ruinele conservate ale templelor grecești din zona sacră, străzile pavate și cartierele de locuințe sau atelierelor, mai ales din epoca romană, termele, bazilicile civile și creștine și, în centrul orașului, una dintre cele mai mari bazilici creștine din regiune, datând din secolul al VI-lea d.Hr.

În afara orașului antic, se afla necropola, care avea numeroase morminte (mai precis, tumuli funerari - movile/ridicături artificiale, conice sau piramidale, din pământ sau din piatră, pe care unele popoare din Antichitate le înălțau deasupra mormintelor).

Printre cele mai vechi descoperiri din cetate se numără zona sacră a cetății, cuprinzând temple dedicate zeiței Afroditei și lui Zeus, zonă situată pe o veche insulă stâncoasă, astăzi unită de țărm, și cartierul civil de pe platoul cetății, cuprinzând numeroase locuințe din perioada arhaică (sec. al VI-lea î.Hr.).

## The First Coins Minted on Romanian Soil, at Histria

Histria minted the first coins ever produced on present-day Romanian territory. This unique currency, dating back to around 480/475 BCE, consisted of silver coins bearing the city's name and its symbol – an eagle atop a dolphin – on the obverse, with two human heads juxtaposed and inverted on the reverse.



Monede (cu zeul Apollo pe avers) / Coins (featuring the God Apollo on the obverse)



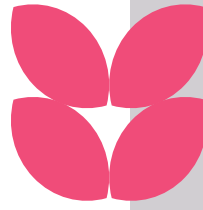
The ruins of Histria Fortress were discovered in 1869, systematic archaeological research was initiated by Vasile Pârvan in 1914 and excavations continue to this day.

Today, visitors can admire the defensive walls with towers and bastions encompassing the former Greek acropolis, the preserved ruins of Greek temples in the sacred area, the paved streets, residential districts, and workshops, especially those dating back to the Roman era. The city also features Roman baths, civil and religious buildings, including one of the largest Christian basilicas in the region, located in the city centre and dating back to the 6th century CE.

Outside the ancient city lies the necropolis, which contained numerous graves (specifically, funerary tumuli – artificially constructed mounds, cone- or pyramid-shaped, made of earth or stone, erected over tombs in ancient times).

Among the oldest discoveries in the fortress are the sacred area, comprising temples dedicated to the goddess Aphrodite and to Zeus, located on an ancient rocky island now connected to the shore, and the civilian district on the plateau, with numerous dwellings from the archaic period (6th century BCE).

## Tropaeum Traiani



În zona de sud-vest a Dobrogei, la 80 de km de orașul Constanța, pe drumul ce duce spre Ostrov și orașul bulgăresc Silistra, în localitatea Adamclisi (în forme mai vechi Adamklissi sau Adam Klissi, nume de origine turcă, Adam Kilisse „casa lui Adam/ casa omului/ biserica omului”) se află monumentul triumfal roman, ridicat (între anii 106-109 d.Hr.) în cinstea împăratului Traian, pentru a comemora victoria Imperiului Roman asupra geto-dacilor conduși în luptă de regele Decebal, în al doilea război daco-roman din anul 105-106 d.Hr..

Considerat unul dintre cele mai importante monumente antice de pe teritoriul României, monumentul a fost reconstruit în anul 1977, după modelele ipotetice ale vechiului monument aflat în ruine. În prezent, ansamblul de monumente de la Adamclisi este format din: Cetatea Tropaeum Traiani, basilica, necropola, ansamblul de apeducte, Monumentul triumfal Tropaeum Traiani, altarul roman, turnul roman, termele cetății și locuințe extramurane.

## Tropaeum Traiani

80 km from Constanța, on the road toward Ostrov and the Bulgarian town of Silistra in southwestern Dobruja, lies the Roman triumphal monument in the village of Adamclisi (an old Turkish name, Adam Kilisse, meaning “House of Adam/House of Man/Church of Man”). This monument was built between 106-109 CE in honour of Emperor Trajan, to commemorate the Roman victory over the Dacians led by King Decebal in the second Dacian-Roman war of 105-106 CE.

Considered one of the most important ancient vestiges on Romanian soil, the monument was reconstructed in 1977 based on hypothetical models of the original building, which lay in ruins. Currently, the monument complex at Adamclisi includes the Tropaeum Traiani Fortress, the basilica, necropolis, aqueduct system, the Tropaeum Traiani triumphal monument, the Roman altar, the Roman tower, the city’s baths, and extramural dwellings.



Tropaeum Traiani



În varianta actuală, monumentul este alcătuit dintr-un soclu cilindric, care are la bază mai multe rânduri de trepte circulare, iar în partea superioară un acoperiș conic, din mijlocul căruia se ridică o suprastructură hexagonală.

În partea superioară a construcției se află trofeul bifacial, înalt de 10,75 m, înfățișând o armură cu patru scuturi cilindrice, iar la baza trofeului se află două grupuri statuare care conțin, fiecare, reprezentarea trupurilor a trei prizonieri.

După ce a ieșit învingător din al doilea război cu geto-dacii, împăratul Traian a cerut să fie ridicat un monument prin care să fie comemorată victoria sa. Acest monument a fost denumit Tropaeum Traiani, căci latinescul Tropaeum îl prelua pe grecescul Τροπαίον (Tropaion), cu sensul de trofeu. Pe lângă monumentul în sine, ansamblul mai cuprindea un altar funerar, pe ai cărui pereți erau înscrise numele celor 3800 de soldați romani căzuți, probabil, în luptă.

*Tropaeum Traiani (detaliu) / Tropaeum Traiani, detail*



*Trofeul bifacial / Two-faced trophy*

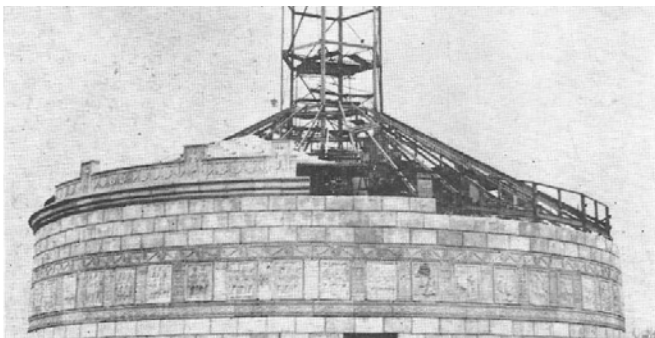
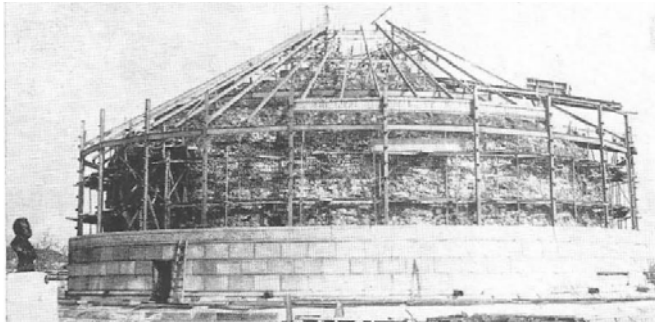
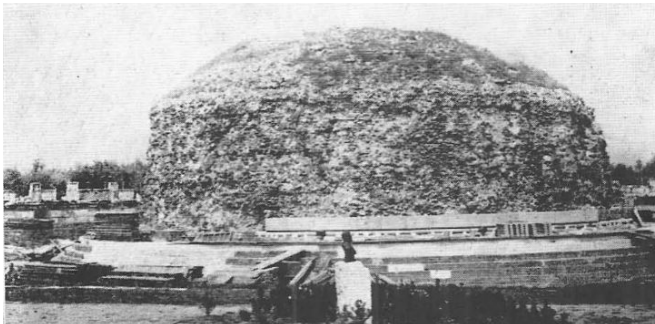
In its current form, the monument consists of a cylindrical base with several circular steps, topped by a conical roof, from the centre of which rises a hexagonal superstructure. At the top of the structure stands a two-faced trophy, 10.75 meters high, depicting armour with four cylindrical shields. At the base of the trophy there are two statuary groups, each representing the bodies of three prisoners.

After emerging victorious from the second war with the Dacians, Emperor Trajan commissioned the construction of a monument to commemorate his victory. This monument was named Tropaeum Traiani, the Latin "Tropaeum" borrowed from the Greek "Τροπαίον" (Tropaion) meaning trophy. In addition to the monument itself, the complex included a funeral altar, on whose walls were inscribed the names of the 3,800 Roman soldiers who likely fell in battle.



*Situl muzeal Adamclisi / Adamclisi historic site*

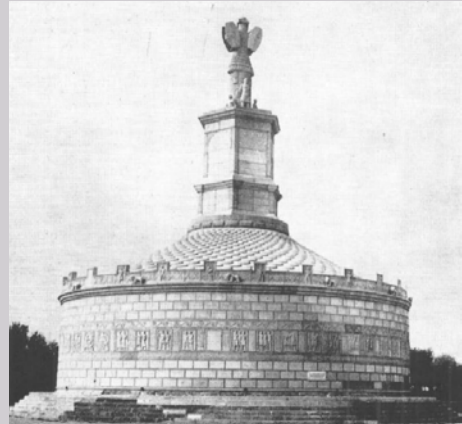
Ulterior ridicării monumentului, la 2 km vest față de acesta, pe locul vechii așezări geto-dacice, Traian a întemeiat, în sec. al II-lea d.Hr., noua cetate romană Tropaeum Traiani, cu numeroase turnuri de apărare și porți de acces, menționată pentru prima dată ca municipiu în anul 170 d.Hr. Cetatea, aflată pe o prelungire joasă a dealului pe care a fost construit monumentul, făcea parte din sistemul ofensiv creat de Traian la Dunărea de Jos. În incinta cetății s-a construit o grandioasă biserică civilă numită forensis, având o suprafață de 18 x 50 de m. și fiind asemănătoare celei de la Pompeii (oraș roman situat la poalele vulcanului Vezuviu).



În Complexul muzeal Tropaeum Traiani, pe lângă Monumentul triumfal și cetate, se află și muzeul de sit pe care merită să-l vizitezi. Clădirea muzeului cuprinde numeroase vestigii arheologice descoperite în cetate și împrejurimi. Aici poți vedea exponate reprezentând colecțiile de ceramică, vase aparținând culturii Hamangia (cea mai veche cultură neolitică din Dobrogea), ceramică getică, amfore grecești, romane și bizantine, opaițe (lămpi mici, umplute cu ulei sau untură, folosite pentru a lumina încăperile), unelte, podoabe, fragmente de apeducte, sculpturi și inscripții vechi făcute de obicei pe piatră, metal sau lemn.

Following the erection of the monument, Trajan founded the new Roman fortress Tropaeum Traiani around 2 km west of it, on the site of the ancient Dacian settlement, in the 2nd century CE. The fortress was equipped with numerous defence towers and access gates and was first mentioned as a municipality in 170 CE. Located on a low extension of the hill on which the monument was built, the fortress was part of the offensive system created by Trajan along the Lower Danube. Inside the fortress, a grand civil basilica named "forensic" was constructed, measuring 18 x 50 meters and resembling the one in Pompeii (a Roman city at the foot of Mount Vesuvius).

In addition to the triumphal monument and fortress, the Tropaeum Traiani Museum Complex also features a site museum worth visiting. The museum building houses numerous archaeological relics discovered within the fortress and its surroundings. Here, you can see exhibits representing ceramic collections, vessels from the Hamangia culture (the oldest Neolithic culture in Dobruja), Getic pottery, Greek, Roman, and Byzantine amphorae, oil lamps (small lamps filled with oil or animal fat used to light rooms), tools, jewellery, aqueduct fragments, sculptures, and ancient inscriptions typically engraved on stone, metal, or wood.



Reconstruirea monumentului, 1977  
Reconstruction efforts, 1977

## Cetatea Enisala



O altă cetate pe care o poți vizita în Dobrogea este și Enisala, o fortăreață medievală, astăzi în ruine, care se află la marginea satului cu același nume. Ridicată de genovezi, în perioada Evului Mediu, pe vârful unui deal calcaros, pe ruinele vechii cetăți greco-romane Heracleia, la malul Lacului Razim, cetatea se află la aproximativ 40 de km de orașul Tulcea și 100 de km de orașul Constanța. Construcția care se vede astăzi este ultima cetate ridicată de genovezi, singura cetate medievală din Dobrogea cu o istorie veche de câteva secole, ale cărei ziduri au fost construite acum aproximativ 700 de ani. Foarte buni navigatori și comercianți, dispunând de mari sume de bani câștigate din comerț, interesați să dețină monopolul asupra navigației din zona de vărsare a Dunării în Marea Neagră, în secolul al XIV-lea, genovezii veniți din Republica Genova au ridicat în această zonă o cetate cu numele de Bambola sau Pampolo.

Numele de astăzi al cetății, cel de Enisala, provine din limba turcă (Yeni Sale) și este menționat pentru prima dată în sec. al XV-lea d.Hr.; corespondentul lui în latină este Vicus Novus, iar în slavă Novo Selo, toate însemnând „satul nou”.

Așadar, din dorința de a controla zona, genovezii ridică cetatea în scop militar, pentru a observa tot ceea ce se întâmpla atât pe mare, cât și pe uscat, la gurile de vărsare ale Dunării în Marea Neagră. De-a lungul timpului, aluviunile aduse de Dunăre au creat un cordon de nisip și au închis accesul corăbiilor dinspre mare spre așezarea umană, ceea ce a dus la părăsirea acestei zone în sec. al XVI-lea d.Hr.



## Enisala Fortress

Another fortress you can visit in Dobruja is Enisala, a medieval stronghold now in ruins, located at the edge of the village bearing the same name. Built by the Genoese during the Middle Ages on the ruins of the ancient Greco-Roman fortress of Heracleia on top of a limestone hill near Lake Razim, the fortress is situated approximately 40 km from Tulcea and 100 km from Constanța.



Cetatea Enisala / Enisala fortress

The structure visible today is the last fortress built by the Genoese and the only medieval fortress in Dobruja with a history spanning several centuries, its walls having been constructed about 700 years ago. Skilled navigators and merchants with substantial wealth derived from trade, the Genoese from the Republic of Genoa were keen to secure a navigation monopoly in the Danube's delta into the Black Sea. In the 14th century, they established a fortress here named Bambola or Pampolo.

The fortress's current name, Enisala, originates from Turkish (Yeni Sale), first mentioned in the 15th century CE; its Latin equivalent is "Vicus Novus," and its Slavic translation "Novo Selo," all meaning "new village."

Intent on controlling the area, the Genoese built the fortress for military purposes as it allowed them to monitor activities both at sea and on land near the Danube's mouth into the Black Sea. Over time, the Danube's sediment created a sand barrier that blocked the access of vessels from the sea to the settlement, leading to the area's abandonment in the 16th century CE.

În sec. al XVI-lea, după cucerirea Dobrogei de către turci, cetatea a fost transformată în garnizoană otomană și mai târziu părăsită. Dar, în anul 1741 aproximativ 1.600 de familii de lipoveni se stabilesc în localitățile din jurul cetății, alăturându-se familiilor de români, greci, bulgari, turci și tătari care trăiau deja în zonă.

În urma săpăturilor arheologice, aici au fost descoperite monede bizantine, genoveze, tătărești, turcești, moldovene sau muntene care atestă rolul economic, administrativ, politic dar și militar jucat de cetate în acele vremuri.

Zidurile de incintă ale cetății Enisala, cu cele 4 turnuri, parțial conservate și restaurate, se păstrează în cea mai mare parte a lor, pe o înălțime de 5 - 10 m; la rândul lor, aceste ziduri erau consolidate prin stâlpi de zidărie amplasați din loc în loc. Un element arhitectonic deosebit îl constituie bastionul porții principale, de origine orientală, cu arcadă dublă, întâlnită frecvent în Evul Mediu și utilizată de constructorii bizantini la diverse edificii din întreaga Peninsulă Balcanică, dar și din Țările Române. Singura clădire de piatră păstrată în interiorul cetății, aflată în partea zidului de sud-est, este turnul cu rol de cisternă (rezervă) de apă a cetății.



After the Ottomans conquered Dobruja in the 16th century, the fortress was converted into an Ottoman garrison and later abandoned. However, in 1741, around 1,600 Lipovan families settled in nearby villages, joining the Romanian, Greek, Bulgarian, Turkish, and Tatar families already in the area.

Archaeological excavations at the site have unearthed Byzantine, Genoese, Tatar, Turkish, Moldavian, and Wallachian coins, attesting to the economic, administrative, political, and military significance of the fortress during that era.



*Cetatea Enisala / Enisala fortress*

The surrounding walls of Enisala, with four partially preserved and restored towers, largely remain intact, reaching heights of 5 to 10 meters; these walls were reinforced by masonry pillars positioned periodically.

A unique architectural feature is the main gate's bastion, of Oriental origin, with a double arch – a design frequently used by Byzantine builders in various structures across the Balkan Peninsula and in the Romanian territories during the Middle Ages.

The only stone building preserved within the fortress, located in the southeast wall, is a tower that served as the fortress's water cistern (reserve).

## Delta Dunării



## The Danube Delta

Dacă tot ai ajuns în Constanța, încearcă să faci un popas și în Delta Dunării, un loc unic în Europa prin biodiversitatea sa, prin pădurile și insulele plutitoare, un adevărat paradis al păsărilor, al peștilor și al insectelor. În acest spațiu, trăiesc peste 90 de specii de pești și mai mult de 300 de specii de păsări.



În martie, multe dintre păsările deltei se întorc din țările calde, își construiesc cuiburi, fac pui, iar toamna pleacă din nou spre Africa și Asia. Păsările călătoare sunt așteptate an de an de turiștii îndrăgostiți de natură și de ornitologi. Mulți dintre cei care vizitează delta o descriu ca pe un ținut de vis, desfășurat pe 580 de mii de hectare. Dacă faci o plimbare cu barca, pe canale, te poți bucura de liniștea și armonia naturii, poți pescui sau admira nufierii albi și galbeni, trestiiile și vegetația bogată de pe maluri, de unde te privesc curioase nutriile, vidrele, gălăgioasele broaște și unde poți întâlni cârduri de pelicani, cormorani, egrete, cocostârci și berze.



Conac în Deltă / Holyday resort in the Danube Delta

Having made it to Constanța, you should also take a trip to the Danube Delta, a unique place in Europe in terms of biodiversity, floating islands, and forests and a true paradise for birds, fish, and insects. This space is home to over 90 fish species and more than 300 bird species.



Nufăr / Waterlily

In March, many birds return to the delta from warmer countries, build nests, and hatch chicks, while in autumn they head back to Africa and Asia. Bird watchers and nature lovers eagerly await the arrival of these migratory birds year after year.



Pelican

Many visitors describe the delta as a dreamland spread across 580,000 hectares. A boat ride along its canals lets you enjoy nature's peace and harmony, admire fish, white and yellow water lilies, reeds, and the lush vegetation on the banks where curious otters, chatty frogs, and nutria gaze back, while flocks of pelicans, cormorants, egrets, herons, and storks fly above.



*Caii sălbatici de la Letea / Wild horses at Letea*

Nu poți pleca din aceste locuri fără a vizita pădurea Letea cu caii sălbatici și stejarii seculari, vestitul oraș cosmopolit Sulina cu cimitirul multiethnic (creștin, musulman, evreiesc) sau Mila 23 - satul marelui campion olimpic la canotaj, Ivan Pațaikin, cunoscut în lumea întreagă pentru că a câștigat o cursă olimpică, deși a vâslit cu pagaia ruptă.



*Cimitirul Sulina / Sulina Cemetery*

Dacă ți se face foame, îți sugerăm să te oprești într-un sat de pescari pentru a mânca tradiționalul borș pescăresc (storcean), saramură de pește cu mămăligă, scrumbie pe plită, icre de știucă sau plachie de crap proaspăt.

Acolo vei avea ocazia să afli poveștile pescărești ale lipovenilor, să le admiri casele construite în stilul specific locurilor: cu acoperiș din stuf și vopsite în alb și albastru.



*Casă lipovenească / Lipovan house*



Do not leave without visiting the Letea Forest with its wild horses and centuries-old oaks, the famous cosmopolitan town of Sulina with its multi-ethnic cemetery (Christian, Muslim, Jewish), or Mila 23 – the village of world-renowned Olympic canoeing champion Ivan Patzaikin, who won an Olympic race even after breaking his paddle.



*Farul Sulina / Sulina Lighthouse*

If you get hungry, we suggest stopping in a fishing village to try the traditional fish soup (storcean), fish brine with polenta, grilled mackerel, pike roe, or fresh carp stew. You can also hear the fish stories told by the Lipovan people and admire their houses, built in a style specific to the area: reed-thatched roofs and walls painted blue and white.



*Borș pescăresc / Fish soup*

## Gastronomie



Bucătăria românească a fost influențată de bucătăriile țărilor cu care se învecinează, din punct de vedere istoric și geografic. În Transilvania, ea a fost influențată de bucătăria maghiară, în Muntenia și Dobrogea de cea balcanică (turcească, bulgărească, grecească), în Moldova, de cea ucraineană și rusească.

După 1918, începe să se modernizeze și gastronomia românească în marile centre urbane, în care maeștrii bucătari veneau din centrul și din vestul Europei. Astăzi, ne bucurăm de punerea în valoare a bucătăriei regionale, ajutați de tehnologia de ultimă generație, de studiile de gastronomie și de creativitatea și personalitatea fiecărui bucătar.



*Masă românească / Romanian feast*

La nivelul Uniunii Europene, există câteva produse alimentare recunoscute ca având denumire de origine protejată, cum sunt: magiunul de Topoloveni, salamul de Sibiu, cârnații de Pleșcoi, plăcinta dobrogeană, scrumbia afumată de Dunăre, salata de icre de știucă etc.



*Cârnați de Pleșcoi / Pleșcoi sausages*

## Gastronomy

Romanian cuisine has been influenced by the dishes of neighbouring countries, both historically and geographically. In Transylvania, it was influenced by Hungarian cuisine, in Muntenia and Dobruja by Balkan (Turkish, Bulgarian, Greek) cuisine and in Moldavia by Ukrainian and Russian cuisine.



*Scrumbie de Dunăre / Smoked Danube herring*

After 1918, Romanian cuisine underwent modernization in major urban centres, following the arrival of chefs from Central and Western Europe. Nowadays we enjoy showcasing regional cuisine, aided by the latest technology, culinary studies, and the creativity and personality of each chef.



*Salam de Sibiu / Sibiu Salami*

Several Romanian products, including Topoloveni plum jam, Sibiu salami, Pleșcoi sausages, Dobrujan pie, smoked Danube herring, and pike roe salad, are recognized within the European Union through protected designation of origin.



*Sarmale în foi de varză / Cabbage rolls*

Dintre preparatele culinare reprezentative pentru români enumerăm: sarmalele - preparate din carne tocată (de porc), amestecată cu orez, ceapă, condimente, rulate în frunze de varză murată și servite alături de mămăligă, smântână și ardei iute; bulzul - din făină de porumb (mălai) fiartă, brânză de burduf, smântână; micii sau mititeii cu muștar - un fel de chiftele la grătar, dar de formă cilindrică, preparați dintr-un mix de carne tocată (porc, vită, oaie), cu puțin bicarbonat de sodiu, usturoi și alte condimente; ciorba de burtă - făcută din burtă de vită care se servește cu ardei iute și un dressing din smântână, oțet și usturoi; cozonacul



*Mititei (mici)*

(un desert care nu lipsește de pe mesele românilor în zilele de sărbătoare) - un fel de pâine dulce umplută cu cacao, nuci, stafide, rahat, cremă de semințe de mac; papanășii - un sortiment de gogoși făcute din aluat amestecat cu brânză dulce de vacă și asortat cu dulceață de fructe de pădure și smântână; coliva - este un amestec aromat și dulce din grâu fiert, zahăr și nuci, oferit și mâncat în amintirea persoanelor decedate.



*Papanashi*



*Ciorbă de fasole în pâine  
Beans soup served in bread crust*

Some staple Romanian dishes include sarmale – ground meat (usually pork) mixed with rice, onions, and spices, rolled in pickled cabbage leaves and served with polenta, sour cream, and hot pepper; bulz – made with polenta, sheep milk cheese, and sour cream; micii or mititeii – grilled meat rolls shaped like sausages, made from a combination of ground meat (pork, beef, lamb) with a bit of baking soda, garlic, and spices, served with mustard; tripe soup – made with beef tripe and served with hot pepper and a dressing of sour cream, vinegar, and garlic; cozonac (a dessert always present at Christmas and Easter) – a type of sweet bread filled with cocoa, nuts, raisins, Turkish delight, or poppy seeds; papanashi – a type of doughnut made from cottage-cheese based dough topped with berry jam and sour cream; and coliva – a sweet porridge made with boiled wheat, sugar, and walnuts, offered and eaten in remembrance of the dead.



*Ciorbă de burtă / Tripe soup*



Bucătăria dobrogeană este un mix cultural, având două materii prime importante: peștele și oaia. Diversitatea etnică din această regiune a adus alături, pe aceeași masă, preparate culinare cu cele mai neobișnuite combinații de culturi și arome. Mâncărurile sunt ușoare și gustoase, ciorbele sunt acrite cu borș, iar plăcintele sunt umplute cu brânză de oaie, combinată cu tot felul de verdețuri.



*Cherhana Vama Veche / Fish tavern (cherhana) in Vama Veche*

Plachia dobrogeană este un fel de tocană (amestec de ceapă, ardei, roșii și condimente) cu pește.



*Plachie / Plachia (fish stew)*

Storceagul este o supă de pește la prepararea căreia, alături de sturion, se folosesc mai multe specii de pește.



*Storceag / Sturgeon sour soup*



*Saramură*

Dobrujan cuisine is a cultural fusion based on two main ingredients: fish and lamb. The region's ethnic diversity has resulted in unusual culinary combinations. The food is light and flavourful, soups are soured with fermented cereal and pies are filled with sheep milk cheese mixed with a variety of greens.

Some unique Dobrujan dishes include plachia, a fish stew made with onions, peppers, tomatoes, and spices; storceag, a sour soup made with sturgeon and other varieties of fish; fish brine, prepared differently in Dobruja than elsewhere in the country; grilled fish is doused in a spicy sauce with tomatoes, peppers, garlic, and plenty of fresh parsley.



*Plăcintă cu praz / Leeks and cheese pie*



*Tochitură dobrogeană / Dobrujan tochitura*

În Dobrogea, saramura de pește este gătită diferit de restul țării: peștele pregătit pe grătar este scufundat într-un sos picanț făcut din roșii, ardei, usturoi și mult pătrunjel verde.

Tochitură dobrogeană este un preparat foarte consistent, în care se combină carnea de porc cu cea de vită sau oaie, cârnați, sos de roșii și ardei, ceapă, usturoi și condimente și se servește alături de mămăligă, smântână și un ou ochi.



*Plăcintă dobrogeană / Dobrujan cheese pie*

Plăcintă dobrogeană este făcută din foi subțiri de aluat, întinse cu măiestrie, umplute cu un amestec de brânză sărată (de cele mai multe ori, din oaie) și dulce, cu ouă, iaurt, cu o textură ușoară și poate fi potrivită ca desert, mic dejun, gustare sau cină. Există și variante umplute cu carne, praz, mere, dovleac.

Băutura tradițională dobrogeană este vinul, deoarece podgoriile beneficiază de terenuri și climă excelente pentru cultivarea viței de vie. Zonele viticole precum Murfatlar, Medgidia, Cernavodă, Babadag, Ostrov, Măcin, Tulcea, Niculițel, Adamclisi sunt renumite pentru producerea unor vinuri excelente, recunoscute în întreaga lume.



*Degustare vin la cramă / Wine tasting events at the wineries*

*Dobrujan tochitură is a hearty dish combining pieces of pork, beef, or lamb with sausages, tomato and pepper sauce, onions, garlic, and spices, served with polenta, sour cream, and a fried egg. Dobrujan pie is made from thin sheets of pastry filled with a mixture of sweet and salty (usually sheep milk) cheese, eggs, and yogurt, resulting in a light texture equally suitable for desserts, breakfast, snacks, or dinner. There are similar recipes with meat, leek, apple or pumpkin fillings.*

*The traditional drink of Dobruja is wine, as the region's vineyards benefit from favourable soil and climate. The best-known areas include Murfatlar, Medgidia, Cernavodă, Babadag, Ostrov, Măcin, Tulcea, Niculițel, and Adamclisi, renowned for their excellent wines, appreciated worldwide.*



*Fermentația vinului / Wine fermentation*



*Vin dobrogean / Dobrujan wine*



## Bibliografie

- BRĂILOIU, C., *Colinde și cântece de stea*, București, 1931
- BRĂTULESCU, Monica, *Colinda românească*, Minerva București, 1981,
- BÎRLEA, Ovidiu, *Eseu despre dansul popular românesc*, București, 1982.
- BÎRLEA, Ovidiu, *Folclorul românesc. Momente și sinteze. Vol. I, II*, București, 1981, 1983.
- BRÂNCUȘI, Petre, *Istoria muzicii românești*, București, 1969.
- BUTURĂ, Valer, *Etnografia poporului român*, Cluj-Napoca, 1978.
- CANTACUZINO, Ion, GHEORGHIU, Manuela, *Cinematograful românesc contemporan. 1949-1975*, București, 1976.
- CĂLIMAN, Călin, *Filmul documentar românesc*, București, 1967.
- COSMA, Viorel, *Enescu azi*, București, 1981.
- COȘBUC, George, *Poezii*, București, 1982.
- COȘBUC, George, *Versuri și proză*, Cluj-Napoca, 1991.
- CREANGĂ, Ion, *Povești, amintiri, povestiri*, București, 1980.
- DAFINOIU, Cristina-Valentina, *Sinteze de limbă, cultură și civilizație românească*, Constanța, 2016.
- Dicționar de artă populară românească*, București, 1985.
- Dicționar de mari muzicieni*, București, 2006.
- Dicționar enciclopedic*, București, 2009.
- Dicționarul explicativ al limbii române, (DEX)*, București, 1998.
- Dicționarul limbii române literare contemporane (DLRLC)*, București, 1955-1957.
- DRĂGUȚ, Vasile, Ștefan Luchian, București, 1985.
- DUMITRESCU, Mircea, *O privire critică, asupra filmului românesc*, Brașov, 2005.
- EMINESCU, Mihai, *Poezii*, București, 1980.
- GHINOIU, Ion, *Obiceiuri populare de peste an. Dicționar*, București, 1997.
- MARIAN, Simion, Florea, *Nașterea la români*, București, 1995.
- MARIAN, Simion, Florea, *Nunta la români*, București, 1995.
- MARIAN, Simion, Florea, *Înmormântarea la români*, București, 1995.
- NICOLESCU, C., Petrescu, P., *Ceramica românească tradițională*, București, 1974.
- NICULIȚĂ-VORONCA, Elena, *Datinele și credințele poporului român, adunate și așezate în ordine mitologică, vol. I*, Iași, 1998.
- OPRESCU, G., *Nicolae Grigorescu*, București, 1961.
- PETRESCU, Paul, STOICA, Georgeta, *Arta populară românească*, București, 1981.
- PRUT, Constantin, *Dicționar de artă modernă*, București, 1982.
- RESSU, Camil, *Grigorescu*, București, 1978.
- SLĂTINEANU, Barbu, *Studii de artă populară*, București, 1972.
- ȘERBAN, Alex. Leo, *4 decenii, 3 ani și 2 luni cu filmul românesc*, Iași, 2009.
- VLAHUȚĂ, AL., *Pictorul N.I. Grigorescu, Viața și opera lui*, București, 1910.
- VUIA, Romulus, *Studii de etnografie și folclor, vol. I*, București, 1975.
- VUIA, Romulus, *Studii de etnografie și folclor, vol. II*, București, 1980.

## Surse foto

- p8 Harta fizică a României, sursa Editura Didactică si Pedagogică
- p8 Transfăgărășanul, sursa Ministerul Transporturilor
- p9 Palatul CEC, autor Diego Delso, sursa Wikimedia commons
- p9 Palatul Parlamentului, sursa inyourpocket.com
- p9 Ateneul Român, autor G. Groutas, sursa Wikimedia commons
- p10 Andrei Mureșanu, sursa wikipedia.ro
- p10 Anton Pann, sursa Wikimedia commons
- p11 The Spread of Latin infografic, sursa @etymology\_nerd(IG)
- p11 Burebista, sursa podx.ro
- p11 Monede romane descoperite în Dacia, sursa artmarkt.ro
- p12 Vlad Țepeș, sursa Wikimedia commons
- p12 România în perioada medievală, autor Angus McBride, sursa history-maps.com
- p13 Regele Carol I, sursa historia.ro
- p13 Mihai Viteazul, sursa Wikimedia commons
- p13 Castelul Peleş, sursa Wikimedia commons
- p14 Ceremonia încoronării Regelui Ferdinand și a Reginei Maria la Alba Iulia, sursa Gazeta de Maramureș
- p14 Castelul Reginei Maria de la Balcic, autor Andrei Stroe, sursa Wikimedia commons
- p14 Regele Ferdinand, sursa Wikimedia commons
- p14 Regina Maria a României, sursa Wikimedia commons
- p15 Revoluția română, sursa wikipedia.ro
- p15 Banner Parlamentul European cu ocazia integrării României și Bulgariei în Uniunea Europeană, sursa Wikimedia commons
- p15 Steagurile UE, Nato, România, sursa casamariinagre.ro
- p16 Bancnote și monede românești, sursa Banca Națională a României, bnr.ro
- p17 Biserica maramureșeană Sf. Mina, Constanța, sursa Wikimedia commons
- p17 Catedrala Reîntregirii din Alba Iulia, sursa Wikimedia commons
- p17 Automobile Dacia, sursa eblogauto.ro
- p18 Aeroportul Henri Coandă (Otopeni), București, sursa Wikimedia commons
- p18 Portul turistic Tomis, autor Florin Petre, sursa FotoLife
- p18 Farul de la Sulina, sursa Claboo media
- p18 Portul Constanța, sursa DPWorld
- p19 Indicator rutier limite de viteză, sursa Protrafic.ro
- p20 Locomotiva „Pasărea măiastră” CFR Călători, sursa cfr-calatori.ro
- p20 Infografic viteză internet în Europa 2024, sursa Reddit
- p20 Studio virtual TVR, sursa Pagina de Media
- p21 Librăria Cărturești Carusel, sursa Igloo media
- p21 Mircea Cărtărescu, autor Cătălina Flămânzeanu, sursa Brooklyn Book Festival
- p21 Herta Muller, autor Julia Steinigeweg / Agentur Focus
- p22 Mihai Eminescu, sursa Wikipedia.ro
- p22 Manuscris Mihai Eminescu, sursa evenimentulistoric.ro
- p23 George Enescu, sursa Ziarul Lumina
- p24 Inna, sursa Wikipedia.ro
- p24 Irina Rimes, sursa protv.ro
- p24 Smiley, sursa zilesinopti.ro
- p25 Gheorghe Zamfir, sursa adevarul.ro
- p25 Maria Tănase, sursa capital.ro
- p25 Tudor Gheorghe, sursa wikipedia.ro
- P25 Tariful Haiducilor, sursa protv.ro
- p25 Dans maramureșean, sursa cultura-traditional.ro
- p26 Constantin Brâncuși, sursa playtech.ro
- P26 Pasărea măiastră, sursa observatorcultural.ro
- p26 Domnișoara Pogany, sursa cimec.ro
- p26 Cocoșul salutând soarele, sursa literaturadeazi.ro
- p27 Constantin Brâncuși, sursa wikipedia.ro
- p27 Masa tăcerii, sursa wikipedia.ro
- p27 Coloana infinitului, sursa modernism.ro
- p27 Poarta sărutului, sursa wikipedia.ro
- p28 Nicolae Grigorescu, sursa wikipedia.ro
- p28 Țiganca de la Ghergani, Nicolae Grigorescu, sursa Biblioteca Națională a României
- p28 Carul cu boi, sursa wikipedia.ro
- p29 Nicolae Iorga (colorizat), sursa Universitatea București, unibuc.ro
- p29 Nicolae Iorga, sursa wikipedia.ro
- p30 Victor Babeș, sursa evenimentulistoric.ro
- p30 George Emil Palade împreună cu familia regală suedeză, sursa regalliterar.ro
- p30 George Emil Palade, sursa wikipedia.ro
- p31 Ana Aslan, sursa wikipedia.ro
- p31 Fiolă Gerovital, sursa Institutul Ana Aslan
- p31 Stilul cu peniță, sursa libertatea.ro
- p31 Petrache Poenaru, sursa wikipedia.ro
- p32 Aurel Vlaicu, sursa tvr.ro
- p32 Aurel Vlaicu, sursa marina-noastra.ro
- p32 Avionul cu reacție al lui Henri Coandă, sursa wikipedia.ro
- p33 Cristi Puiu, sursa wikipedia.ro
- p33 Cristian Mungiu, sursa adevarul.ro
- p33 Secvență din filmul „Filantropica”, sursa imdb.com
- p34 Nadia Comăneci, sursa romaniainsider.ro
- p34 Nadia Comăneci, sursa nypost.com
- p34 Nadia Comăneci, sursa evenimentulzilei.ro
- p35 Gheorghe Hagi, sursa fanatic.ro
- p35 Ilie Năstase, sursa vivafm.ro
- p35 Ion Țiriac, sursa solidnews.ro
- p35 Ilie Năstase, sursa tennisfame.com
- p36 Afiș Rowmania, sursa danubedelta.org
- p36 Jocurile Olimpice Paris 2024, sursa digi24.ro
- p36 Elisabeta Lipă, sursa adevarul.ro
- p37 David Popovici, sursa protv.ro
- p37 Simona Halep, sursa simonahalep.ro
- p37 Cristina Neagu, sursa eurosport.ro
- p38 Harta cu mozaic, Constanța, sursa adevarul.ro
- p38 Parcul arheologic Constanța, sursa turistulliber.ro
- p38 Parcul arheologic Constanța, sursa turistulliber.ro
- p39 Cetatea Histria, sursa focuspress.ro
- p39 Cetatea Histria, sursa zigzagprinromania.com
- p39 Cetatea Histria, cadru de ușă, sursa litoralulromânesc.ro
- p39 Muzeul Cetății Histria, friză, sursa i-tour.ro
- p40 Histria, detaliu, sursa historia.ro
- p40 Histria, coloane, sursa 365romania.ro
- p40 Histria, metopă, sursa planiada.ro
- p41 Monede (Drahma) din cetatea Histria, sursa unica.ro
- p41 Monede Histria (hemiobol), sursa istoriesinumismatica.wordpress.com
- p41 Monede Histria (roata cu spițe), sursa istoriesinumismatica.wordpress.com
- p41 Monede Histria (Istros 1, Istros 2, Apollo 1, Apollo 2, Helios), sursa istoriesinumismatica.wordpress.com
- p42 Tropaeum Traiani, autor Bogdan Croitoru, sursa wikipedia.ro
- p43 Tropaeum Traiani (detaliu), sursa heritageconstanta.ro
- p43 Complexul Muzeal Adamclisi, sursa planiada.ro

- p44 Tropaeum Traiani, sursa clubulcopiilor.ro
- p44 Reconstrucția monumentului, sursa Pontica 10, 1977
- p45-46 Cetatea Enisala, sursa muzeedelasat.ro
- p47 Baba Dochia, sursa lumeapovestilor.ro
- p47 Eros și Psyche, sursa andronis.com
- p47 Sfântul Valentin, sursa holyart.com
- p48 Cuplu de îndrăgostiți, sursa unica.md
- p48 Tradiții de Dragobete, fotografii arhivă, sursa historia.ro
- p49 Ursitoare, sursa ursitoare-traditionale.ro
- p50 Sărutul de dragobete, sursa adevarul.ro
- p50 Hora de la Aninoasa (Dans de Dragobete) - Theodor Aman, sursa Muzeul National de Artă al României
- p51 Mărțișor, sursa atelierularis.ro
- p51 Coșar, sursa mrgift.ro
- p51 Mărțișor, sursa monitorulcj.ro
- p51 Ilustrație, sursa reactormag.com
- p52 Primăvară iarna, sursa freepik.com
- p52 Ilustrație, sursa shedevrum.ai
- p52 Ghiocel, sursa digi24.ro
- p52 Martenița, sursa protv.ro
- p53 Mărțișor, monedă din Dobrogea, sursa discoverdobrogea.ro
- p53 Monede de mărțișor, sursa tribuna.ro
- p53 Mărțișor legat în copac, sursa fotostefan.ro
- p54 Șnur mărțișor, sursa opiniatimisoarei.ro
- p54 Figurine mărțișor, sursa argophilia.ro
- p55 Decorațiune de Paște, sursa pixabay.com
- p55 Adorarea Mielului Sfânt, Jan van Eyck, sursa wikipedia.ro
- p55 Passover, sursa thefirmament.net
- p56 Cina cea de taină, icoană bizantină, sursa filocalia.ro
- p56 Camil Ressu, Țărancă cu garniță, sursa wikipedia.ro
- p57 Floriile, sursa adevarul.ro
- p57 Focurile de Paște, sursa adevarul.ro
- p58 Încondeierea ouălor de Paște, sursa stiri.md
- p58 Încondeierea ouălor, sursa copilcreativ.ro
- p58 Trecerea pe sub masă, sursa ego.ro
- p59 Slujba Paște, sursa kanald.ro
- p59 Masa de Paște, sursa freepik.com
- p59 Friptură de miel, sursa lauradamache.ro
- p59 Pască cu brânză, sursa ciao.ro
- p60 Stropitul fetelor, sursa maramedia.ro
- p60 Stropitul fetelor, sursa oradeaindirect.ro
- p60 Colivă, sursa gustos.ro
- p60 Ouă vopsite cu frunze și plante, sursa manager.ro
- p60 Paștele blajinilor, sursa doctorulzilei.ro
- p61 Nuntă turcească, sursa Institutul de Sudii Sud-Est Europene (FB)
- p61 Stradă comercială în Dobrogea, sursa Institutul de Sudii Sud-Est Europene (FB)
- p61 Moscheea Carol I, Constanța, sursa imagoromaniae.ro
- p62 Slujba la moschee, sursa editiadesud.ro
- p62 Masă de Iftar, sursa tourismandartturkey.com
- p62 Eid al Adha, sursa timeanddate.com
- p63 Decorațiune de Eid, sursa decorhome.ro
- p63 Tradiții de Nevruz, sursa sozcu.com.tr
- p63 Lupte tătărești, sursa tomistv.ro
- p64 Râșnov iarna, sursa România în imagini (FB)
- p64 Grâu de Sf. Andrei, sursa oficiuldestiri.ro
- p65 Sf. Nicolae, icoană, sursa basilica.ro
- p65 Nuielușă de Moș Nicolae, sursa freshlime.ro
- p65 Cadouri de Moș Nicolae, sursa clujonline.ro
- p65 Ignat Bednarik, Iarna la troiță, sursa Iarna în Pictura românească
- p66 La colindat, sursa kanald.ro
- p66 Împodobirea bradului, sursa playtech.ro
- p66 Cor de copii, sursa maramures.ro
- p66 Mersul cu steaua, sursa harlauetnografie.wordpress.com
- p67 Copii colindând, sursa youtube.com
- p67 Colindători, autor Carmen Donose, sursa pinterest.com
- p68 Stea, sursa meetthesun.ro
- p69 Sorcova, sursa kanald.ro
- p69 Copii la sorcovit, sursa Centrul Creației Populare Dolj
- p69 Copii cu sorcove (arhivă), sursa adevarul.ro
- p70 Copil cu sorcovă, sursa acasalaromani.ro
- p70 Copii cu traiste, sursa antena1.ro
- p71 Plugușorul, sursa maramures.ro
- p72 Colindători cu buhai, sursa agerpress.ro
- p72 Buhai, sursa MEAP Tulcea
- p72 Talangă, sursa anticshop.ro
- p72 Plugușorul, foto arhivă, sursa jurnalul.ro
- p73 Capre, sursa oradesibiu.ro
- p73 Jocul ursului, sursa foaienationala.ro
- p73 Jocuri cu măști, arhiva Muzeului Țăranului Român, sursa news.ro
- p74 Nebunia mascașilor, sursa adevarul.ro
- p74 Colindători cu măști, sursa urbeamea.ro
- p74 Măști, sursa bucpres.ro
- p74 Colindător mascat din Maramureș, sursa geluscurtu.ro
- p75 Colindători, sursa mediafax.ro
- p75 Tradiții de Bobotează, sursa romaniatv.ro
- p75 Aducerea Crucii de Bobotează, sursa obiectivbraila.ro
- p75 Joc cu mască, Județul Neamț, sursa viziteazaneamt.ro
- p76 Româncă, sursa ocaua.ro
- p76 Fete în costum popular, sursa satedinromania.ro
- p76 Broderie românească, sursa lumesatului.ro
- p77-79 Cămașă bărbătească/alte piese de costum popular, sursa Costume populare Humeniuc Vasile (FB)
- p78 Podoabe (salbă), sursa Costume populare Humeniuc Vasile (FB)
- p78 Ie Muscel, sursa Irena Costume muscelene (FB)
- p78 Pieptar de femeie din Muscel, sursa Irena Costume muscelene (FB)
- p78 Dans din zona Hațegului, sursa Photo historia (FB)
- p78 Ie din Maramureș, sursa Ie Maramureșeană (FB)
- p79 Ie bănățeană, sursa cristinadragna.ro
- p79 Clop cu pene de păun, Năsăud, sursa antique.ro
- p79 Maramă de Muscel, sursa adevarul.ro
- p79 Fote/catrințe, sursa viamacovei.ro
- p80 Chimir bărbătesc, sursa dailyromania.ro
- p80 Costum dobrogean, sursa zestredobrogeana.wordpress.com
- p80 Costume dobrogene de femeie și bărbat, autor David Botond, sursa geofolk.ro
- p81 Dans popular din Maramureș, sursa emaramures.ro
- p81 La horă, sursa Photo Historia
- p82 Sânzienă, sursa monitorulexpres.ro
- p82 Călușari, sursă adevarul.ro
- p82 Paparude, sursa acasalaromani.ro
- p83 Bătuta, dans popular (arhivă), sursa imagoromaniae.ro
- p83 Dans moldovenesc, sursa dansuripopulareromanesti.wordpress.com
- p83 Legătoarea, sursa flowerdesign.ro
- p83 Hora, sursa curteadomneasca.ro
- p83 Brașoveanca, sursa observatordebrasov.ro
- p84 Horă modernă, sursa lablouseromain.ro
- p84 Horă din Rusu Bărgăului, sursa unizvordecultura.wordpress.com
- p84 Sârba, sursa acasalaromani.ro
- p85 Dans de perechi, sursa capital.ro
- p85 Dansatori, sursa starostecluj.ro

- p85 Geampara, sursa Ansamblul Folcloric Dobrogea (FB)
- p86 Strada Mangalia, Constanța, sursa historia.ro
- p86 Cetatea Tomis, ruine, sursa impact-tour.ro
- p86 Constanța, vedere generală, sursa romaniatourism.ro
- p87 Faleză Cazino Constanța, sursa wel.ro
- p87 Acvariul Constanța, sursa dobrogeatv.ro
- p87 Piața Ovidiu, Constanța, sursa observatorconstanta.ro
- p88 Cazinoul în perioada antebelică, sursa Casinoul Comunal - pagina oficială (FB)
- p88 Cazinoul înainte de restaurare, sursa Casinoul Comunal - pagina oficială (FB)
- p88 Cazinou în 1941, sursa Casinoul Comunal - pagina oficială (FB)
- p88 Carte poștală cu Casinoul, 1930, sursa Casinoul Comunal - pagina oficială (FB)
- p89 Cazinoul, interior, sursa Casinoul Comunal - pagina oficială (FB)
- p89 Cazino, sursa wel.ro
- p90 Acvariul Constanța, sursa dobrogeatv.ro
- p90 Pește, Acvariu Constanta, sursa Acvariu Constanta (FB)
- p90 Bazin pești exotici, Acvariu Constanta, sursa Acvariu Constanta (FB)
- p91 Farul Genovez, 1900, sursa ziuadeconstanta.ro
- p91 Farul Genovez, sursa discoverdobrogea.ro
- p91 Farul Genovez, decorațiune, sursa tomis.shop.ro
- p91 Farul Genovez, noaptea, sursa dicoverdobrogea.ro
- p92 MINAC Constanța, sursa litoralulromanesc.ro
- p92 Muzeul de istorie (arhivă), sursa MINAC.ro
- p92 Șarpele Glycon, sursa wikipedia.ro
- p92 Ilustrată Tyche și Pontus, sursa MINAC.ro
- p92 Altar dedicat zeitelor Răzbunării și Echilibrului, sursa MINAC.ro
- p93 Mormântul Hipogeu, sursa discoverdobrogea.ro
- p94 Edificiul Roman cu Mozaic, surse planiada.ro
- p95 Muzeul de Artă Populară Constanța, sursa radiovacanta.ro
- p95 Palatul Telefoanelor (viitorul MAP), sursa historia.ro
- p95 Exponate MAP, sursa discoverdobrogea.ro
- p96 Muzeul de Artă Constanța, sursa zilesinopti.ro
- p96 Lucrarea „Cine ești tu?” de Ion Vlad, sursa dezvaluiri.ro
- p96 Muzeul de Artă Constanța, interior, sursa dicoverdobrogea.ro
- p97 Muzeul Marinei Române, sursa wikipedia.ro
- p97 Lentila Farului de la Tuzla, Muzeul Marinei Române, sursa cugetliber.ro
- p97 Navomodele, sursa muzeulmarinei.ro
- p98 Muzeul National Militar „Regele Ferdinand”, Constanța, sursa noapteamuzeelor.ro
- p99 Teatrul de Stat Constanta (Fantasio), sursa constanta100.ro
- p99 Teatrul Național de Operă și Balet „Oleg Danovski”, sursa calatorprinromania.ro
- p99 Teatrul de Păpuși „Elpis”, sursa constanta100.ro
- p99 Spectacol la Teatrul de Păpuși, sursa ziarulamprenta.ro
- p99 „Don Quijote” pe scena Teatrului Național de Operă și Balet „Oleg Danovski”, sursa ziuadeconstanta.ro
- p100 Catedrala Constanța, sursa Catedrala Sfinții Apostoli Petru și Pavel - Constanța (FB)
- p101 Moscheea Carol I, sursa finesociety.ro
- p101 Interior Moschee Carol I, sursa drumliber.ro
- p101 Interior Moschee, sursa wikimedia commons
- p101 Semiluna de pe acoperișul Moscheii Carol I, sursa discoverdobrogea.ro
- p102 Basilica Sf Anton de la Padova, sursa heritageconstanta.ro
- p102 Biserica greacă „Metamorphosis”, sursa constanta360.ro
- p102 Biserica Greacă, detalii, sursa discoverdobrogea.ro
- p103 Biserica Armenească, sursa turistulliber.ro
- p103 Interior Biserica Armenească, sursa Parohia Bisericii Armene din Constanța (FB)
- p103 Sinagoga așkenază, sursa turistulliber.ro
- p103 Interior Sinagoga așkenază, sursa calatorprinromania.ro
- p104 CMST Constanța, sursa jurnalulregional.ro
- p104 Planetarium Constanța, sursa ziarulamprenta.ro
- p104 Microrezervația, surse Microrezervație Constanta (FB)
- p105 Mamaia, poze de arhivă, sursa ziuadeconstanta.ro
- p105 Mamaia, sursa hotelmix.ro
- p105 Stațiunea Mamaia, sursa hotelflorida.ro
- p106 Aqua Magic, sursa Aqua Magic (FB)
- p106 JT Watersports, sursa JTwatersports Mamaia (FB)
- p106 Telegondola Mamaia, sursa cotidianul.ro
- p107 Festivalul Neversea, sursa neversea.ro
- p108 Festivalul SEAS - Stagiunea Estivală a Artelor Spectacolului, sursa SEAS (FB)
- p108 Festivalul JazzUP, sursa G4media.ro
- p109 Festival Sunwaves Mamaia, sursa evenimentconstanta.ro
- p109 Festival du Bonheur, sursa observatorconstnta.ro
- p110 Delta Dunării, sursa romaniasalbatica.ro
- p110 Canale în Deltă, sursa gorgova.ro
- p110 Conacul Ambient, Delta Dunării, sursa conaculambient.ro
- p110 Pelican, sursa travlocals.com
- p110 Cai sălbatici, sursa discoverdobrogea.ro
- p111 Caii de la Letea, sursa discoverdobrogea.ro
- p111 Cimitirul de la Sulina, sursa wikipedia.ro
- p111 Farul Sulina, sursa Claboo Media
- p111 Casă tradițională lipovenească, sursa discoverdobrogea.ro
- p111 Borș de pește, sursa megaimage.ro
- p112 Masă românească, sursa playtech.ro
- p112 Salam de Sibiu, sursa caramangeriamoldovan.ro
- p112 Cârnați de Pleșcoi, sursa libertatea.ro
- p113 Mititei, sursa carucubere.ro
- p113 Ciorbă de burtă, sursa vilatusa.ro
- p113 Sărmăluțe în foi de varză, sursa localtravel.ro
- p113 Papanashi, sursa carulcubere.ro
- p113 Ciorbă de fasole în pâine, sursa raftulbunicii.ro
- p114 Cherhana Vama Veche, sursa ciprianmuntele.ro
- p114 Plăcintă cu brânză și spanac, sursa iretete.ro
- p114 Plachie de pește, sursa caietelcuretete.ro
- p114 Storceag, sursa click.ro
- p114 Saramură pește, sursa bucataras.ro
- p114 Plăcintă cu praz, sursa gustoase.net
- p114 Tochitură dobrogeană, sursa profi.ro
- p115 Fermentarea vinului, sursa agrotv.ro
- p115 Degustare de vinuri la cramă, sursa restograf.ro
- p115 Crama Histria, sursa cramahistria.ro

## CUPRINS

Cuvânt înainte .....	3
Bun-venit în România! .....	5
Informații generale .....	5
Personalități ale culturii române .....	19
Invenții și inventatori .....	28
Sport și sportivi .....	32
Tradiții și obiceiuri românești - Obiceiuri de primăvară .....	36
Tradiții și obiceiuri de Paști la români.....	44
Sărbători religioase musulmane .....	50
Tradiții și obiceiuri românești - Obiceiuri de iarnă .....	53
Costumul popular românesc.....	65
Dansul popular românesc .....	70
Constanța, oraș multicultural .....	75
Cazinoul din Constanța .....	77
Acvariul .....	79
Farul Genovez .....	80
Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța (MINAC) .....	81
Edificiul Roman cu Mozaic .....	83
Muzeul de Artă Populară.....	84
Muzeul de Artă.....	85
Muzeul Național al Marinei Române .....	86
Muzeul Militar Național „Regele Ferdinand I” Filiala Constanța .....	87
Teatre .....	88
Edificii de cult .....	89
Complexul muzeal de științe ale naturii .....	93
Mamaia, perlă a litoralului românesc.....	94
Vestigii istorice - Castele și cetăți românești.....	99
Delta Dunării.....	108
Gastronomie .....	110
Bibliografie .....	115



## CONTENTS

Foreword .....	4
Welcome to Romania!.....	5
General information.....	5
Romanian Cultural Figures .....	19
Inventions and inventors / scientists.....	28
Athletes and sports .....	32
Traditions and Customs Romanian - Spring Customs.....	36
Romanian Easter Traditions and Customs .....	44
Muslim Religious Holidays .....	50
Traditions and Customs Romanian - Winter Customs.....	53
Romanian Traditional Costume .....	65
Romanian Folk Dance .....	70
Constanța - A Multicultural City.....	75
The Constanța Casino .....	77
The Aquarium .....	79
The Genoese Lighthouse.....	80
The National Museum of History and Archaeology (MINAC) .....	81
The Roman Mosaic Edifice.....	83
The Museum of Folk Art .....	84
The Art Museum.....	85
The National Museum of the Romanian Navy .....	86
The "King Ferdinand I" National Military Museum Constanța Branch .....	87
Theaters .....	88
Religious Buildings.....	89
The Natural Science Museum Complex.....	93
Mamaia - Pearl of the Romanian Coast.....	94
Historical Vestiges - Romanian Castles and fortresses .....	99
The Danube Delta .....	108
Gastronomy .....	110
Bibliography.....	115



**România. Ghid de integrare culturală** reprezintă un material util atât pentru studenții străini care aleg să vină la studii în România, cât și pentru cetățenii străini care se află pe teritoriul țării noastre pentru o anumită perioadă, fără a fi incluși, în mod necesar, într-un spațiu academic românesc. În paginile sale, se regăsesc, pe lângă informațiile cu caracter general despre România, o serie de aspecte importante referitoare la istoria, geografia, cultura și civilizația românească. De asemenea, ghidul poate fi o sursă de orientare culturală facilă pentru integrarea străinilor în spațiul cultural românesc, cu precădere în cel dobrogean, recunoscut la nivel național pentru diversitatea lui etnică.

**Ghidul** a fost elaborat de un colectiv de cadre didactice universitare, cu o experiență bogată în predarea limbii române ca limbă străină și a cursurilor de cultură și civilizație românească, în țară și în străinătate, pentru a facilita procesul de integrare culturală a studenților străini în spațiul românesc. Pentru accesibilizarea informațiilor, conținuturile prezentate în limba română au fost traduse în limba engleză, de către specialiști, profesori de limbi moderne, cu o bogată experiență didactică și, în special, în predarea limbii engleze.

